

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965.

12 FÉVRIER 1965.

PROJET DE LOI

portant approbation et réglant l'exécution de la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, du Protocole final et des lettres annexes, signés à Bruxelles, le 10 mars 1964.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDA.MES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention conclue le 10 mars 1964 avec la France dans le but, d'une part, d'éviter les doubles impositions et, d'autre part, d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus; cette Convention est complétée par un Protocole final et un échange de lettres, signés le même jour.

Ces actes internationaux sont appelés à se substituer à la Convention tendant aux mêmes fins, signée le 16 mai 1931, approuvée en Belgique par la loi du 28 décembre 1931 (*Moniteur belge* du 17 janvier 1932) et adaptée au nouveau régime fiscal belge par l'accord du 31 décembre 1963.

La Convention du 16 mai 1931 a été élaborée à une époque où les travaux entrepris, spécialement par la Société des Nations, en vue de prévenir les doubles impositions par la conclusion d'accords bilatéraux, sortaient leurs premiers effets. Elle constituait indiscutablement un grand progrès au moment où elle a été conclue, mais elle présentait des lacunes dont les conséquences se sont fait sentir davantage au fil des années et dont la plus grave était sans doute le fait qu'elle ne s'étendait pas aux impôts personnels sur le revenu. En raison de l'évolution des fiscalités nationales et du développement constant des relations économiques entre la Belgique et la France, le problème des doubles impositions entre ces deux pays réclamait depuis longtemps une solution plus complète et plus appropriée aux nécessités de notre époque.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965.

12 FEBRUARI 1965.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring en regeling van de uitvoering van de Overeenkomst tussen België en Frankrijk, tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, van het Slotprotocol en van de bijgevoegde brieven, ondertekend op 10 maart 1964, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de op 10 maart 1964 met Frankrijk gesloten Overeenkomst die strekt, eensdeels, tot het voorkomen van dubbele belasting en, anderdeels, tot het vastleggen van regelen voor een wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen; deze Overeenkomst wordt aangevuld door een Slotprotocol en een wisseling van brieven die op dezelfde dag werden ondertekend.

Deze internationale akten moeten de plaats innemen van de Overeenkomst die met hetzelfde doel op 31 mei 1931 werd ondertekend, in België bij de wet van 28 december 1931 (*Belgisch Staatsblad* van 17 januari 1932) werd goedgekeurd en aan het nieuwe Belgische belastingstelsel werd aangepast door het akkoord van 31-december 1963,

De Overeenkomst van 16 mei 1931 werd opgesteld omstreeks de tijd dat de werkzaamheden die - voornamelijk door de Volkenbond - waren aangevat om dubbele belasting door middel van bilaterale verdragen te voorkomen, hun eerste vruchten begonnen af te werpen. Op het ogenblik dat die Overeenkomst werd gesloten, betekende zij onbetwistbaar een groot winstpunt, maar zij vertoonde reeds enkele leemten waarvan de gevolgen in de loop der jaren steeds zwaarder gingen wegen; het grootste bezwaar lag ongetwijfeld in het feit dat die Overeenkomst niet toepasselijk was op de personele inkomstenbelastingen. Wegens de evolutie van de nationale belastingstelsels en de voortdurende groei van de economische betrekkingen tussen België en Frankrijk, vergde het probleem van de dubbele belasting sinds lang een oplossing die meer omvattend en beter aangepast aan de noodwendigheden van onze tijd zou zijn.

A vrai dire, l'adaptation de la Convention de 1931 avait été envisagée avant 1910 déjà, mais le déclenchement des hostilités de la guerre vint interrompre les pourparlers techniques amorcés au niveau des administrations fiscales compétentes. Ces pourparlers furent repris après la libération, dès que le permirent les travaux législatifs imposés aux deux pays par la liquidation des impôts afférents à la période de guerre et par la révision ~ qui s'avérait indispensable ~ des législations nationales profondément modifiées sous la pression des circonstances. Dans la suite, l'aboutissement des négociations fut retardé, tantôt par les modifications apportées successivement aux législations des deux pays (la France, notamment, a procédé en 1948 et en 1959 à des réformes profondes de sa fiscalité directe), tantôt par l'obligation où se sont trouvées les deux délégations de poursuivre des négociations avec d'autres pays.

C'est ainsi qu'un projet de Convention ne put être mis au point qu'à la fin de l'année 1960. Toutefois, ce document, signé le 19 janvier 1962, n'a pas été soumis à l'approbation législative pour le motif que, peu de temps après sa signature, il a été rendu caduc sur plusieurs points ensuite des événements intervenus de part et d'autre et parmi lesquels il convient de citer la réforme fiscale réalisée en Belgique par la loi du 20 novembre 1962.

Cette réforme a d'ailleurs fait apparaître l'urgente nécessité d'adapter aux systèmes fiscaux actuels des deux Etats la Convention du 16 mai 1931 et ce, pour éviter que dans l'attente de dispositions plus complètes et plus efficaces, ladite Convention actuellement en vigueur ne l'este, sans effet. Conformément au n° III du Protocole final annexé à cette Convention, cette simple adaptation fut réalisée par un échange de notes diplomatiques datées du 31 décembre 1963 et publiées au *Moniteur belge* du 21 mars 1964. Bien que les problèmes les plus urgents aient ainsi été résolus, la nécessité n'en subsistait pas moins de mettre au point une Convention plus moderne et plus complète, c'est-à-dire de remanier, compte tenu de la réforme fiscale belge, la Convention non ratifiée du 19 janvier 1962.

Lors des pourparlers techniques qui ont été engagés à cette fin, il est apparu souhaitable d'élaborer un nouvel instrument définitif qui serait seul présenté à la signature et à la ratification, les textes arrêtés en janvier 1962 étant tenus pour nuls et non avenues.

C'est cette Convention nouvelle qui est soumise aujourd'hui à votre approbation. Elle procède du souci de remédier, compte tenu des enseignements de l'expérience, aux insuffisances notoires de la Convention de 1931. Son principal objectif, savoir l'élimination des doubles impositions sur le revenu, fait l'objet des articles 1 à 19, tandis que les articles 20 à 24 tracent des règles d'assistance administrative et juridique réciproque pour l'établissement et le recouvrement des impôts.

Weliswaar werd de aanpassing van de Overeenkomst van 1931 reeds vóór 1940 overwoogen, maar de oorlogse gebeurtenissen brachten een onderbreking in de technische besprekingen waarnaar op het niveau van de bevoegde belastingadministraties ~ reeds een aanvang was gemaakt. Deze besprekingen werden na de bevrijding hernomen, zodra zulks verenigbaar was met de wetgevende taken die beide landen hadden te vervullen voor de liquidatie van de belastingen in verband met de oorlogsperiode en voor de noodzakelijk gebleken herziening van de nationale belastingwetten die onder de druk van de omstandigheden grondige wijzigingen hadden ondergaan. Later kende de goede afloop van de besprekingen vertraaging, nu eens wegens de opeenvolgende wijzigingen gebracht aan de belastingwetgeving van beide landen (met name in Frankrijk werd in 1948 en in 1959 de wetgeving inzake directe belastingen in belangrijke mate gewijzigd), dan weer wegens de verplichting waarvoor beide delegaties zich geplaatst zagen om besprekingen met andere landen te voeren.

Aldus kon slechts einde 1960 de laatste hand worden gelegd aan een ontwerp-verdrag dat, ondertekend op 19 januari 1962, echter niet aan de goedkeuring van de wetgever werd voorgelegd om reden dat het, kort na de ondertekening, op verschillende punten was voorbijgestreefd door de gebeurtenissen in beide landen waaronder dient te worden vermeld de belastinghervorming die in België door de wet van 20 november 1962 werd verwezenlijkt.

Deze hervorming heeft trouwens de dringende noodzaak doen uitkomen van een aanpassing van de Overeenkomst van 16 mei 1931 aan de huidige belastingstelsels van beide landen om te vermijden dat bedoelde Overeenkomst, die steeds van kracht is, zonder uitwerking zou blijven zolang haar bepalingen niet werden aangevuld of doeltreffend gemaakt. Overeenkomstig n° III van het Slotprotocol van de Overeenkomst werd die eenvoudige aanpassing doorgevoerd door een wisseling van diplomatieke nota's, gedateerd 31 december 1963 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1964. Alhoewel op die manier een oplossing was gevonden voor de meest dringende problemen, bleef de behoefte niettemin aanwezig om een meer moderne en volledige Overeenkomst op punt te stellen, dat wil zeggen om de niet goedgekeurde Overeenkomst van 19 januari 1962 opnieuw te bewerken met inachtneming van de Belgische belastinghervorming.

Tijdens de technische besprekingen die daartoe werden aangevat, is het wenselijk gebleken een nieuw definitief ontwerp op te stellen dat alleen ter ondertekening en ter goedkeuring zou worden aangeboden, zodat de in januari 1962 uitgewerkte teksten als niet bestaande zouden worden beschouwd.

Het is die nieuwe Overeenkomst die heden aan uw goedkeuring wordt onderworpen. Zij beantwoordt aan de bezorgdheid om, rekening houdend met de ervaring, de duidelijke onvolkomenheden van de Overeenkomst van 1931 te verhelpen. Het hoofddoel, te weten de uitschakeling van de dubbele belasting op het inkomen, wordt behandeld in de artikelen 1 tot 19, terwijl de artikelen 20 tot 24 de regelen aangeven voor de wederzijdse administratieve en juridische bijstand voor de vestiging en de invordering van de belastingen.

L. -- DOUÛLE IMPOSITION.

A. -- Considérations générales,

Dans l'ensemble, la nouvelle Convention suit la méthode traditionnelle en Belgique et dans la plupart des pays européens, qui consiste à attribuer le droit exclusif de taxation des différentes catégories de revenus - il l'exclusion des dividendes et intérêts - à un seul des Etats contractants, soit l'Etat de la source des revenus, soit l'Etat dont le bénéficiaire des revenus est un résident (pays du domicile fiscal). Cette méthode trouve son origine dans les conventions-types établies, d s 1928, sous les auspices de la Société des Nations; elle est encore préconisée, dans une large mesure, par le Comité fiscal de l'O.C.D.E. qui, depuis 1956, continue les travaux de la S.D.N. et de l'O.N.U. dans le domaine de la prévention de la double imposition.

Cette méthode de partage de la matière imposable est appliquée entre autres, aux revenus de biens immobiliers, aux revenus rentrant en Belgique dans la catégorie des revenus professionnels ainsi que, en principe, aux redevances remunerant la location ou la concession de biens mobiliers corporels ou incorporels. Il n'a cependant pas été possible de l'étendre aux revenus de valeurs et capitaux mobiliers; pour les dividendes (art. 15) et les intérêts (art. 16), la Convention a dû s'inspirer de la méthode traditionnelle en Grande-Bretagne et aux Etats-Unis - du crédit d'impôt étranger, c'est-à-dire l'imputation de l'impôt étranger sur l'impôt national, méthode inévitable dès qu'on reconnaît un droit d'imposition à chacun des deux pays contractants. Il y a id  en quelque sorte partage de l'impôt: l'Etat de la source des revenus perçoit son impôt - éventuellement limité - et l'Etat dont le bénéficiaire est un résident impose le même revenu suivant sa propre législation, en diminuant son impôt de manière à tenir compte, dans une mesure appropriée, du prélèvement effectué dans le pays de la source du revenu.

B. - Commentaire des articles,

Article premier.

Le   1 r délimite le champ d'application *relative* *personne* de la Convention; celle-ci s'appliquera aux: personnes physiques et morales et aux associations sans personnalité juridique qui ont la qualité de *résidents* de l'un des Etats contractants, c'est-à-dire qui possèdent leur domicile fiscal dans l'un de ces Etats. La notion de «résident» d'un Etat contractant est précisée, pour les personnes physiques, par référence au foyer permanent d'habitation et, en cas de dualité de foyer permanent, en considération d'autres critères énumérés aux   2 et 3; quant aux personnes morales et aux associations sans personnalité juridique, elles sont réputées résidentes, de l'Etat où se trouve leur siège de direction effective (  4).

Le point 6 du Protocole final définit la notion du domicile fiscal dans le chef des agents diplomatiques et consulaires ainsi que des organisations internationales, de leurs organes et fonctionnaires.

1. -- DUBBELE BELASTING,

A. -- Algemene beschouwingen.

Over het algemeen volgt de nieuwe Overeenkomst de voor België en de meeste Europese landen traditionele methode die erin bestaat het exclusief recht om belasting te heffen van de verschillende categorieën van inkomsten - met uitzondering van de dividenden en interesten - slechts aan één van de Verdragsluitende Staten te verlenen, ofwel aan de Staat waar de bron van de inkomsten is gelegen, ofwel aan de Staat waarvan de beneficiant van de inkomsten verblijfhouder is (domiciliestaat). Die methode gaat terug tot de type-overeenkomsten die van 1928 af onder de auspiciën van de Volkenbond werden opgesteld: in ruime mate wordt zij ook nu nog aanbevolen door het Fiscaal Comité van de D.E.S.O. dat sedert 1956 de werkzaamheden van de Volkenbond en van de U.N.O. op het gebied van de voorkoming van dubbele belasting voortzet.

Deze methode van verdeling van de belastbare stof is van toepassing onder meer op de inkomsten van onroerende goederen, op de inkomsten die in België onder de categorie van de bedrijfsinkomsten vallen, zomede in principe op royalties tot vergoeding van de huur of de concessie van lichamelijke en onlichamelijke roerende goederen. Het is nochtans niet mogelijk geweest die methode uit te breiden tot inkomsten van roerende waarden en kapitalen; voor de dividend (art. 15) en de Interest (art. 16) heeft de Overeenkomst een beroep gedaan op de in Groot-Brittannië en de Verenigde Staten traditionele methode van aftrek van buitenlandse belasting, dat wil zeggen van de verrekening van de buitenlandse belasting met de nationale belasting; die methode is niet te vernijden van het ogenblik dat aan elk van beide verdragsluitende landen het recht tot belastingheffing wordt toegekend. Er is hier in een zekere zin verdeling van de belasting: de bronstaat heft zijn eventueel beperkte belasting en de Staat, waarvan de beneficiant verblijfhouder is, heft belasting van hetzelfde inkomen volgens zijn eigen wetgeving maar verleent terzelfdertijd een vermindering op zijn belasting om aldus op passende wijze rekening te houden met de heffing in de bronstaat.

B. - Commentaar op de artikelen,

Eerste artikel,

Paragraaf 1 omschrijft het toepassingsgebied *relative* *personne* van de Overeenkomst: deze geldt voor de natuurlijke en rechtspersonen en voor de verenigingen zonder rechtspersoonlijkheid, die de hoedanigheid van *verblijfhouder* van een der Verdragsluitende Staten bezitten, dat wil zeggen die hun fiscale woonplaats in een dezer Staten hebben. Het begrip «verblijfhouder» van een Verdragsluitende Staat wordt ten aanzien van de natuurlijke personen nader bepaald door een verwijzing naar het duurzaam tehuis en, wanneer in beide landen een duurzaam tehuis aanwezig is, volgens andere in   2 en 3 vermelde criteria; de rechtspersonen en de verenigingen zonder rechtspersoonlijkheid, worden geacht verblijfhouder te zijn van de Staat waar hun zetel van werkelijk bestuur is gelegen (  4).

Punt 6 van het Slotprotocol bepaalt het begrip «fiscale woonplaats» met betrekking tot de diplomatieke en consulaire ambtenaren alsmede tot de internationale instellingen, hun organen en ambtenaren.

Art. 2.

Cet article délimite le champ d'application *ratione mteritu* de la Convention. Celle-ci vise tous les impôts qui, dans l'état actuel des législations des deux pays, sont perçus, au profit, de l'Etat, des provinces et des collectivités locales, sur le revenu total ou sur certains éléments du revenu.

A toutes fins utiles, on signale toutefois qu'en raison de sa nature particulière, le versement forfaitaire, exigible des employeurs français, sur les rémunérations payées à leur personnel, y compris les travailleurs belges personnellement exonérés d'impôt français par la Convention, n'entre pas dans le champ d'application de celle-ci.

La Convention s'appliquera ultérieurement aux impôts de nature identique ou analogue qui pourraient être instaurés après la signature de la Convention. L'extension étant automatique, le § 4 prévoit que les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront annuellement les modifications intervenues dans leurs législations nationales respectives.

Plus spécialement, le § 5 prescrit aux autorités compétentes de se concerter, notamment en vue de l'adaptation éventuelle de certaines règles d'application de la Convention, dans le cas où la législation fiscale de l'un des Etats contractants subirait des modifications n'affectant pas ses principes généraux ou encore lorsque la convention devrait sortir ses effets au regard d'impôts nouveaux visés au § 4. En vertu de cette disposition, une telle adaption - qui présentera généralement un caractère urgent - pourra être effectuée par voie d'accord en forme simplifiée, entre les Gouvernements des Etats contractants (sfr. dans le même sens le n° III du Protocole final intégré à la Convention du 16 mai 1931).

Le Gouvernement interprète l'article 2, § 5, de la Convention en ce sens qu'il lui permettra de régler dans l'esprit de celle-ci les problèmes techniques ou administratifs d'exécution qui pourraient se présenter dans les éventualités susvisées; il pourrait, par exemple, recourir à ce procédé pour mettre à jour la liste des impôts énumérés au § 3 et le cas échéant, pour adapter en conséquence les dispositions qui se réfèrent à des impôts déterminés ou encore pour réglementer, dans le cadre de l'assistance administrative, l'échange de renseignements en vue de l'établissement d'impôts exceptionnels visés à l'article 20, § 1. Il est toutefois bien entendu que cette disposition ne dispensera pas le Gouvernement de soumettre à l'approbation des Chambres, conformément au prescrit constitutionnel, tout accord complémentaire qui comporterait des dispositions pouvant grever l'Etat, lier individuellement des Belges ou déroger à la législation nationale dans une mesure non prévue par la Convention elle-même.

Art. 3.

Suivant le § 1^{er}, les revenus des biens immobiliers ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel ces biens sont situés.

Le § 2 définit la notion de biens immobiliers par référence au droit national de l'Etat où le bien est situé,

Le § 3 assimile à des biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les droits d'usufruit sur les biens immo-

Art. 2.

Dit artikel omschrijft het toepassingsgebied *ratione mteritu* van de Overeenkomst. Deze is van toepassing op alle belastingen die, in de huidige stand van de wetgeving in beide landen, ten behoeve van de Staat, de provinciën en de plaatselijke gemeenschappen worden geheven van het ganse inkomen of van sommige bestanddelen van het inkomen.

Voor zover dienstig zij echter gemeld dat, uit hoofde van de bijzondere aard van die heffing, de forfaitaire bijdrage (versement forfaitaire) die door de Franse werkgevers is verschuldigd op de bezoldigingen die zij betalen aan hun personeel met inbegrip van de Belgische arbeidersnemers die krachtens de Overeenkomst persoonlijk van de Franse belasting zijn vrijgesteld, niet in het toepassingsgebied van de Overeenkomst valt.

Later zal de Overeenkomst van toepassing zijn op de belastingen van dezelfde of gelijkaardige aard die na de ondertekening van de Overeenkomst zouden kunnen worden ingevoerd. Daar de uitbreiding automatisch gebeurt, bepaalt § 4 dat de bevoegde overheden van beide landen mekaar jaarlijks de wijzigingen aan hun onderscheidenlijke wetgeving zullen mededelen.

Paragraaf 5 schrijft meer bepaald voor dat de bevoegde overheden overleg zullen plegen onder meer om eventueel bepaalde regels van de Overeenkomst aan te passen ingeval de belastingwetgeving van een der Verdragsluitende Staten wijzigingen zou ondergaan die de algemene beginselen van die wetgeving onberoerd zouden laten, of ook wanneer de Overeenkomst ten aanzien van nieuwe, in § 4 bedoelde belastingen uitwerking zou moeten hebben. Op grond van deze bepaling zal zulke aanpassing - die doorqaans dringend zal moeten plaatsvinden - door middel van een akkoord in vereenvoudigde vorm tussen de Regeringen van de Verdragsluitende Staten kunnen worden verwezenlijkt (dr. in dezelfde zin, n° III van het Slotprotocolopgenomen in de Overeenkomst van 16 mei 1931).

De Regering interpreteert artikel 2, § 5, van de Overeenkomst in die zin dat het haar zal toelaten, in de geest van de Overeenkomst, de technische en administratieve uitvoeringsproblemen te regelen die zich zouden kunnen voordoen in de bovengenoemde gevallen; zij zou bijvoorbeeld tot deze methode haar toevlucht kunnen nemen om de lijst van de onder § 3 vermelde belastingen bij te werken en, eventueel, om de beschikkingen die bepaalde belastingen beoogen, dienovereenkomstig aan te passen, of nog om in het kader van de administratieve bijstand, het uitwisselen van inlichtingen met het oog op het vestigen van in artikel 20, § 4, bedoelde uitzonderlijke belastingen te reglementeren. Het spreekt evenwel dat deze bepaling er de Regering niet van ontslaat, ieder aanvullend akkoord dat bepalingen zou bevatten die de Staat kunnen bezwaren, de Belgen individueel verbinden of afwijken van de nationale wetgeving, in de mate dat de Overeenkomst zelf daarin niet voorziet, overeenkomstig de grondwettelijke voorschriften aan de goedkeuring van de Kamers te onderwerpen.

Art. 3.

Volgens § 1 zijn de inkomsten van onroerende goederen slechts belastbaar in de Staat op het grondgebied waarvan de goederen zijn gelegen.

Paragraaf 2 geeft de bepaling van het begrip « onroerende goederen » in functie van de nationale wetgeving van de Staat waar het goed is gelegen.

Paragraaf 3 stelt met onroerende goederen gelijk: de rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht met betrekking tot de onroerende eigendommen van toepassing

biliers et les droits à des redevances - fixes ou variables pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol.

Conformément au § 4, l'expression «revenus de biens immobiliers» englobe également les revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers, y compris les revenus provenant des entreprises agricoles et forestières; cette expression couvre aussi les bénéfices résultant de la réalisation des biens immobiliers.

En vertu du § 5, la taxation exclusive dans l'Etat de la source est aussi de règle pour les revenus produits par les biens immobiliers appartenant à des entreprises industrielles et commerciales ou servant à l'exercice d'une profession libérale.

La Convention attribuant ainsi à la Belgique un pouvoir exclusif de taxation des revenus d'immeubles situés dans notre pays, les résidents français y sont soumis, en principe, au complément de précompte immobilier de 15 ou 30 %, en sus du précompte immobilier, y compris les centimes additionnels provinciaux et communaux (cf. art. 163 du Code des impôts sur les revenus). Pour éviter une taxation excessive et discriminatoire des résidents français, propriétaires d'immeubles sis en Belgique, une disposition a été insérée au Protocole final (point I) afin de permettre, le cas échéant, le remboursement d'une partie du complément de précompte immobilier, dans la mesure nécessaire pour que les résidents français ne subissent pas sur leurs revenus immobiliers de source belge une charge plus lourde que la fraction y afférente de l'impôt des non-résidents calculé ~ fictivement, s'il y a lieu - sur l'ensemble de leurs revenus belges.

Art. 4.

Le § 1^{er} s'inspire du principe généralement admis, suivant lequel une entreprise d'un des Etats contractants n'est imposable dans l'autre Etat contractant que lorsqu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'une succursale; d'un siège d'opérations ou de toute autre installation susceptible d'être considérée comme un établissement stable.

L'alinéa 2 de ce paragraphe exclut de la notion de bénéfices industriels et commerciaux les revenus dont le mode de taxation est expressément défini dans d'autres dispositions de la Convention (revenus d'immeubles, profits de professions libérales, redevances, rémunérations d'administrateurs, appointements et salaires, dividendes et intérêts) - même lorsqu'ils sont recueillis par une entreprise industrielle ou commerciale. Le but de cette disposition est d'éviter toute contestation quant à l'exercice du droit de taxation reconnu à un Etat contractant sur ces diverses catégories de revenus, sans exclure pour autant le cumul de ceux-ci avec les bénéfices industriels ou commerciaux qui sont imposables dans le même Etat à charge du même contribuable en vertu de la Convention.

D'autre part, la règle de la taxation exclusive des bénéfices dans l'Etat où est situé l'établissement stable dont ils proviennent est étendue, par le § 2, aux bénéfices imposables dans le chef de l'associé d'une entreprise constituée sous forme de société civile ou de société en nom collectif, de société ou association sans personnalité juridique, ainsi qu'aux bénéfices imposables au titre d'associé commandité

zijn. de rechten van vruchtgebruik van onroerende goederen en de rechten op vergoedingen - vaste of veranderlijke - ter zake van de exploitatie van ertslagen, bronnen of andere bodemrijdommen.

Overeenkomstig § 1 omvat de uitdrukking «inkomsten van onroerende goederen» evenzeer de inkomsten uit de rechts treekse exploitatie, uit de verhuuring of de verpachting, zomede uit de exploitatie in gelijk welke andere vorm van de onroerende goederen, met inbegrip van de inkomsten uit landbouw- en bosbouwbedrijven; die uitdrukking omvat eveneens de winsten uit de vervreemding van de onroerende goederen.

Krachtens § 5 geldt de regel van de exclusieve belastingheffing in de bronstaat ook voor de inkomsten uit onroerende goederen die aan nijverheids- of handelsondernemingen toebehoren of voor de uitoefening van een vrij beroep worden aangewend.

Aangezien de Overeenkomst aldus aan België het exclusief recht van belastingheffing verleent inzake de inkomsten van in ons land gelegen onroerende goederen, zijn de verblijfhouders van Frankrijk in principe onderworpen aan de aanvullende onroerende voorheffing van 15 à 30 %, naast de onroerende voorheffing, met inbegrip van de provinciale en gemeentelijke open tiernen (cf. art. 163 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen). Om te vermijden dat de verblijfhouders van Frankrijk die in België onroerende goederen bezitten door een te zware en discriminatoire belasting zouden worden getroffen, werd in het Slotprotocol (punt 1) een bepaling opgenomen die het mogelijk maakt eventueel een gedeelte van de aanvullende onroerende voorheffing terug te betalen in de mate dat zulks nodig is opdat de verblijfhouders van Frankrijk ter zake van hun onroerende inkomsten van Belgische oorsprong niet zouden worden onderworpen aan een belasting die hoger is dan het desbetreffende gedeelte van de belasting der niet-verblijfhouders berekend ~ zo nodig fictief ~ op hun gezamenlijke Belgische inkomsten.

Art. 4.

Paragraaf 1 leunt aan bij het algermeen aanvaarde principe volgens welk een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten in de andere Staat slechts belastbaar is wanneer zij aldaar een nijverheids- of handelsactiviteit ontplooit door bemiddeling van een bijhuis. van een exploitatie etel of van elke andere inrichting die als een vaste inrichting kan worden aangemerkt.

Het tweede lid van § 1 onttrekt aan het begrip «nijverheids- en handelswinsten» de inkomsten waarvan de belastingheffing door andere bepalingen van de Overeenkomst wordt geregeld (inkomsten van onroerende goederen, baten van vrije beroepen, royalties, bezoldigingen van administrateurs, lonen en salarissen, dividenden en interesten) - zelfs wanneer die inkomsten door een nijverheids- of handelsonderneming worden behaald. Het doel van deze bepaling is elke betwisting te vermijden met betrekking tot de uitoefening van het recht waarover een Verdragsluitende Staat beschikt om belasting te heffen van deze verschillende categorieën van inkomsten zonder dat daarom de cumulatie van deze inkomsten wordt uitgesloten met de nijverheids- of handelswinsten die op grond van de Overeenkomst in dezelfde Staat lastens dezelfde belastingplichtige belastbaar zijn.

Anderdeels wordt de regel van de exclusieve belastingheffing van de winsten in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen waarvan zij voortkomen, door § 2 uitgebreid tot de winsten die belastbaar zijn ten name van de vennoot van een onderneming opgericht in de vorm van een burgerlijke vennootschap of van een vennootschap onder gezamenlijke naam, van een vennootschap of vereniging zonder rechts-

d'une société en commandite simple. Même s'ils sont qualifiés de revenus de capitaux investis par la législation belge (cfr. art. 15 du Code des impôts sur les revenus), la quote-part d'un tel associé dans les bénéfices réalisés par l'établissement stable français d'une société ou association belge susvisée sera donc exonérée d'impôt belge.

Les §§ 3 à 9 définissent la notion d'établissement stable. Dans l'ensemble, ils s'inspirent étroitement des dispositions-types recommandées par l'U.C.D.E. On ne s'en est écarté que lorsqu'il a été jugé expédient de préciser l'une ou l'autre idée, compte tenu de l'expérience et des situations particulières qui se présentent dans les relations commerciales ou financières entre deux pays voisins.

Ainsi, l'énumération non limitative du § 4: considère comme un établissement stable un chantier de construction ou de montage dont la durée excède 6 mois (au lieu de 12 mois dans la convention-type susvisée); elle range aussi parmi les établissements stables les installations dont disposent pendant au moins 30 jours au cours d'une année civile, les organisateurs ou entrepreneurs de spectacles, divertissements ou jeux quelconques, les forains, les marchands ambulants, les artisans ou autres personnes exerçant une activité analogue.

Le § 5 a été assorti d'une restriction permettant aux autorités compétentes d'examiner, de commun accord, si une entreprise d'un Etat ne doit pas être considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat où elle dispose ou fait usage de plusieurs installations qui, prises isolément, ne seraient pas constitutives d'un établissement stable.

Le § 6 considère comme établissement stable l'agent non autonome disposant de pouvoirs suffisants pour conclure des contrats au nom de l'entreprise; ces pouvoirs sont censés exister dès que l'agent en question livre à la clientèle des marchandises ou produits qu'il prélève habituellement sur un stock appartenant à l'entreprise.

Aux termes du § 7, qui s'inspire d'une formule française, une entreprise d'assurance d'un pays contractant dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant lorsqu'elle y perçoit des primes ou assure des risques situés, par l'intermédiaire d'un représentant autre qu'un courtier ou commissionnaire indépendant visé au § 8. Toutefois, suivant les lettres échangées au moment de la signature de la Convention, un représentant agréé dans un Etat contractant ne constitue un établissement stable de l'entreprise qu'il représente que si, ne se bornant pas à remplir des tâches administratives, il se livre dans cet Etat à une activité telle que l'entreprise puisse être considérée comme y exerçant une activité commerciale habituelle et normale. Cette précision, ajoutée à la demande de la Belgique dans l'intérêt de plusieurs entreprises imposées en France sur les bénéfices d'opérations de réassurance traitées directement par les sièges belges, sortira ses effets à partir de l'année 1960 ou des exercices comptables clos dans le courant de cette année; en outre, la France renonce aux impositions afférentes à des années antérieures et non encore établies au 31 mars 1961.

Art. 5.

Cet article traite des bénéfices à attribuer aux établissements stables et aux entreprises interdépendantes.

persoonlijkheid, even als tot de winsten die worden belast als inkomsten van een gecommanditeerde vennoot van een vennootschap bij wijze van eenvoudige W~lc\schkking. Zelfs wanneer zij door de Belgische wetgeving als inkomsten van belegde kapitalen worden aangemerkt (cfr. art. 15 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), zal het aandeel van een dergelijke vennoot in de winsten die door de Franse vaste inrichting van een Belgische vennootschap of vereniging als hierboven bedoeld worden behaald, dus van de Belgische belasting worden vrijgesteld.

Paragrafen 3 tot 9 geven de bepaling van het begrip « vaste inrichting ». Over het algemeen leunen zij zeer nauw aan bij de type-bepalingen die door de O.E.S.a. worden aanbevolen. Daarvan werd slechts afgeweken wanneer het nuttig werd geacht de een of andere idee nader te preciseren, rekening houdend met de ervaring en met de bijzondere toestanden die in de handels- en financiële betrekkingen tussen twee buurlanden worden aangetroffen.

Aldus beschouwt de niet beperkende opsomming van § 4: als een vaste inrichting, een bouw- of montagewerf waarvan de duur meer dan 6 maanden bedraagt (in plaats van 12 maanden in de hogervermelde type-overeenkomst); ook rangschikt zij bij de vaste inrichtingen de inrichtingen die gedurende ten minste 30 dagen in een kalenderjaar ter beschikking staan van organisatoren of ondernemers van enige vertoningen, gemakkelikheden of spelen, van recreaties, rondreizende kooplieden, ambachtslieden of andere personen die een gelijkaardige activiteit uitoefenen.

Aan § 5 werd een beperking toegevoegd die de bevoegde overheden in de mogelijkheid stelt in overleg te onderzoeken of een onderneming van een Staat niet moet worden geacht een vaste inrichting te hebben in de andere Staat, waar zij beschikt over of gebruik maakt van verschillende inrichtingen die, afzonderlijk genomen, geen vaste inrichting zouden zijn.

Paragraaf 6 beschouwt als vaste inrichting de niet zelfstandige agent die over voldoende bevoegdheid beschikt om namens de onderneming overeenkomsten te sluiten: die bevoegdheid wordt geacht aanwezig te zijn van het ogenblik af dat de agent aan de cliëntele koopwaren of producten levert die hij gewoonlijk opneemt uit een aan de onderneming toebehorende voorraad.

Naar luid van § 7, dat door een Franse formule werd ingegeven, beschikt een verzekeringsonderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat over een vaste inrichting wanneer zij daar preleert of daar gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een vertegenwoordiger die geen makelaar of commissiennair is als bedoeld in § 8. Nochtans is, volgens de brieven die op het ogenblik van de ondertekening van de Overeenkomst werden gewisseld, een in een verdragsluitende Staat erkende vertegenwoordiger alleen dan een vaste inrichting zo hij zich niet beperkt tot het uitvoeren van administratieve taken maar in die Staat zulkdanige werkzaamheden verricht, dat de onderneming kan worden beschouwd als een gewone en normale handelsbedrijvigheid te ontwikkelen. Die precisering werd opgenomen op verzoek van België in het belang van verscheidene ondernemingen die in Frankrijk werden belast op winsten uit verrichtingen welke rechtstreeks door de Belgische zetels werden afgehandeld; zij zal uitwerking hebben met ingang van het jaar 1960 of van de in dat jaar afgeeloten boekjaren. Bovendien zal Frankrijk afstand doen van de belastingheffing over vorige jaren voor zover de aanslagen op 31 maart 1961 nog niet waren gevestigd.

Art. 5.

Dit artikel handelt over de winsten die aan de vaste inrichtingen en aan de onderling afhankelijke ondernemingen moeten worden toegekend.

Le § 1er dispose qu'il y a lieu d'attribuer à un établissement stable les bénéfices qui résultent de l'ensemble des opérations traitées par celui-ci, de même que les bénéfices provenant de l'aliénation totale ou partielle des biens laissant partie de l'actif de l'établissement.

Le § 2 permet aux autorités compétentes d'évaluer le montant des bénéfices de l'établissement stable en fonction des bénéfices totaux de l'entreprise, quand il n'est pas possible, à défaut de comptabilité distincte ou d'autres éléments probants, de déterminer directement les revenus propres de l'établissement.

Le § 3 permet de redresser les résultats de l'établissement stable lorsqu'une partie de ses bénéfices a été transférée indirectement à l'entreprise même, à d'autres établissements de l'entreprise, à ses dirigeants, actionnaires, associés ou autres participants ou à des personnes liées à ceux-ci par une communauté d'intérêts.

En vertu du § 4, le redressement des résultats peut aussi être effectué entre des entreprises juridiquement indépendantes, mais contrôlées l'une par l'autre, par une même personne ou par un même groupe (cfr. article 24 du Code des impôts sur les revenus).

Le § 5 précise que l'on peut ajouter aux charges professionnelles spécifiques engagées par rétablissement stable dans l'Etat où il est situé une quotité normale des frais de direction et d'administration générales exposés par le siège central (de direction effective) au profit de l'ensemble de l'entreprise. Cette disposition - qui traduit une pratique suivie dans l'application de nos autres Conventions - déroge donc à l'article 144 du Code des impôts sur les revenus, lequel limite la déduction des frais généraux et des frais d'administration des entreprises étrangères aux seules dépenses qui se rapportent exclusivement aux établissements belges,

Art.6.

Cet article attribue à l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise le droit exclusif d'imposer les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs et de l'exploitation des bateaux servant à la navigation intérieure. Quant à ce dernier point, il n'a pas été possible d'obtenir pour les bateliers belges naviguant en France l'exemption de la contribution des patentes perçue au profit des communes et distincte, par nature, des impôts sur le revenu visés à la Convention,

En vertu de l'article 27, § 2, de la Convention, l'article 6 se substitue, pendant la durée d'application de celle-ci, aux accords de portée limitée conclus entre la Belgique et la France, les 7 octobre 1929 et 10 décembre 1955, en vue d'éviter la double imposition des bénéfices des entreprises de navigation maritime et aérienne.

Art., 7,

L'Etat dont le contribuable est un résident conserve le droit exclusif d'imposer les revenus ou profits de professions libérales ou d'autres activités personnelles indépendantes dont le régime n'est pas spécialement déterminé par la Convention, qui sont recueillis dans l'autre Etat contractant, à moins que, pour l'exercice de leur activité, les bénéficiaires de ces revenus ne disposent dans ce dernier Etat d'une installation fixe qu'ils utilisent de façon régulière,

Paragraaf 1 bepaalt dat aan de vaste inrichting moeten worden toegerekend de winsten die voortkomen van de gezamenlijke verrichtingen van de inrichting, evenals de winsten uit de volledige of gedeeltelijke vervreemding van goederen die tot de activa daarvan behoren.

Paragraaf 2 stelt de bevoegde overheden in de mogelijkheid het bedrag van de winsten van de vaste inrichting te ramen aan de hand van de totale winst van de onderneming, wanneer het niet mogelijk is, bij ontstentenis van een afzonderlijke boekhouding, of aan andere bewijskrachtige bescheiden, de eigen inkomsten van de inrichting op een directe manier te bepalen.

Paragraaf 3 scheidt de mogelijkheid om de uitslagen van de vaste inrichting te verbeteren wanneer een gedeelte van haar winsten indirect werd overgeheveld naar de onderneming zelf, naar andere inrichtingen van de onderneming, naar haar leiders, aandelhouders, vennoten of andere deelgenoten of aan personen die met de voornoemden door gemeenschappelijke belangen zijn verbonden.

Krachtens § 4 kan de winstcorrectie ook gebeuren tussen juridisch onafhankelijke ondernemingen, maar waarvan de ene door de andere wordt gecontroleerd of die beide door dezelfde persoon of dezelfde groep worden gecontroleerd (cfr. art. 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

Paragraaf 5 bepaalt nader dat de eigen bedrijfslasten die door de vaste inrichting werden gedragen in de Staat waar deze is gelegen, mogen worden verhoogd met een normaal aandeel in de kosten van algemeen bestuur en beheer die door de hoofdzetel (d'r, zetel van werkelijke leiding) ten behoeve van de ganse onderneming werden gedragen. Die bepaling is de uitdrukking van een werkwijze die bij de toepassing van onze andere overeenkomsten wordt gevolgd; zij wijkt dus af van artikel 144 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, dat de aftrek van de algemene onkosten en beheerskosten in hoofde van buitenlandse ondernemingen beperkt tot de uitgaven die uitsluitend op de Belgische inrichtingen betrekking hebben,

Art.6.

Dit artikel verleent aan de Staat waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen, het uitsluitend recht om belasting te heffen van de winsten uit de exploitatie, in internationaal verkeer, van schepen en luchtvaartuigen en uit de exploitatie van boten in binnenscheepvaart. Met betrekking tot dit laatste punt is het niet mogelijk geweest voor de in Frankrijk varende Belgische schippers vrijstelling te verkrijgen van het patentrecht dat ten behoeve van de gemeenten wordt geheven en dat uiteraard verschilt van de inkomstenbelastingen als bedoeld in de Overeenkomst.

Krachtens artikel 27, § 2, van de Overeenkomst, treedt artikel 6, voor de tijd dat de Overeenkomst van toepassing is, in de plaats van de akkoorden met beperkte draagwijdte die op 7 oktober 1929 en 10 december 1955 tussen België en Frankrijk werden gesloten om dubbele belasting van de winsten van zee- en luchtvaartondernemingen te voorkomen.

Art.7.

De Staat waarvan de belastingplichtige verblijfhouder is, behoudt het uitsluitend recht om belasting te heffen van inkomsten en baten die in de andere verdragsluitende Staat worden behaald uit vrije beroepen of andere zelfstandige, persoonlijke activiteiten waarvoor de Overeenkomst geen bijzonder regime bepaalt, tenzij wanneer de beneficianten van de inkomsten voor de uitoefening van hun werkzaamheden in deze laatste Staat over een vaste inrichting beschik-

Dans cette éventualité, lesdits revenus ou profits provenant de l'activité exercée dans ce dernier Etat ne sont imposables que dans cet Etat..

Le § 2 donne une énumération non limitative des activités visées au présent article 7.

Art. 8.

Cet article règle l'imposition des redevances et autres produits provenant de la location, de la concession de l'usage ou de la vente de biens mobiliers corporels ou incorporels, y compris les droits d'auteur et de reproduction, ainsi que les films cinématographiques,

En vertu du § 1^{er}, le pouvoir exclusif de taxation appartient à l'Etat dont le bénéficiaire des revenus est tin résident; toutefois, ce droit est attribué à l'Etat où les revenus ont leur source quand le bénéficiaire y possède un établissement stable ou une installation fixe qui intervient d'une façon quelconque dans les opérations génératrices des revenus,

Le § 2 apporte à ces règles des restrictions importantes en ce sens qu'en vue de parer à des transferts occultes de bénéfices sous forme de paiement de redevances fictives ou excessives, il permet aussi à l'Etat de la source de percevoir son impôt, même si le bénéficiaire des revenus ne possède pas d'établissement stable sur son territoire:

- Sur la partie des redevances qui doit être considérée comme vraiment anormale,

soit compte tenu des usages commerciaux, de la valeur réelle des biens productifs de ces revenus et du rendement obtenu par l'usage de ces biens:

soit dans le cas particulier des redevances payées entre des entreprises interdépendantes (Société-mère et filiale, par exemple), compte tenu de ce que le montant réputé normal des redevances est limité à la quote-part - augmentée d'un profit normal - imputable au débiteur dans les dépenses réellement assumées par le bénéficiaire des redevances pour l'acquisition, le perfectionnement, l'amortissement et la conservation des droits concédés ou cédés;

— sur le montant total des redevances payées à des sociétés ou associations en raison de biens qui leur ont été antérieurement apportés ou concédés, directement ou indirectement, par l'entreprise débitrice des redevances ou par des personnes intéressées directement ou indirectement dans cette entreprise ou ayant avec ces personnes des intérêts communs.

Conformément au § 3, la partie normale des redevances est, pour l'application de cette disposition, fixée de commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants; celles-ci doivent, en outre, s'entendre pour éviter, dans l'esprit de la Convention, la double imposition de la partie des redevances qui est soumise à l'impôt dans l'Etat de la source.

Ces restrictions, analogues à celles qui figurent déjà dans les Conventions conclues avec la Suède (1^{er} avril 1953) et avec la Finlande (11 février 1954), ont un caractère essentiellement préventif; l'accord prévu au § 3 limitera leur application aux cas de manœuvres tendant à abuser de l'exonération d'impôt dans l'Etat de la source, prévue au § 1^{er},

ken waarvan zij geregeld gebruik maken. In dat geval zijn de inkomsten of baten uit de in de andere Staat uitgeoefende werkzaamheden slechts in die Staat belastbaar.

Paragraaf 2 geeft een niet beperkende opsomming van de in dit artikel 7 bedoelde activiteiten.

Art. 8,

Dit artikel regelt: de aanslag van royalties en andere opbrengsten uit de verhuring, de concessie van het gebruik of de verkoop van lichamelijke en onlichamelijke roerende goederen, auteurs- en reproductierechten inbegrepen, alsmede van cinematografische films.

Krachtens § 1 behoort het uitsluitend recht van belastingheffing aan de Staat waarvan de beneficiant van de inkomsten verblijfhouder is; dat recht wordt evenwel toegekend aan de Staat waar de inkomsten hun bron hebben, wanneer de beneficiant aldaar een vaste inrichting of een vaste installatie heeft die op enigerlei wijze tussenkomt in de verrichtingen die de inkomsten opleveren,

Paragraaf 2 brengt aan voormelde regels belangrijke beperkingen in deze zin dat het, ten einde verholten winstoverhevelingen onder het mom van een betaling van fictieve of overdreven royalties tegen te gaan, ook de bronstaat in de mogelijkheid stelt zijn belasting te heffen, zelfs wanneer de beneficiant van de inkomsten geen vaste inrichting op zijn grondgebied heeft:

- op het gedeelte van de royalties dat als werkelijk abnormaal moet worden beschouwd,

of wel op grond van de handelsgebruiken, van de werkelijke waarde van de goederen die de inkomsten opbrengen en van het rendement dat door het gebruik van die goederen wordt bekomen;

of wel, wanneer het gaat om het bijzonder geval dat de royalties tussen onderling afhankelijke ondernemingen worden betaald (moeder- en dochtervennootschap, bijvoorbeeld), crmede rekening houdend dat het normaal geachte bedrag van de royalties beperkt is tot het aandeel dat -- verhoogd met een normale winst -- aan de schuldenaar mag worden aangerekend voor de uitgaven die door de beneficiant van de royalties werkelijk werden gedragen om de geconcedeerde of overgedragen rechten te verwerven, te vervolmaken, af te schrijven of te behouden;

- op het ganse bedrag van de royalties die aan vennootschappen of verenigingen worden betaald ter zake van goederen die vroeger rechtstreeks of onrechtstreeks werden ingebracht of in concessie gegeven door de onderneming, schuldenaar van de royalties, of door personen die direct of indirect in die onderneming belangen hebben of met deze laatste personen gemeenschappelijke belangen hebben,

Overeenkomstig § 3 wordt het normaal gedeelte van de royalties voor de toepassing van deze bepaling in overleg tussen de bevoegde overheden van beide verdragsluitende Staten bepaald; bovendien moeten die overheden overleg plegen om in de geest van de Overeenkomst de dubbele belasting te voorkomen van het gedeelte van de royalties dat in de bronstaat aan de belasting is onderworpen.

Die beperkingen stemmen overeen met die welke reeds in de Overeenkomsten met Zweden (1 april 1953) en Finland (11 februari 1954) werden opgenomen en zijn uiteraard hoofdzakelijk preventief. Het in § 3 voorgeschreven overleg zal de toepassing ervan beperken tot de gevallen waarin wordt gehandeld met het Inzicht misbruik te maken van de belastingvrijstelling in de bronstaat waarin § 1 voorziet.

Art. 9.

Cet article accorde à l'Etat où se trouve le siège de direction effective de la société le droit exclusif d'imposer les rémunérations que les résidents de l'autre Etat contractant recueillent en raison de l'exercice d'un mandat d'administrateur, de commissaire, de liquidateur, d'associé gérant ou de tout autre mandat analogue dans des sociétés par actions, des sociétés coopératives, des sociétés françaises à responsabilité limitée et des sociétés belges de personnes à responsabilité limitée,

Ne sont soumis au régime défini au § 1^{er} que les émoluments, jetons de présence, tantièmes et autres rémunérations analogues afférents à l'exercice d'un des mandats susvisés.

Les rémunérations que les intéressés perçoivent éventuellement de la même société, en une autre qualité (par ex. avocat, directeur technique ou commercial, comptable), subiront, suivant le cas, le régime fixé par les articles 7 (profits des professions libérales) du lt, § 1^{er} (rémunérations des appointés du secteur privé).

Art. 10 à 12.

L'imposition des revenus professionnels des salariés ou appointés et des pensionnés est régie par les articles 10 à 12.

Le droit exclusif de taxation est accordé:

1^{re} que, quel que soit le lieu d'exercice de l'activité, à l'Etat débiteur des revenus, pour les rémunérations et pensions publiques versées à des personnes qui n'ont pas la nationalité de l'Etat dont elles sont des résidents (art. 10); la même règle s'applique à l'égard desdits revenus dont est débitrice une personne morale de droit public de l'un des deux Etats, qui ne se livre pas à une activité industrielle ou commerciale;

2^o à l'Etat où l'activité est exercée, en ce qui concerne:

- les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé (art. 11, § 1^{er}, à l'exclusion de celles qui sont visées au § 2 du même article) ;
- les rémunérations des membres du personnel d'organismes ou établissements publics ou d'établissements juridiquement autonomes constitués ou contrôlés par les pouvoirs publics et se livrant à une activité industrielle ou commerciale, aussi longtemps que l'article 10 n'aura pas été rendu applicable à ces revenus en vertu d'un accord de réciprocité (art. 10, § 2);

3^o à l'Etat dont le bénéficiaire des revenus est un résident, en ce qui concerne:

- a) les traitements et salaires des personnes qui, rémunérées par un employeur établi dans l'Etat dont elles sont des résidents, séjournent dans l'autre Etat pendant un maximum de 183 jours au cours d'une année civile, à condition que ces rémunérations ne soient pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe de l'employeur située dans cet autre Etat (art. 11, § 2, litt. a);
- b) les traitements et salaires des travailleurs frontaliers (art. 11, § 2, litt. c);
- c) les pensions privées et les rentes viagères (art. 12);
- d) sauf accord de réciprocité, les pensions à charge d'une personne morale de droit public qui se livre à une activité industrielle ou commerciale (art. 10, §§ 1 et 2).

Art. 9.

Dit artikel verleent aan de Staat, waar zich de zetel van werkelijke leiding van de onderneming bevindt, het uitsluitende recht om belasting te heffen op de bezoldigingen die verblijfhouders van de andere Verdragsluitende Staat behalen uit hoofde van het uitoefenen van een mandaat als beheerder, commissaris, vereffenaar, zaakvoerder of enig ander gelijkaardig mandant in aandelenvennootschappen, coöperaties, Franse vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid en Belgische personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid.

Onder het in § 1 bepaalde regime vallen alleen de beloningen, presentiegelden, tantièmes en andere dergelijke bezoldigingen wegens de uitoefening van een van de hierboven bedoelde mandaten.

De bezoldigingen die de betrokkenen eventueel in een andere hoedanigheid (b.v. als advocaat, technisch of handelsdirecteur, boekhouder) van dezelfde vennootschap ontvangen, zullen naargelang van het geval het regime ondergaan dat is bepaald in de artikelen 7 (baten van vrije beroepen) of 11, § 1 (bezoldigingen van de werknemers uit de privésector),

Art. 10 tot 12.

Voor de aanslag van de bedrijfsinkomsten van loon- en wed detrekkers en van de gepensioneerden gelden de artikelen 10 tot 12.

Het uitsluitende recht van belastingheffing wordt toegekend:

1^o ongeacht de plaats waar de werkzaamheden worden uitgeoefend, aan de Staat die de schuldenaar is van de inkomsten, voor de openbare bezoldigingen en pensioenen betaald aan personen die niet de nationaliteit bezitten van de Staat waarvan zij verblijfhouder zijn (art. 10); dezelfde regel is ook van toepassing ten aanzien van de hierboven bedoelde inkomsten waarvan de schuldenaar een publiekrechtelijke rechtspersoon is die zich niet aan een nijverheids- of handelsactiviteit wijdt;

2^o aan de Staat waar de activiteit wordt uitgeoefend, met betrekking tot:

- de bezoldigingen van de werknemers van de privésector (art. 11, § 1, met uitzondering van die bedoeld in § 2 van hetzelfde artikel);
- de bezoldigingen van de leden van het personeel van openbare lichamen of van door openbare machten opgericht of onder hun toezicht staande juridisch zelfstandige lichamen, die zich aan een nijverheids- of handelsactiviteit wijden, zolang artikel 10 niet bij wederzijds akkoord op deze inkomsten van toepassing werd gemaakt (art. 10, § 2);

3^o aan de Staat waarvan de beneficiant van de inkomsten verblijfhouder is, met betrekking tot:

- a) de lonen en salarissen van personen die, bezoldigd door een werkgever gevestigd in de Staat waarvan zij verblijfhouder zijn, gedurende ten hoogste 183 dagen in de loop van een kalenderjaar in de andere Staat verblijven, op voorwaarde dat die bezoldigingen niet ten laste zijn van een vaste inrichting of een vaste installatie van de werkgever in die andere Staat (art. 11, § 2, litt. a);
- b) de lonen en salarissen van grensarbeiders (art. 11, § 2, litt. c);
- c) de private pensioenen en de lijfrenten (art. 12);
- d) behoudens wederzijds akkoord, de pensioenen ten laste van een publiekrechtelijke rechtspersoon die zich met een nijverheids- of handelsbedrijvigheid bezighoudt (art. 10, §§ 1 en 2).

En outre, en raison de leur situation particulière, les personnes qui sont occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure sur le territoire des deux Etats font l'objet d'un régime spécial: le droit d'imposer leurs rémunérations est accordé à l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise (siège défini à l'art. 1, § 3), étant entendu que, si cet Etat n'use pas de son droit de taxation, les rémunérations peuvent être soumises à l'impôt dans l'Etat dont les intéressés sont des résidents. Un régime spécial est également prévu pour les personnes exerçant leur activité salariée sur d'autres moyens de transport circulant dans les deux pays; ces personnes sont assujetties à l'impôt dans l'Etat où se trouve l'établissement stable dont elles dépendent, ou, lorsque leur employeur est établi dans un pays tiers, dans l'Etat dont elles sont des résidents (art. II, § 2, litt. h).

Fronsealers,

La Convention maintient, en ce qui concerne les rémunérations des travailleurs frontaliers, le régime instauré par la Convention de 1931: lesdites rémunérations sont exclusivement imposables dans l'Etat dont les intéressés sont des résidents. En vertu de cette règle, les frontaliers belges occupés en France ne peuvent y être soumis personnellement à l'impôt sur le revenu. On sait toutefois que, depuis 1949, leurs rémunérations sont comprises dans la masse des appointements et salaires soumis en France au versement forfaitaire (taux normal 5 %) dû par les employeurs. Les frontaliers belges subissent indirectement l'effet de cette imposition et ils sont défavorisés par rapport à leurs collègues résidents français, du fait que ceux-ci ont droit à une déduction de 5 points sur le taux de l'impôt sur le revenu des personnes physiques afférent aux rémunérations à raison desquelles l'employeur a acquitté le versement forfaitaire.

Ce problème a été longuement débattu, mais les autorités françaises se sont constamment déclarées dans l'impossibilité de renoncer à la perception du versement forfaitaire sur les salaires payés à des travailleurs frontaliers résidents de la Belgique. En présence de cette situation, le Gouvernement belge a été amené à proposer, dans un projet de loi distinct, des mesures unilatérales pour atténuer à partir de l'exercice 1964 la double imposition qui résulte en fait de la superposition dudit versement et de l'impôt belge des personnes physiques.

Art. 13 et 14.

L'article 13 interdit à l'Etat du séjour temporaire d'imposer les rémunérations perçues par les professeurs de l'autre Etat contractant, qui enseignent temporairement dans le premier Etat pendant une période n'excédant pas deux années. Cette disposition sera interprétée comme visant les professeurs qui sont ou étaient attachés à ce titre à des établissements d'enseignement dans l'un quelconque des deux Etats et qui, avant de se rendre dans l'autre Etat et éventuellement d'y résider temporairement pour y dispenser leur enseignement, étaient des résidents du premier Etat.

L'article 11 affranchit d'impôt les sommes qui sont versées de l'étranger à des étudiants et apprentis de l'un des Etats contractants pour couvrir leurs frais d'entretien et de formation dans l'Etat où ils viennent faire des études ou parfaire leur formation professionnelle.

Daarenboven is, om wille van hun bijzondere toestand, een eigen regime bepaald voor de personen die werkzaam zijn aan boord van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer of aan boord van boten die de binnenscheepvaart op het grondgebied van beide Staten onderhouden; het recht om hun bezoldigingen te belosten wordt toegekend aan de Staat waar zich de zetel van werkelijke leiding van de onderneming bevindt (die zetel wordt in art. 1, § 3, bepaald), met dien verstande dat, zo deze Staat geen gebruik maakt van zijn recht van belastingheffing, de bezoldigingen mogen worden aangeslagen in de Staat waarvan de beneficianten verblijfhouder zijn. Er is eveneens voorzien in een bijzonder regime ten behoeve van de personen die in loondienst zijn op andere vervoermiddelen die in beide landen circuleren; die personen worden aangeslagen in de Staat waar zich de vaste inrichting bevindt waarvan zij afhangen of, wanneer hun werkgever in een derde land is gevestigd, in de Staat waarvan zij verblijfhouder zijn (art. 11, § 2, litt. b).

Grensarbeiders.

Met betrekking tot de bezoldigingen van de grensarbeiders behoudt de Overeenkomst het regime dat door de Overeenkomst van 1931 werd ingevoerd: bedoelde bezoldigingen zijn uitsluitend belastbaar in de Staat waarvan de betrokkenen verblijfhouder zijn. Krachtens die regel mogen de in Frankrijk tewerkgestelde Belgische grensarbeiders aldaar niet persoonlijk aan de inkomstenbelasting worden onderworpen. Het is nochtans bekend dat, sinds 1949, hun bezoldigingen worden begrepen in het geheel van lonen en wedden dat in Frankrijk wordt onderworpen aan de vaste storting (versement forfaitaire) (normaal tarief 5%) verschuldigd door de werkgevers. De Belgische grensarbeiders ondergaan onrechtstreeks het gevolg van deze heffing en zij zijn benadeeld ten aanzien van hun collega's die verblijfhouder van Frankrijk zijn, doordat deze laatste recht hebben op een vermindering van 5 punten van de aanslagvoet van de personenbelasting die verband houdt met de bezoldigingen waarop de werkgever de vaste storting heeft betaald.

Dit probleem werd langdurig besproken maar steeds heeft de Franse overheid verklaard in de onmogelijkheid te zijn de heffing van de vaste storting op de lonen, betaald aan grensarbeiders die verblijfhouder van België zijn, achterwege te laten. Ten overstaan van die toestand werd de Belgische regering ertoe gebracht in een afzonderlijk wetsontwerp eenzijdige maatregelen voor te stellen om van het aanslagjaar 1964 af een verzachting te brengen aan de dubbele belasting waartoe de opeenvolgende heffing van bedoelde storting en van de Belgische personenbelasting in feite leidt.

Art. 13 en 14.

Artikel 13 verbiedt aan de Staat van het tijdelijk verblijf de bezoldigingen te belosten die worden behaald door professoren van de andere verdragsluitende Staat die in de eerstvernoemde Staat tijdelijk onderricht geven gedurende een periode van niet meer dan twee jaren. Die bepaling zal worden uitgelegd als zijnde van toepassing op de professoren die als dusdanig in een of andere van beide Staten aan onderwijsinrichtingen zijn of waren gehecht en die van deze Staat verblijfhouder waren vooraleer zij zich naar de andere Staat begaven en zich daar eventueel tijdelijk ophouden om er onderwijs te verstrekken.

Artikel 14 stelt van belasting vrij de bedragen die vanuit het buitenland aan studenten en leerlingen van een van beide Staten worden gestort voor het dekken van de kosten van onderhoud en opleiding in de andere Staat waar zij studeren of hun beroepsbekwaamheden aanvullen.

Il s'agit de dispositions qui figurent habituellement dans les Conventions passées depuis la seconde guerre mondiale et qui s'inspirent du souci de favoriser les échanges culturels.

Art. 15.

Les dividendes et autres revenus y assimilés sont, en principe, imposables dans l'Etat dont le bénéficiaire des revenus est un résident. sauf si les actions ou parts génératrices des dividendes sont investies dans un établissement stable que ce bénéficiaire possède dans l'Etat du siège de la société débitrice (§ 1^{er} et 2).

Mais cette règle ne porte pas atteinte au droit de ce dernier Etat de prélever à la source un impôt limité à 18 % du montant des dividendes, cet impôt étant imputable. suivant les modalités précisées à l'article 19, sur celui qui est dû, en raison des mêmes revenus, dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident (§ 3).

Pour des raisons pratiques, la Belgique pourra cependant continuer à percevoir, sur les dividendes d'origine belge recueillis par des résidents de la France, son précompte mobilier au taux normal de 15 % calculé sur les 5 % du montant imposable, ce qui représente en fait une taxation de 18,21 % (cfr. point 3, a, du Protocole final).

En outre, la Belgique conserve le droit d'appliquer les règles de sa législation interne pour l'établissement, à charge d'une société belge, des cotisations spéciales dues en cas de rachat de ses propres actions ou parts (taux de 30 %) ou en cas de partage de l'avoir social (taux de 30 % ou 15 %) - (cfr. point 3, b et c, du Protocole final).

Les §§ 5 et 6 tendent à harmoniser le régime fiscal applicable dans les deux Etats en cas de réalisation de certaines opérations assez fréquentes dans la vie des sociétés et qui donne lieu à l'émission d'actions nouvelles: chacun des deux Etats contractants renonce à considérer comme un fait générateur de l'impôt la distribution gratuite d'actions par une société de l'autre Etat lorsque ces actions sont émises, soit à l'occasion d'une augmentation du capital par incorporation de réserves, soit à la suite d'une fusion ou d'une absorption de sociétés résidentes de cet autre Etat.

Enfin, en matière de revenus d'actions ou parts, il faut signaler aussi le régime particulier qui est applicable aux revenus des droits sociaux dans certaines sociétés immobilières françaises. En vertu du no 2 du Protocole final, la France peut - conformément à sa législation - considérer comme des biens immobiliers les droits sociaux dans les sociétés qui ont pour objet soit la construction ou l'acquisition d'immeubles et la division de ceux-ci en fractions destinées à être attribuées à leurs membres en propriété ou en jouissance, soit la gestion d'immeubles ainsi divisés.

Conformément à l'article 3 de la Convention, les revenus produits par les droits susvisés sont donc imposables en France, au titre de revenus d'immeubles situés dans ce pays. En revanche, ces revenus gardent, à l'égard des impôts belges, leur caractère de revenus mobiliers visés à l'article 15, § 1^{er} et, comme tels, ils restent soumis en Belgique au régime prévu pour les dividendes aux articles 15, §§ 1 et 2, et 19, A, 1.

Het gaat hier om bepalingen die gewoonlijk voorkomen in de sinds de tweede wereldoorlog gesloten overeenkomsten en die worden ingegeven door de bezorgdheid om culturele uitwisselingen te bevorderen.

Art. 15,

Dividenden en andere daannede gelijkgestelde inkomsten zijn in principe belastbaar in de Staat waarvan de beneficiant van de inkomsten verblijfhouder is, tenzij wanneer de aandelen of delen die de dividenden opleveren, belegd zijn in een vaste inrichting die deze beneficiant bezit in de Staat waar de zetel van de vennootschap, schuldenaar van de dividenden, zich bevindt (§ 1 en 2).

Doch die regel doet geen afbreuk aan het recht van deze laatste Staat om bij de bron een belasting te heffen, beperkt tot 18% van het bedrag der dividenden: volgens de wijze voorgeschreven in artikel 19 wordt die belasting verrekend met de belasting die op dezelfde inkomsten is verschuldigd in de Staat waarvan de beneficiant verblijfhouder is (§ 3).

Om redenen van praktische aard zal België evenwel verder op de dividenden van Belgische oorsprong die door verblijfhouders van Frankrijk worden behaald, zijn roerende voorheffing mogen innen tegen het normale tarief van 15%, berekend op de 5% van het belastbaar bedrag, wat feitelijk een aanslag van 18,21 % vertegenwoordigt (cfr. punt 3, a, van het Slotprotocol).

Bovendien behoudt België het recht om de regelen van zijn interne wetgeving toe te passen voor de vestiging, ten name van een Belgische vennootschap, van de bijzondere aanslagen die verschuldigd zijn ingeval van terugkoop van eigen aandelen of delen (tarief van 30%) of ingeval van verdeling van het maatschappelijk vermogen (tarief van 30 of 15 %) (cfr. punt 3, b en c, van het Slotprotocol).

De §§ 5 en 6 beogen een harmonisatie van het belastingregime dat in beide Staten toepassing vindt wanneer sommige verrichtingen worden doorgevoerd die tamelijk vaak voorkomen in het leven van de vennootschappen en die tot de uitpfit van nieuwe aandelen aanleiding geven: elk van beide Staten ziet er van af als een tot belasting aanleiding gevend feit te beschouwen, de kosteloze verdeling van aandelen door een vennootschap van de andere Staat naar aanleiding van een verhoging van kapitaal door overdracht van reserves, of wel ingeval van fusie of opslorping van vennootschappen die verblijfhouder van die andere Staat zijn.

Inzake inkomsten van aandelen of delen zijn ten slotte ook het bijzonder regime vermeld dat op de inkomsten uit de maatschappelijke rechten van sommige Franse immobiliërs-vennootschappen toepasselijk is. Op grond van nr. 2 van het Slotprotocol mag Frankrijk - overeenkomstig zijn wetgeving - als onroerende goederen beschouwen, de maatschappelijke rechten in vennootschappen waarvan het maatschappelijk doel bestaat of wel in het bouwen of verwerven van onroerende goederen en het verdelen ervan in gedeelten die aan de leden in eigendom of in genot worden toegekend, of wel in het heeren van aldus verdeelde onroerende goederen.

Overeenkomstig artikel 3 van de Overeenkomst zijn de inkomsten uit de hierboven bedoelde rechten dus in Frankrijk belastbaar als inkomsten uit in dat land gelegen onroerende goederen. Daarentegen blijven die inkomsten voor de Belgische belastingen inkomsten van roerende aard als bedoeld in artikel 15, § 1, en blijven zij als dusdanig in België onderworpen aan het regime dat in de artikelen 15, §§ 1 en 2, en 19, A, 1 voor de dividenden is bepaald.

Art. 16.

Le régime applicable aux intérêts présente une certaine analogie avec celui des dividendes. Ici également, le droit de taxation de l'Etat de la source est limité, en ce sens que le taux de son impôt ne peut excéder 15 % (§ 3). La limitation prévue ne fait donc pas obstacle à la perception en Belgique du précompte mobilier au taux normal sur les intérêts de sources belges attribués à des résidents français.

Cette limitation ne s'applique cependant pas aux intérêts afférents à des créances ou dépôts de l'établissement stable dont dispose, dans l'un des deux Etats, un résident de l'autre Etat; dans cette éventualité, lesdits intérêts sont imposables exclusivement dans l'Etat où est situé l'établissement stable et ce, conformément au droit commun de cet Etat.

L'impôt prélevé à la source est imputable, suivant les modalités prévues à l'article 19, sur celui qui est dû dans l'Etat dont le bénéficiaire des revenus est un résident, en sorte que la double imposition est efficacement évitée.

Par ailleurs, le plafond de 15 % n'est pas applicable à la fraction des intérêts qui apparaîtrait excessive, compte tenu de la créance productive des revenus. Cette partie excédentaire des intérêts subira donc l'impôt, dans l'Etat de la source, aux conditions et aux taux prévus par le droit commun. Les autorités compétentes des deux Etats (en l'occurrence, les administrations compétentes) s'entendront pour déterminer la fraction des intérêts qui pourrait seule, dans des cas spéciaux, être considérée comme normale aux fins d'application de cette disposition.

Suivant la lettre de l'article 16, le prélèvement à opérer en Belgique sur les intérêts attribués à des résidents français et soumis au régime du § 3, premier alinéa, de cet article, pourrait toujours atteindre 15 %; lorsque le précompte mobilier est nul ou inférieur à 15 %, le complément de précompte mobilier pourrait donc être exigé, à dater du 1^{er} janvier 1965, dans la mesure où la charge globale de ce complément et du précompte mobilier n'excéderait pas 15 %. Une telle interprétation ne répondrait cependant pas à l'esprit de cette disposition: aussi l'article 2 du projet de loi d'approbation de la Convention précise-t-il que le complément de précompte mobilier exigible dans l'état actuel de la législation ne sera pas dû sur les intérêts susvisés.

Art 17.

Le § 1^{er} règle l'assujettissement des sociétés belges qui possèdent un établissement stable en France, à l'impôt français de distribution perçu à la source au titre d'impôt sur le revenu des personnes physiques. La législation française contient des dispositions remontant à 1872 -- qui permettent d'assujettir audit impôt (initialement: impôt sur le revenu des valeurs mobilières) une fraction des dividendes distribués par des sociétés étrangères ayant en France un établissement stable; cette fraction, appelée «quotité imposable» et déterminée suivant des modalités particulières, est censée représenter le montant des dividendes distribués par la société étrangère au moyen des bénéfices de son établissement français.

C'est un principe auquel l'administration française est fermement attachée et que la France a fait consacrer par les Conventions préventives de la double imposition qu'elle

Art. 16.

Het regime dat op de interesten van toepassing is, vertoont enige gelijkenis met dat van de dividenden. Ook hier is het recht van belastingheffing van de bronstaat beperkt, in die zin dat het tarief van zijn belasting niet hoger dan 15 % mag zijn (§ 3). Die beperking belet dus niet dat in België de roerende voorheffing tegen het normale tarief wordt geheven op de interesten van Belgische oorsprong die aan verblijfhouders van Frankrijk worden toegekend.

De beperking geldt nochtans niet voor interesten uit schuldvorderingen en deposito's van de vaste inrichting waarover een verblijfhouder van de andere Staat in een van de twee Staten beschikt; in dat geval zijn die interesten uitsluitend belastbaar in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen en zulks volgens het gemene recht van die Staat.

Op de wijze bepaald in artikel 19 wordt de bij de bron geheven belasting verrekend met de belasting die verschuldigd is in de Staat waarvan de beneficiant verblijfhouder is, zodat dubbele belasting op doeltreffende wijze wordt voorkomen.

Anderdeels geldt de tellis van 15 % niet voor het gedeelte van de interesten dat overdreven zou blijken, geldt op de schuldvordering die de inkomsten voortbrengt. Dat overdreven gedeelte van de interesten zal derhalve in de bronstaat worden aangeslagen op de wijze en tegen het tarief bepaald door het gemene recht. De bevoegde overheden van beide Staten (in casu, de bevoegde administraties) zullen overleg plegen om het gedeelte van de interesten vast te stellen dat, in bijzondere gevallen, alleen als normaal kan worden aangemerkt voor de toepassing van die bepaling.

Volgens de letter van artikel 16 zou de heffing in België op interesten die aan verblijfhouders van Frankrijk worden toegekend en onder het in ~ 3. eerste lid, van dit artikel bepaalde regime vallen, steeds 15 % mogen bedragen; wanneer er geen roerende voorheffing is of wanneer zij lager is dan 15 %, zou van 1 januari 1965 af de aanvullende roerende voorheffing kunnen worden geëist in de mate dat de totale last van de roerende en de aanvullende roerende voorheffing niet hoger zou zijn dan 15 %. Dergelijke interpretatie zou echter niet stroken met de geest van die bepaling; daarom verduidelijkt artikel 2 van het ontwerp van wet tot goedkeuring van de Overeenkomst dat de aanvullende roerende voorheffing, die volgens de thans geldende wetgeving zou kunnen worden geëist, op de hierboven bedoelde interesten niet verschuldigd is,

Art. 17.

Paragraaf 1 regelt de aanslag van de Belgische vennootschappen die in Frankrijk een vaste inrichting bezitten, inzake de Franse belasting op de uitkeringen die bij de bron als belasting op het inkomen van natuurlijke personen wordt geheven. De Franse wetgeving behelst bepalingen -- reeds sinds 1872 -- die het mogelijk maken aan de hierboven bedoelde belasting (oorspronkelijk: belasting op het inkomen van roerende waarden) een gedeelte van de dividend te onderwerpen die door buitenlandse vennootschappen met een vaste inrichting in Frankrijk worden uitgekeerd; dat gedeelte, aangeduid door de benaming «quotité imposable» en bepaald op een specifieke manier, wordt geacht het bedrag van de dividend te vertegenwoordigen die door de buitenlandse vennootschap uit de winsten van haar Franse inrichting worden uitgekeerd.

Het gaat hier om een principe waaraan de Franse administratie fel gehecht is en waarvan Frankrijk de bevestiging heeft bekomen in de met talrijke andere landen gesloten

a conclues avec un grand nombre de pays, ne consentant sur ce point que des atténuations variables. En ce qui concerne les sociétés belges, le deuxième alinéa du § 1^{er} dispose que la base de l'impôt de distribution ne peut dépasser le quart du bénéfice retenu pour l'assiette de l'impôt français des sociétés à charge de l'établissement stable français des dites sociétés. Au surplus, si une société belge est en mesure d'établir que plus des trois quarts de l'ensemble de ses actions, de ses parts de fondateur ou de ses parts sociales appartiennent à des résidents de la Belgique, la fraction de ses répartitions de bénéfices qui est passible de l'impôt susvisé sera réduite dans la même proportion; ainsi, si la société est à même de démontrer, par exemple, que 90 % de ses actions appartiennent à des résidents de la Belgique (personnes physiques ou sociétés), la «quotité imposable» à l'impôt français de distribution sera limitée à un dixième du bénéfice de l'établissement stable français.

Le § 2 dispose qu'une société belge n'est pas redevable dudit impôt Français de distribution du fait de ses rapports avec une filiale française, juridiquement autonome. Mais bien entendu, la société française reste débitrice de l'impôt de distribution tant sur les dividendes proprement dits attribués à la société belge que sur les bénéfices transférés indirectement à cette société dans les conditions prévues à l'article 5, § 4.

Le § 3 établit, en faveur des sociétés françaises par actions disposant d'un établissement stable en Belgique, l'égalité de traitement avec les sociétés étrangères similaires en ce qui concerne le taux de l'impôt applicable aux bénéfices réalisés dans notre pays; le montant de l'impôt exigible (impôt des non-résidents, qui serait dû normalement au taux de 35 %) est toutefois limité à la charge globale constituée par l'impôt des sociétés à 30 % (cfr. point 4 du Protocole final) et par le précompte mobilier calculé fictivement à 15 % sur 80 % des dividendes censés distribués au moyen du bénéfice imposable de l'établissement belge, étant entendu qu'en aucun cas, la base de calcul du dit précompte mobilier ne pourra excéder un quart de ce bénéfice.

Il en résulte que les sociétés françaises ayant un établissement stable en Belgique paieront, dans l'état actuel de nos tarifs, l'impôt des non-résidents, non au taux fixe de 35 %, mais à un taux variant, en principal, de 30 % (aucune distribution de dividendes) à 34,55 % (distribution d'un dividende représentant au moins 25 % du bénéfice social avant impôt).

Art. 18.

Cette disposition attribue à l'Etat dont le bénéficiaire des revenus est un résident, le pouvoir exclusif d'imposition des revenus dont le régime n'est pas explicitement fixé par d'autres dispositions de la Convention.

Eu égard au caractère impératif de cette disposition, chacun des deux Etats ne pourra plus imposer les résidents de l'autre Etat qui justifient de cette qualité que sur les revenus à l'égard desquels des dispositions expresses de la Convention lui reconnaissent un droit exclusif ou limité de taxation. Aucun des deux Etats ne pourra donc plus, désormais, imposer sur la base forfaitaire prévue par sa législation interne les personnes physiques qui, tout en étant des

dubbelbelastingverdragen die op dat stuk slechts wisselende toegevingen bevatten. Wat de Belgische vennootschappen betreft, bepaalt het 2^{de} lid van § 1 dat de basis van de belasting op de uitkeringen niet hoger mag zijn dan een vierde van de winst die werd weerhouden als grondslag voor de Franse vennootschapsbelasting ten laste van de Franse vaste inrichting van bedoelde vennootschappen. Boveudien, wanneer een Belgische vennootschap bij machte is aan te tonen dat meer dan drie vierden van haar gezamenlijke aandelen, oprichtersbewijzen of maatschappelijke aandelen in handen zijn van verblijfhouders van België, zal het gedeelte van de uitgekeerde winsten dat aan de hierboven bedoelde belasting onderworpen is, in dezelfde mate worden vermindert; aldus zal de «quotité imposable» voor de Franse belasting op de uitkeringen, wanneer de vennootschap kan aantonen dat bij voorbeeld 90 % van haar aandelen aan verblijfhouders van België (natuurlijke personen en vennootschappen) toebehoren, beperkt worden tot een tiende van de winst van de Franse vaste inrichting.

Paragraaf 2 bepaalt dat een Belgische vennootschap bedoelde Franse belasting op de uitkeringen niet verschuldigd is wegens haar verhouding tot een juridisch zelfstandige Franse dochtervennootschap. Maar het spreekt vanzelf dat de Franse vennootschap de belasting op de uitkeringen verschuldigd blijft zowel op de eigenlijke dividendende die dan de Belgische vennootschap worden toegekend, als op de winsten die in zulke omstandigheden als bedoeld in artikel 5, § 1 onrechtstreeks naar die vennootschap worden overgeheveld.

Ten behoeve van de Franse vennootschappen op aandelen die in België over een vaste inrichting beschikken, vestigt § 3 de gelijkheid van behandeling met gelijkaardige buitenlandse vennootschappen met betrekking tot het tarief van de belasting dat op de in ons land behaalde winsten toepasselijk is; het bedrag van de eisbare belasting (belasting van de niet-verblijfhouders die normaal tegen het tarief van 35 % zou verschuldigd zijn) wordt nochtans beperkt tot de gezamenlijke last van de vennootschapsbelasting tegen 30% (cfr. punt 4 van het Slotprotocol) en de roerende voorheffing fictief berekend tegen 15 % op 80 % van de dividendende die geacht worden uitgekeerd te zijn uit de belastbare winst van de Belgische inrichting, met dien verstande dat de grondslag voor de berekening van bedoelde roerende voorheffing in geen geval meer dan een vierde van die winst mag bedragen.

Daaruit volgt dat, zoals deze belastingtarieven thans zijn, de Franse vennootschappen met een vaste inrichting in België de belasting van de niet-verblijfhouders zullen betalen, niet tegen de vaste aanslagvoet van 35 %, doch tegen een aanslagvoet die, in hoofdsom, schommelt tussen 30 % (geen winsten uitgekeerd) en 34,55 % (wanneer een dividend wordt uitgekeerd dat ten minste 25 % van de vennootschapswinst van belasting vertegenwoordigt).

Art. 18.

Deze bepaling verleent aan de Staat, waarvan de beneficiar van de inkomsten verblijfhouder is, het uitsluitend recht om belasting te heffen van de inkomsten waarvoor de andere bepalingen van de Overeenkomst niet op uitdrukkelijke wijze een ander regime vaststellen.

Gelet op het gebiedend karakter van deze bepaling, zal elk van beide Staten de verblijfhouders van de andere Staat die van deze hoedanigheid doen blijken slechts mogen belasten op de inkomsten waarvoor uitdrukkelijke bepalingen van de Overeenkomst hem een uitsluitend of beperkt aanslagrecht toekennen. Voortaan zal dus geen van beide Staten de natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van de andere Staat volgens artikel I van de Overeenkomst en

résidents de l'autre Etat au sens de l'article 1^{er} de la Convention, disposent d'une habitation ou d'une seconde résidence sur son territoire.

En Belgique, la taxation sur un revenu minimum égal au double du revenu cadastral de l'habitation dont le non-résident dispose dans le pays (ch. art. 149 du Code des impôts sur les revenus) ne sera donc plus applicable aux résidents de la France.

De même, l'impôt français sur le revenu des personnes physiques ne sera plus exigible des résidents de la Belgique qui ont en France une seconde résidence, sur un revenu minimum égal à cinq fois la valeur locative de cette résidence.

Art. 19.

Cet article fixe les modalités suivant lesquelles l'Etat dont les bénéficiaires des revenus sont des résidents remédie à la double imposition des revenus soumis à un impôt, conformément à la Convention, dans l'Etat où ils ont leur source. Les dispositions applicables aux impôts belges figurent sous la lettre A.

La prévention de la double imposition est réalisée de la manière suivante: les dividendes (art. 15, § 1) et les intérêts (art. 16, § 3) sont passibles des impôts dans les deux Etats. Mais l'Etat dont le bénéficiaire est un résident impute en principe sur son impôt, dans les limites et suivant les modalités prévues à cet article, l'impôt prélevé dans l'Etat de la source; en ce qui concerne les autres revenus, ils sont exonérés de l'impôt dans l'Etat du domicile du bénéficiaire quand le droit de taxation en est accordé exclusivement à l'Etat de la source des revenus.

Pour les dividendes et intérêts de source française recueillis par des résidents de la Belgique (personnes physiques) ainsi que pour lesdits intérêts recueillis par des sociétés belges, les dispositions de la législation interne belge ont été considérées comme remédiant suffisamment à la double imposition.

Cas particulier: Dividendes recueillis par une société.

Dans le régime prévu par la Convention, ces dividendes d'origine française recueillis par une société belge subissent en France la retenue de 18 % et en Belgique, au moment de l'encaissement, le précompte mobilier de 15 %; par application de la règle *non bis in idem*, le montant net de ces dividendes (soit 85 ou 95 %) est affranchi de l'impôt des sociétés et, en cas de redistribution, du précompte mobilier.

Un dividende français de 100 recueilli par une société belge subira donc au total une charge fiscale de :

$$\begin{array}{r} 18 \quad (\text{impôt retenu en France}); \\ + 12,3 \quad (\text{précompte mobilier de 15 \% dû sur 82}); \\ \hline 30,3 \end{array}$$

soit une charge correspondant sensiblement au taux de l'impôt des sociétés. En outre, ce dividende pourra - au même titre qu'un dividende belge - être redistribué en exemption de précompte mobilier et l'actionnaire de la société belge pourra néanmoins, s'il est une personne physique, imputer sur son impôt personnel le précompte mobilier et le crédit d'impôt calculés aux taux habituels, comme si l'impôt des sociétés et le précompte mobilier sur dividendes distribués avaient été versés par la société.

op zijn grondgebied: over een woning of een tweede verblijf beschikken, nog kunnen belasting op de forfaitaire basis waarin de nationale wetgeving voorziet.

In België zal de aanslag op het minimum inkomen van tweemaal het kadastraal inkomen van de woning waarover de niet-verblijfhouders in ons land beschikt (cfr. art 149 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), derhalve niet meer toepasselijk zijn op verblijfhouders van Frankrijk.

Evenmin zal, ten laste van verblijfhouders van België die in Frankrijk een tweede verblijf hebben, de Franse belasting op het inkomen van natuurlijke personen nog worden gevoerd op basis van een minimum inkomen gelijk aan vijfmaal de huurwaarde van dat verblijf.

Art. 19.

Dit artikel bepaalt op welke wijze de Staat, waarvan de beneficianten van de inkomsten verblijfhouders zijn, dubbele belasting verhelpt van de inkomsten die, op grond van de Overeenkomst, in de Staat, waar zij hun bron hebben, aan belasting werden onderworpen. De bepalingen die op de Belgische belastingen van toepassing zijn, komen voor onder littera A.

Het voorkomen van dubbele belasting wordt als volgt bereikt: de dividend (art. 15, § 1) en de interesten (art. 16, §§ 1 en 3) zijn belastbaar in beide Staten, maar de Staat, waarvan de beneficiant verblijfhouders is, verrekent in principe met zijn eigen belasting, binnen de grenzen en volgens de wijze bepaald door dit artikel, de belasting die in de bronstaat werd geheven; de andere inkomsten zijn vrij van belasting in de domiciliestaat wanneer het recht om daarvan belasting te heffen uitsluitend aan de bronstaat is toegekend.

Voor de dividend en interesten van Franse oorsprong die door verblijfhouders (natuurlijke personen) van België worden verkregen, alsmede voor de hierboven bedoelde interesten die door Belgische vennootschappen worden verkregen, werden de bepalingen van de Belgische nationale wetgeving geacht de dubbele belasting in voldoende mate uit te schakelen.

Bijzonder geval dividend verkregen door een vennootschap.

In het door de Overeenkomst bepaalde regime ondergaan de dividend van Franse oorsprong die door een Belgische vennootschap worden verkregen, in Frankrijk een inhouding van 18 % en in België, wanneer zij worden geïnd, de roerende voorheffing van 15 %; bij toepassing van de regel *non bis in idem* is het nettobedrag van die dividend (d.i. 85 of 95 %) vrijgesteld van de vennootschapsbelasting en, wanneer zij opnieuw worden uitgekeerd, van de roerende voorheffing.

Een Frans dividend van 100, door een Belgische vennootschap verkregen, zal dus in totaal een belastingdruk ondergaan van:

$$\begin{array}{r} 18 \quad (\text{in Frankrijk ingehouden belasting}); \\ + 12,3 \quad (\text{roerende voorheffing van 15 \% op 82}); \\ \hline 30,3 \end{array}$$

zegge een belastingdruk die het tarief van de vennootschapsbelasting benadert. Bovendien zal dat dividend - zoals een Belgisch dividend - vrij van roerende voorheffing opnieuw kunnen worden uitgekeerd en de aandeelhouder van de Belgische vennootschap zal niettemin, zo het een natuurlijke persoon is, met zijn persoonlijke belasting kunnen verrekenen de roerende voorheffing en het belastingkrediet die tegen het gewone tarief worden berekend, alsof de vennootschapsbelasting en de roerende voorheffing op de uitgekeerde dividend door de vennootschap zouden zijn betaald.

Il n'en reste pas moins que le maintien du précompte mobilier sur les dividendes français recueillis par une société belge constituée, pour la société, une charge globale substantielle qui peut peser lourdement sur sa situation financière.

Du point de vue économique, il paraît d'ailleurs recommandable de traiter sensiblement de la même manière les bénéfices qu'une société belge tire d'une filiale étrangère et ceux qu'elle tire d'une succursale étrangère; or, ces derniers sont, par Convention, exemptés d'impôt des sociétés, mais soumis à la retenue du précompte mobilier à charge des actionnaires lorsqu'ils sont distribués au titre de dividendes.

Cette conception rejoint celle qui prévaut dans d'autres pays et notamment en France et aux Pays-Bas, où les dividendes de participations d'une certaine importance dans une société étrangère sont exonérés d'impôt des sociétés dans le chef de la société mère, aux Etats-Unis et au Royaume-Uni, les sociétés détenant une certaine participation au capital d'une société étrangère peuvent imputer sur leur impôt des sociétés non seulement les impôts étrangers retenus sur les dividendes produits par ladite participation, mais encore les impôts étrangers prélevés sur les bénéfices sociaux au moyen desquels les dividendes sont distribués,

Pour accorder une adéquate réciprocité vis-à-vis de pays qui ont un système de ce genre, il paraît donc justifié d'exonérer, dans le chef de la société belge actionnaire, les dividendes qu'elle tire de participations dans une société créée dans ces pays. Au surplus, une telle exonération a dû être prévue dans des projets de Convention mis au point avec d'autres pays postérieurement à la signature de la Convention franco-belge du 10 mars 1964. L'article 3 du projet de loi d'approbation tend à soumettre au même régime les dividendes de sources françaises recueillis par des sociétés belges. Bien que l'on puisse, strictement, se limiter à prévoir cette exonération pour des participations d'une importance comparable à celles bénéficiant de l'exemption dans le pays co-contractant, on estime préférable, par souci d'uniformité et de simplicité, d'appliquer ce régime à toutes les participations, quelle qu'en soit l'importance (y compris donc les actions isolées).

Malgré l'exonération du précompte mobilier consentie en faveur des dividendes français recueillis par une société belge, ces dividendes échapperont - à concurrence de leur montant net, soit 85 ou 95 % - à l'impôt des sociétés en vertu du principe *non bis in idem*.

Ils seront toutefois - comme c'est d'ailleurs le cas lors de la distribution des bénéfices d'un établissement stable étranger - soumis au précompte mobilier lors de la redistribution par la société belge à ses propres actionnaires. En effet, il serait excessif d'exonérer de précompte mobilier des dividendes étrangers qui n'ont préalablement subi, dans le chef de la société belge qui les redistribue, ni le précompte mobilier ni l'impôt des sociétés et qui donnent néanmoins lieu à l'imputation, sur l'impôt de l'actionnaire belge, d'un montant de 32,64 % du dividende imposable, montant correspondant au crédit d'impôt et au précompte mobilier.

Desniettegenstaande betekent het behouden van de roerende voorheffing op Franse dividenden die door een Belgische vennootschap worden behaald, voor die vennootschap een wezenlijke totale last die zwaar op haar financiële toestand kan drukken.

Uit economisch oogpunt lijkt het trouwens aanbeveling te verdienen dat de winsten die een Belgische vennootschap uit een buitenlandse dochtervennootschap behaalt, op nagenoeg dezelfde manier worden behandeld als de winsten die zij uit een buitenlands bijhuis trekt; deze laatste nu zijn, bij Overeenkomst, van de vennootschapsbelasting vrijgesteld maar blijven onderworpen aan de inhouding van de roerende voorheffing ten laste van de aandeelhouders, wanneer zij als dividenden worden uitgekeerd.

Die opvatting leunt aan bij die welke in andere landen, onder meer in Frankrijk en Nederland, wordt gehuldigd waar de dividenden uit participaties van een zekere omvang in een buitenlandse vennootschap van de vennootschapsbelasting in hoofdte van de moedervennootschap zijn vrijgesteld; in de Verenigde Staten en in het Verenigd-Koninkrijk mogen de vennootschappen die een bepaalde participatie in het kapitaal van een buitenlandse vennootschap bezitten, met hun vennootschapsbelasting verrekenen niet alleen de buitenlandse belastingen die op de dividenden uit de hierboven bedoelde participatie werden ingehouden, maar ook de buitenlandse belastingen die werden geheven van de maatschappelijke winsten waaruit de dividenden werden uitgekeerd.

Om een gepaste wederkerigheid tot stand te brengen ten aanzien van de landen die een dergelijk stelsel kernen, lijkt het derhalve verantwoord in hoofdte van de Belgische vennootschap-aandeelhouder vrijstelling te verlenen voor de dividenden uit participaties in een in die landen opgerichte vennootschap. Daarenboven is zulke vrijstelling moeten toegekend geworden. Zij is in ontwerp-verdragen die na de ondertekening van de Frans-Belgische Overeenkomst van 10 maart 1964 met andere landen werden uitgewerkt. Artikel 3 van het ontwerp van wet tot goedkeuring strekt ertoe de dividenden van Franse oorsprong die door Belgische vennootschappen worden behaald, aan hetzelfde regime te onderwerpen. Alhoewel men zich, strikt genomen, zou kunnen beperken tot het voorzien in de vrijstelling voor participaties van enige omvang, in vergelijking met die welke in het andere verdragsluitende land vrijstelling genieten, acht men het verkieslijk, om redenen van eenvormigheid en eenvoudigheid, dit regime toe te passen op alle participaties, ongeacht hun belangrijkheid (dus ook op de losse aandelen).

Ondanks de vrijstelling van roerende voorheffing, toegekend voor de Franse dividenden door een Belgische vennootschap behaald, zullen die dividenden krachtens het principe *non bis in idem*, ten belope van hun nettobedrag, zegge 85 of 95 %, aan de vennootschapsbelasting ontsnappen.

Nochtans zullen zij - zoals dat overigens het geval is bij de uitkering van de winsten van een buitenlandse vaste inrichting - aan de roerende voorheffing worden onderworpen wanneer zij opnieuw door de Belgische vennootschap aan haar eigen aandeelhouders worden uitgekeerd. Het zou inderdaad overdreven zijn van de roerende voorheffing vrij te stellen buitenlandse dividenden die vooraf, in hoofdte van de Belgische vennootschap door dewelke zij opnieuw worden uitgekeerd, noch de roerende voorheffing noch de vennootschapsbelasting hebben ondergaan en die niettemin aanleiding geven tot de verrekening, met de belasting van de Belgische aandeelhouder, van een bedrag van 32,64% van het belastbaar dividend, bedrag dat overeenstemt met het belastingkrediet en de roerende voorheffing.

Certes, le précompte mobilier auquel il est renoncé dans le chef de la société sera, dans une même variable suivant les cas - récupéré lorsque la société belge redistribuera ses dividendes français à ses propres actionnaires. Mais, il échet de noter que les dividendes encaissés par une société sous déduction du précompte mobilier ne donnent pas toujours lieu à une exonération correspondante des dividendes distribués par celle-ci. Tout d'abord, une fraction des dividendes recueillis par la société est absorbée par les frais généraux et financiers et n'est donc pas redistribuée; c'est pourquoi les dividendes recueillis par une société ne sont censés se retrouver dans son bénéfice net qu'à concurrence de 85 ou 95 % suivant le cas, et c'est cette fraction seulement qui bénéficie de la déduction en vertu du principe *non bis in idem*. En outre, il se peut que les dividendes recueillis servent à combler une perte d'exploitation - auquel cas ils ne se retrouvent pas dans les bénéfices - ou encore qu'ils servent au moins en partie à payer des tantièmes ou des dépenses non admises comme charges professionnelles. Dans ces cas, la déduction des revenus définitivement taxés, constitués par les dividendes recueillis, n'est pas reportée sur les dividendes distribués.

Sans doute, dans certaines situations, le précompte mobilier prélevé à charge de l'actionnaire de la société belge atteint-il ou dépasse-t-il même le précompte mobilier auquel il a été renoncé en faveur de la société. Cela peut résulter du fait que les dividendes encaissés par une société belge ne sont soumis au précompte mobilier qu'à raison de leur montant réel (net d'impôt étranger), alors que les dividendes distribués par celle-ci subissent le précompte mobilier sur 8% du montant des dividendes décrétés, en raison de l'incorporation du crédit d'impôt au dividende imposable.

Quoi qu'il en soit, la société peut être inspirée par le souci de consolider sa propre situation financière et, à cette fin, désire s'échapper à la retenue de précompte mobilier sur les dividendes qu'elle recueille, même si cette exonération est compensée dans une mesure plus ou moins large, par la perception ultérieure du précompte mobilier à charge de ses propres actionnaires.

Pour laisser toute liberté d'appréciation aux sociétés belges intéressées, le régime décrit ci-avant a été rendu facultatif, en ce sens qu'il appartient aux dites sociétés d'en demander formellement l'application, au plus tard à l'expiration du délai prescrit pour la remise de la déclaration annuelle à l'impôt des sociétés,

Dans un autre domaine, il échet de noter qu'étant donné le régime de taxation en vigueur dans les deux pays, les dividendes seront toujours considérés comme ayant subi l'impôt dans l'Etat de la source de ces revenus (efr. point 5 du Protocole final). même si, par le jeu de la règle *non bis in idem*, le dividende n'a pas été effectivement soumis à l'impôt de distribution.

Le § 3 de l'article 19, A tend à éviter une double compensation des pertes subies par une entreprise d'un Etat dans l'établissement stable qu'elle exploite sur le territoire de l'autre Etat.

Pour illustrer cette règle, on peut prendre le cas d'une entreprise belge qui dispose d'un établissement stable en

Gewis zal de roerende voorheffing, waarvan in hoofde van de vennootschap wordt afgezien, in een -- naargelang van het geval -- verschillende mate terug worden verhaald wanneer de Belgische vennootschap haar Franse dividenden aan haar eigen aandeelhouders zal uitkeren. Maar aan te stippen valt dat de dividend, die door een vennootschap met inhouding van de roerende voorheffing worden geïnd, niet altijd aanleiding geven tot een gelijkwaardige vrijstelling van de door haar uitgekeerde dividenden. In de eerste plaats wordt een gedeelte van de door de vennootschap betaalde dividend opgeslorpt door de algemene en financiële onkosten en kan dus niet meer opnieuw worden uitgekeerd; dat is de reden waarom de door een vennootschap verkregen dividend geacht worden slechts voor 85 of 95 %, naargelang van het geval, in de nettowinst opgenomen te zijn en het is slechts dat gedeelte dat, op grond van het principe *non bis in idem*, mag worden afgetrokken. Bovendien kan het gebeuren dat de verkregen dividend worden aangewend tot het aanzuiveren van een exploitatieverlies - en in dat geval zijn ze niet in de winst terug te vinden -- of ook, dat zij ten minste voor een deel, worden gebruikt om tantièmes of niet als bedrijfskosten aangenomen uitgaven te betalen. In die gevallen wordt de aftrek van de definitief belaste inkomsten die door de behaalde dividend worden gevormd, niet overgedragen op de uitgekeerde dividend.

Ongetwijfeld is, in sommige situaties, de roerende voorheffing die ten laste van de aandeelhouder van de Belgische vennootschap wordt geheven, gelijk aan of hoger dan de roerende voorheffing waarvan ten behoeve van de vennootschap werd afgezien. Dat kan het gevolg zijn van het feit dat de door een Belgische vennootschap geïnde dividend slechts naar rata van het nettobedrag (na aftrek van de buitenlandse belasting) aan de roerende voorheffing »ret» onderworpen, terwijl de door de vennootschap uitgekeerde dividend de roerende voorheffing ondergaan op 8-10 van het bedrag der gedecreteerde dividend, wegens de opneming van het belastingkrediet in het belastbaar dividend.

Hoe 't ook zij, de vennootschap kan geleid worden door de zorg om haar eigen financiële toestand te verstevigen en er daarom de voorkeur aan geven te ontsnappen aan de inhouding van de roerende voorheffing op de dividend die zij verkrijgt, zelfs dan wanneer die vrijstelling in mindere of ruimere mate gecompenseerd is door de latere heffing van de roerende voorheffing ten laste van haar eigen aandeelhouders.

Om aan de betrokken Belgische vennootschappen alle vrijheid van keuze te laten, werd het hierboven geschetste regime facultatief gemaakt in die zin, dat de vennootschappen uitdrukkelijk de toepassing ervan moeten vragen, uiterlijk bij het verstrijken van de termijn die is vastgesteld voor het indienen van de jaarlijkse aangifte in de vennootschapsbelasting.

Op een ander terrein zij vermeld dat, gelet op het belastingstelsel dat in beide landen van kracht is, de dividend altijd zullen worden beschouwd als belasting in de bronstaat van die inkomsten te hebben ondergaan (dr. punt 5 van het Slotprotocol), zelfs wanneer, ingevolge de regel *non bis in idem*, het dividend niet werkelijk aan de belasting op de uitgekeerde inkomsten werd onderworpen.

Paragraaf 3 van artikel 19, A heeft tot doel een dubbele compensatie te voorkomen van de verliezen die door een onderneming van een Staat worden geleden in de vaste inrichting die zij op het grondgebied van de andere Staat exploiteert.

Om deze regel te illustreren, kan men het geval nemen van een Belgische onderneming die in Frankrijk over een

France et dont les résultats d'exploitation, pour deux années successives, sont les suivants:

	Belgique,	France.
1 ^{re} année:	bénéfice de 700 000 F	perte de 200 000 F
2 ^e année:	bénéfice de 400 000 F	bénéfice de 300 000 F

En vertu du droit commun belge relatif à la compensation des pertes, le bénéfice imposable en Belgique pour la première année sera de 700 000 F - 200 000 = 500 000 F,

Pour la seconde année, l'impôt français sera dû sur un bénéfice de 100 000 F, soit le bénéfice de cette seconde année diminué de la perte de l'année précédente,

De ce fait, le bénéfice total soumis à l'impôt dans les deux pays ne serait que de 500 000 F + 100 000 F (Belgique) + 100 000 F (France) = 700 000 F, alors qu'en réalité, le solde favorable global des deux années s'élève à 700 000 F - 200 000 F + 400 000 F + 300 000 F = 1 200 000 de F.

L'article 19, A, § 3, évite cette anomalie, en permettant à la Belgique d'imposer, pour la seconde année, le bénéfice français de 200 000 F, qui correspond à la perte imputée en Belgique pour la première année et qui a été soustrait à l'application de l'impôt français pour la seconde année, parce qu'il a été annihilé par la perte française du même import: ce bénéfice sera imposé en Belgique au taux plein, étant donné qu'il n'aura pas été soumis à l'impôt en France.

Le § 4 du littéra A réserve le droit de la Belgique de fixer les taux de ses impôts progressifs en tenant compte de tous les revenus imposables suivant sa législation interne, même si certains de ces revenus ne sont pas imposables en Belgique en vertu de la Convention.

Les dispositions relatives aux impôts français, reprises sous la lettre B, assurent en ce qui concerne les revenus et produits de capitaux mobiliers, l'imputation des précomptes limités perçus à la source en Belgique, sur les impôts français afférents au montant brut des mêmes revenus, à charge des résidents de la France; les autres revenus dont le droit de taxation est accordé exclusivement à la Belgique seront exonérés d'impôt en France; mais ce pays pourra fixer le taux de ses impôts progressifs en ayant égard à l'ensemble des revenus imposables suivant sa législation interne.

II. - ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE POUR L'ETABLISSEMENT ET LE RECOUVREMENT DES IMPOTS.

Art., 20, -

L'article 20 fixe les conditions dans lesquelles les autorités fiscales des deux Etats peuvent échanger des renseignements en vue de l'exécution de la Convention et de l'application des mesures tendant à enrayer la fraude fiscale, dans le domaine des impôts visés par celle-ci.

Cette assistance pour l'établissement des impôts est assortie des réserves habituelles touchant l'ordre public, le secret professionnel et la sauvegarde des secrets industriels et commerciaux. En outre, une restriction importante est inscrite au § 3, deuxième phrase: les autorités fiscales pourront refuser de fournir, en ce qui concerne leurs nationaux, sociétés et autres personnes morales, tous renseignements autres que ceux qui sont nécessaires à la ventilation des

vaste inrichting beschrkt en waarvan de bedrijfsuitslagen zich voor twee opeenvolgende jaren als volgt voordoen:

	België	Frankrijk
1 ^{ste} jaar :	winst van 700 000 F	verlies van 200 000 F
2 ^{de} jaar:	winst van 100 000 F	winst van 300 000 F

Volgens het Belgische gemeene recht aangaande de verliescompensatie zal de in België belastbare winst voor het eerste jaar 700 000 F - 200 000 F = 500 000 F bedragen,

Voor het tweede jaar zal de Franse belasting verschuldigd zijn op een winst van 100 000 F, zegge de winst van dat jaar verminderd met het verlies van het vorige jaar.

Daardoor zou de totale winst die in beide landen aan de belasting wordt onderworpen slechts 500 000 F + 400 000 F (België) + 100 000 F (Frankrijk) = 1000 000 F bedragen, terwijl in werkelijkheid het batig saldo van de twee jaren gelijk is aan 700 000 F - 200 000 F + 400 000 F + 300 000 F = 1 200 000 F.

Artikel 19, A., § 3, voorkomt dergelijke abnormale toestand door aan België het recht te verlenen om, voor het tweede jaar, belasting te heffen van de Franse winst van 200 000 F die overeenstemt met het verlies dat voor het eerste jaar in België werd verrekend en die niet aan de Franse belasting werd onderworpen voor het tweede jaar omdat zij werd opgeslorpt door het Franse verlies van hetzelfde bedrag; deze winst zal in België tegen het volle percent worden belast aangezien zij niet aan de Franse belasting zal onderworpen geweest zijn,

Paragraaf 4 van littera A behoudt aan België het recht voor de aanslagvoeten van zijn progressieve belastingen te bepalen met inachtneming van alle inkomsten die volgens de nationale wetgeving belastbaar zijn, zelfs wanneer sommige inkomsten in België niet belastbaar zijn op grond van de Overeenkomst.

De bepalingen onder littera B betreffende de Franse belastingen bevestigen, voor de inkomsten en opbrengsten van roerende kapitalen, dat de beperkte voorheffingen die in België bij de bron werden geheven, worden verrekend met de Franse belastingen op het brutobedrag van dezelfde inkomsten, ten laste van de verblijfhouders van Frankrijk; de andere inkomsten, waarvoor het aanslagrecht uitsluitend aan België wordt toegekend, zijn in Frankrijk van belasting vrijgesteld; maar dat land zal de aanslagvoet van zijn progressieve belastingen mogen bepalen, rekening houdend met de gezamenlijke, volgens zijn nationale wetgeving belastbare inkomsten.

II. - ADMINISTRATIEVE EN JURIDISCHE BIJSTAND VOOR DE VESTIGING EN DE INVORDERING VAN DE BELASTINGEN.

Art. 20.

Artikel 20 bepaalt de voorwaarden waaronder de belastingoverheden van beide Staten inlichtingen kunnen uitwisselen met het oog op de uitvoering van de Overeenkomst en de toepassing van maatregelen tot indijking van de belastingfraude op het stuk van de belastingen die in het toepassingsgebied van de Overeenkomst vallen,

Deze bijstand voor de vestiging van de belastingen gaat gepaard met het gebruikelijke voorbehoud omtrent de openbare orde, met beroepsgeheim en het vrijwaren van nijverheids- en handelsgeheimen. Daarenboven behelst § 3, tweede volzin, een belangrijke beperking: de belastingautoriteiten zullen mogen weigeren met betrekking tot hun onderhorigen, vennootschappen en andere rechtspersonen inlichtingen te verstrekken die niet noodzakelijk zijn voor

bénéfices industriels et commerciaux (art. 4 et 5) ainsi que pour le contrôle des droits de ces contribuables aux exemptions et réductions d'impôts prévues par la Convention,

Art., 21.

Cet article règle l'assistance réciproque pour le recouvrement des impôts visés par la Convention. Les modalités de cette assistance sont les mêmes que celles qui avaient été fixées dans la Convention de 1931 et dont l'application n'a généralement pas donné lieu à des difficultés particulières.

En outre, le § 5 garantit le secret à l'égard des renseignements dont les services de l'Etat requis ont connaissance dans le cadre de l'assistance au recouvrement,

III. - DIVERS.

Art. 22.

Cet article stipule que tout terme non spécialement défini dans la Convention sera interprété par référence aux législations nationales, pour autant que le contexte de la Convention n'exige pas une autre interprétation.

Art., 23.

Cet article définit le champ d'application territoriale de la Convention et prévoit la possibilité d'extension à des territoires d'outre-mer de la France.

Art., 24.

Le § 1^{er} prévoit que les autorités compétentes des deux Etats pourront arrêter, de commun accord, les mesures administratives nécessaires à l'exécution de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôt prévues à la Convention.

Le § 2 autorise les mêmes autorités, d'une part, à se concerter pour élucider les difficultés ou les doutes qui pourraient surgir lors de l'application de la Convention et, d'autre part, à appliquer les dispositions de la Convention à des résidents d'un pays tiers qui possèdent dans l'un des Etats contractants un établissement stable bénéficiaire de revenu provenant de l'autre Etat contractant.

Le § 3 ouvre aux résidents des deux Etats un délai de réclamation spécial de six mois à partir de la date de la notification ou de la perception à la source de l'imposition entraînant la constatation d'une double taxation contraire à la Convention; bien entendu, cette disposition ne préjudicie nullement à l'exercice des droits de réclamation prévus dans les législations nationales.

Le § 3 prévoit également que les moyens à mettre en œuvre pour éviter la double imposition dans les cas de ce genre doivent être examinés conjointement par les autorités des deux Etats.

En vue de hâter la solution des affaires faisant l'objet d'une procédure amiable entre les autorités fiscales des Etats contractants, le § 4 permet la constitution d'une commission mixte au sein de laquelle les dossiers pourront au besoin être examinés.

de verdeling van de nijverheids- en handelswinsten (art. 4 en 5) en voor het toezicht over de rechten van die belastingplichtigen op de door de Overeenkomst verleende belastingvrijstellingen en -verminderingen.

Art. 21.

Dit artikel regelt de wederzijdse bijstand voor de invordering van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. De wijze waarop die bijstand geschiedt is dezelfde als die welke in de Overeenkomst van 1931 werd bepaald, waarvan de toepassing doorgaans geen bijzondere moeilijkheden heeft opgeleverd.

Daarenboven vrijwaart § 5 de geheimhouding met betrekking tot de inlichtingen waarvan de diensten van de aangezochte Staat kennis krijgen in het kader van de bijstand voor de invordering.

III. - VARIA.

Art. 22.

Dit artikel bepaalt dat elke in de Overeenkomst niet nader omschreven uitdrukking zal worden uitgelegd door verwijzing naar de nationale wetgevingen, voor zover de samenhang van de tekst der Overeenkomst geen andere verklaring vergt.

Art. 23.:

Dit artikel bakent het territoriale toepassingsgebied van de Overeenkomst af en voorziet in de mogelijkheid deze uit te breiden tot de overzeese gebiedsdelen van Frankrijk.

Art. 24.

Paragraaf 1 bepaalt dat de bevoegde autoriteiten van beide Staten in gemeen overleg administratieve regelen kunnen vaststellen die nodig zijn voor de uitvoering van de Overeenkomst, onder meer betreffende de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de door de Overeenkomst verleende belastingvrijstellingen en -verminderingen te genieten.

Paragraaf 2 machtigt dezelfde autoriteiten, eensdeels, om mekaar te raadplegen ten einde de moeilijkheden of de twijfels die bij de toepassing van de Overeenkomst zouden kunnen rijzen, weg te nemen en, anderdeels, om de bepalingen van de Overeenkomst toe te passen op verblijfhouders van een ander land die in een van de Verdragsluitende Staten een vaste inrichting bezitten welke inkomsten uit de andere Verdragsluitende Staat behaalt.

Paragraaf 3 opent voor de verblijfhouders van beide Staten een bijzondere bezwaartermijn van zes maanden met ingang van de datum van de betekening of van de inning bij de bron van de aanslag die leidt tot de vaststelling van een met de Overeenkomst strijdige dubbele belasting; hier spreekt vanzelf dat die bepaling afbreuk doet aan de uitoefening van de reclamatierechten waarin de nationale wetgevingen voorzien.

Paragraaf 3 bepaalt eveneens dat de middelen die ill het werk zullen worden gesteld om in dergelijke gevallen dubbele belasting te voorkomen, door de autoriteiten van beide Staten samen moeten worden onderzocht.

Om de oplossing van de aangelegenheden waaromtrent door de belastingautoriteiten van de Verdragsluitende Staten de minnelijke procedure wordt ingesteld te bespoedigen, schept § 4 de mogelijkheid een gemengde commissie samen te stellen die desnoods de dossiers zal kunnen onderzoeken.

Art., 25.

Le § 1^{er} interdit à chaque Etat contractant de soumettre les nationaux de l'autre Etat contractant à toute imposition ou obligation connexe qui serait autre ou plus lourde que celle à laquelle sont assujettis ses propres nationaux se trouvant dans la même situation. Les dispositions de l'article 17 ne sont pas considérées comme incompatibles avec l'observation de cette règle.

Le § 2 définit les «nationaux».

Le § 3 garantit également le traitement national en matière d'exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts accordés en raison des charges de famille.

Art., 26.

Cet article fixe les conditions d'entrée en vigueur et de prise d'effets de la Convention. Celle-ci s'appliquera pour la première fois:

- aux revenus immobiliers et professionnels afférents à l'année de l'échange des instruments de ratification ou aux bénéfices et profits des exercices comptables ne coïncidant pas avec l'année civile, clos dans le courant de l'année suivante;
- aux dividendes, aux intérêts et aux redevances (art. 8) attribués ou mis en paiement après l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de l'échange des instruments de ratification.

En ce qui concerne les redevances visées à l'article 8, la Convention rétroagit dans une certaine mesure car elle doit également s'appliquer à l'impôt (taxe mobilière ou pré-compte mobilier) afférent:

- aux redevances mises en paiement à partir du 1^{er} janvier 1960, lorsque l'impôt a été effectivement retenu à charge du bénéficiaire des revenus;
- aux redevances mises en paiement avant le 1^{er} janvier 1960 et soumises à un impôt effectivement à charge du bénéficiaire des revenus mais non payé à la date du 31 mars 1961.

Cette rétroactivité procède du souci de mettre fin à des litiges nés de l'application de l'article 9, § 2, de la Convention du 16 mai 1931, dont les termes trop restrictifs ont créé des difficultés dans les relations commerciales franco-belges.

Art. 27.

Cet article abroge ou suspend l'application des divers accords franco-belges actuellement en vigueur et remédiant aux doubles impositions dans le domaine des impôts faisant l'objet de la nouvelle Convention.

Il s'agit de :

- la Convention du 16 mai 1931 tendant à éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale, Convention qui avait été adaptée au nouveau régime fiscal belge par un accord conclu le 31 décembre 1963, par échange de notes diplomatiques; à noter que cet accord du 31 décembre 1963 a lui-même abrogé l'accord qui avait été conclu par échange de lettres des 2 mai et 7 juillet 1961, en vue d'adapter la même Convention du 16 mai 1931 aux modifications

Art., 25.

Paragraaf 1 verbiedt elke Verdragsluitende Staat de onderdanen van de andere Verdrag sluitende Staat te onderwerpen aan enige belasting of daarmede verbandhoudende verplichting die anders of zwaarder zou zijn dan die waaraan zijn eigen onderdanen die zich in dezelfde toestand bevinden, zijn onderworpen. De bepalingen van artikel 17 worden niet geacht onverenigbaar te zijn met de naleving van deze regel.

Paragraaf 2 geeft een bepaling van de « onderdanen ».

Paragraaf 3 waarborgt eveneens de nationale behandeling inzake vrijstellingen, verlagingen aan de basis, aftrek- en belastingverminderingen die wegens gezinslasten worden verleend.

Art., 26.

Dit artikel bepaalt onder welke voorwaarden de Overeenkomst in werking treedt en uitwerking heeft. Zij zal voor de eerste maal van toepassing zijn:

- op de onroerende en de bedrijfsinkomsten die verband houden met het jaar van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden of op de winsten en baten van boekjaren die niet met het kalenderjaar samenvallen en in de loop van het volgende jaar worden afgesloten;
- op de dividenden, interesten en royalties (art. 8) die worden toegekend of betaalbaar gesteld na het verstrijken van een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Met betrekking tot de royalties, bedoeld in artikel 8, heeft de Overeenkomst in zekere mate een terugwerkende kracht, want zij moet eveneens van toepassing zijn op de belasting (mobiliënbelasting of roerend e voorheffing) in verband met:

- de royalties die van 1 januari 1960 af betaalbaar worden gesteld, wanneer de belasting werkelijk ten laste van de beneficiant van de inkomsten werd ingehouden;
- de royalties die vóór 1 januari 1960 betaalbaar werden gesteld en werkelijk ten laste van de beneficiant van de inkomsten werden on derworpen aan een belasting die op de datum van 31 maart 1961 nog niet was betaald.

Die terugwerkende kracht beantwoordt aan het verlan en om een einde te stellen aan de geschillen die zijn ontstaan uit de toepassing van artikel 9, § 2, van de Overeenkomst van 16 mei 1931, waarvan de al te restrictieve bewoordingen moeilijkheden hebben doen rijzen in de Frans-Belgische handelsbetrekkingen.

Art., 27.

Dit artikel stelt een einde aan of schorst de toepassing van de verschillende Frans-Belgische akkoorden die thans van kracht zijn en die dubbele heffing op het stuk van de belastingen waarop de nieuwe Overeenkomst van toepassing is, verhelen.

Het gaat hier om :

- de Overeenkomst van 16 mei 1931 tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere kwesties in belastingz aken, Overeenkomst die aan het nieuwe Belgische belastingstelsel was aangepast door een akkoord gesloten op 31 december 1963 door wisseling van diplomatieke brieven: aan te stippen valt dat bedoeld akkoord van 31 december 1963 zelf reeds een einde heeft gesteld aan het akkoord dat door wisseling van brieven dd. 2 mei en 7 juli 1961 was gesloten om

législatives intervenues en France; cette Convention, ainsi que l'accord du 11 décembre 1963, cesseront de sortir leurs effets simultanément avec l'application de la nouvelle Convention;

- l'accord du 7 octobre 1929 en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime;
- l'accord du 10 décembre 1955 relatif à l'imposition des bénéfices de la navigation aérienne.

L'application de ces deux derniers accords sera suspendue aussi longtemps que la nouvelle Convention restera en vigueur.

Par ailleurs, la Belgique et la France ont conclu, le 23 décembre 1931, une Convention «additionnelle» à la Convention du 16 mai 1931 à l'effet d'éviter les doubles impositions fiscales en ce qui concerne la circulation des véhicules automobiles; un avenant à cette Convention additionnelle a été signé le 5 décembre 1934.

Sauf dans son préambule, la Convention du 23 décembre 1931 ne se réfère, en aucune de ses dispositions à la Convention du 16 mai 1931: elle traite d'ailleurs d'une matière entièrement distincte et son article 15 subordonne expressément sa cessation d'effets à la remise d'un préavis de huit mois, totalement indépendant de celui qui pourrait mettre fin à la Convention du 16 mai 1931. Etant donné que la nouvelle Convention du 10 mars 1964 n'abroge pas les actes susvisés des 23 décembre 1931 et 5 décembre 1934, ceux-ci doivent être considérés comme conservant toute leur valeur.

Art. 28.

Conformément à cet article, chaque Etat contractant pourra dénoncer la Convention, moyennant un préavis de six mois, à partir de la quatrième année après celle de la ratification.

*
**

Le Gouvernement estime que la nouvelle Convention franco-belge apporte une solution satisfaisante, dans son ensemble, aux problèmes de double imposition qui subsistent entre la Belgique et la France et qui constituent autant d'entraves au développement harmonieux des relations économiques entre les deux pays. Dès lors, le Gouvernement vous propose d'approuver aussitôt que possible cette Convention, afin qu'elle puisse sortir ses effets dans le plus bref délai.

*
**

Il reste cependant un problème qui n'a pas pu être réglé à la faveur de la Convention actuellement soumise à votre approbation. Il s'agit de la double imposition qui frappe les revenus de source française dont le droit de taxation aux impôts réels était attribué à la France et qui, recueillis dans cet Etat par des habitants du Royaume, ont été soumis en France depuis l'année 1959 à l'impôt sur le revenu des personnes physiques et, en Belgique, à l'impôt complémentaire personnel.

En effet, la Convention de 1931 faisait une distinction entre les impôts réels et les impôts personnels; ces derniers impôts étaient exclus du champ d'application de la Convention, en sorte que chacun des deux pays était en droit de les percevoir suivant sa législation interne.

de l'Overeenkomst van 16 mei 1931 aan te passen aan de wijzigingen die in de Franse wetgeving waren gebracht: die Overeenkomst en het akkoord van 31 december 1963 zullen ophouden van toepassing te zijn op het ogenblik dat de nieuwe Overeenkomst van toepassing wordt;

- het akkoord van 7 oktober 1929 tot voorkoming van dubbele belasting van de inkomsten van zeescheepvaartondernemingen;
- het akkoord van 10 december 1955 betreffende de belasting van de winsten uit de luchtvaart.

De toepassing van de laatste twee akkoorden zal worden geschorst zolang de nieuwe Overeenkomst in werking blijft.

Anderdeels hebben België en Frankrijk op 23 december 1931 een Overeenkomst «tot aanvulling» van de Overeenkomst van 16 mei 1931 gesloten ten einde dubbele heffing met betrekking tot de verkeersbelasting op de autovoertuigen te vermijden; een bijvoegsel aan die aanvullende Overeenkomst werd op 5 december 1934 ondertekend.

Tenzij in de inleiding verwijst de Overeenkomst van 23 december 1931 in geen van haar bepalingen naar de Overeenkomst van 16 mei 1931; zij behandelt overigens een volledig afzonderlijke stof en artikel 15 stelt het buttenwerkingstellen ervan uitdrukkelijk afhankelijk van een opzegging van acht maanden, die gans los staat van de opzegging die een einde zou kunnen stellen aan de Overeenkomst van 16 mei 1931. Daar de nieuwe Overeenkomst van 10 maart 1964 de hierboven vermelde akten van 23 december 1931 en 5 december 1934 niet opheft, moeten deze worden geacht hun volle waarde te behouden.

Art. 28,

Op grond van dit artikel zal elke Verdragsluitende Staat de Overeenkomst kunnen opzeggen met een vooropzeggingstermijn van tien maanden, vanaf het vierde jaar na het jaar van de bekrachtiging.

*
**

De Regering is van oordeel dat de nieuwe Frans-Belgische Overeenkomst in haar geheel een bevredigende oplossing brengt voor de problemen van dubbele belasting die nog tussen België en Frankrijk bestaan en die elk een belemmering vormen voor de evenwichtige groei van de economische betrekkingen tussen de twee landen. Derhalve stelt de Regering u voor deze Overeenkomst zo spoedig mogelijk goed te keuren zodat zij in de kortst mogelijke tijd uitwerking kan hebben.

*
**

Een probleem kan nochtans niet worden opgelost door de Overeenkomst die thans aan uw goedkeuring wordt voorgelegd. Het betreft de dubbele belasting van de inkomsten van Franse oorsprong, waarvoor het recht om reële belastingen te heffen aan Frankrijk was toegekend en die in Frankrijk door Rijksinwoners behaald, aldaar sinds het jaar 1959 werden onderworpen aan de belasting op het inkomen van natuurlijke personen en, in België, aan de aanvullende personele belasting.

De Overeenkomst van 1931 maakte inderdaad een onderscheid tussen de reële belastingen en de personele belastingen; deze laatste vielen buiten het toepassingsgebied van de Overeenkomst, zodat elk van de twee landen gerechtigd was die belastingen te heffen volgens zijn interne wetgeving.

Avant la promulgation de la loi française n° 59-1472 du 23 décembre 1959, les revenus de l'espèce: recueillis en France par des personnes physiques domiciliées en Belgique: ne subissaient généralement en France: - lorsque: le droit de taxation aux impôts réels était attribué à ce pays par la Convention de 1931 --- que la taxe proportionnelle, impôt réel. La perception en Belgique de l'impôt complémentaire personnel ne donnait donc pas lieu à une double imposition, puisque ces revenus n'étaient généralement pas soumis, en vertu de la législation interne française, à l'impôt personnel français appelé surtaxe progressive,

Mais en vertu de l'article premier de la loi précitée du 28 décembre 1959, l'impôt sur le revenu des personnes physiques est dû par les personnes qui, sous le régime antérieur au 1^{er} janvier 1960, auraient été passibles, soit de la taxe proportionnelle, soit de la surtaxe progressive,

La modification ainsi apportée à la législation française entraînait une aggravation sensible de la charge fiscale globale des contribuables belges susvisés puisque, en lieu et place de la seule taxe proportionnelle (impôt réel), les intéressés allaient subir désormais le nouvel impôt sur le revenu des personnes physiques (impôt personnel progressif, dont le taux maximum atteint 65 %) et qu'ils restaient, en outre, assujettis en Belgique à l'impôt complémentaire personnel dont le taux maximum était de 30 %

Cette double taxation à l'impôt personnel eût sans aucun doute été évitée si la révision de la Convention de 1931 avait pu être réalisée en temps utile, car on n'aurait pas manqué d'étendre à l'impôt complémentaire personnel l'exemption d'impôt cédulaire belge prévue dans cette Convention pour certains revenus d'origine française (cfr. régime instauré par nos Conventions similaires avec la Suède et la Finlande),

En présence de cette situation, le Gouvernement estime qu'il appartient à la Belgique de sauvegarder les intérêts de ses contribuables par une mesure unilatérale. Cette mesure fait l'objet de l'article 4 de la loi d'approbation; dans l'optique de la nouvelle Convention, qui amènera la Belgique à renoncer à tout impôt, notamment sur les revenus immobiliers et professionnels, dont la taxation est réservée à la France, le Gouvernement propose d'exonérer d'impôt complémentaire personnel les revenus immobiliers et professionnels des années 1959 à 1962, qui, en vertu des dispositions de l'ancienne Convention franco-belge, étaient passibles des impôts réels en France et qui ont effectivement supporté dans cet Etat l'impôt sur le revenu des personnes physiques calculé, suivant le tarif progressif de cet impôt, sur le montant global des revenus recueillis en France par des contribuables ayant leur domicile fiscal en Belgique,

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Le Ministre des Finances,

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

p. H. SPAAK.,

A. DEQUAE,

M. BRASSEUR.,

Vóór de afkondiging van de Franse wet n° 59-1472 van 28 december 1959 ondergingen de hierboven bedoelde inkomsten, die in Frankrijk werd en behaald door in België woonachtige natuurlijke personen, in Frankrijk doorgaans alleen de «taxe proportionnelle», een reële belasting - waarvoor het recht om zakelijke belastingen te heffen aan dat land was toebedeeld door de Overeenkomst van 1931. De heffing van de aanvullende personele belasting in België deed dus geen dubbele belasting ontstaan, vermits die inkomsten, op grond van de Franse interne wetgeving, meestal niet werden onderworpen aan de Franse personele belasting «surtaxe progressive» genaamd,

Maar krachtens het eerste artikel van de voormeldde wet van 28 december 1959 is de belasting op het inkomen van natuurlijke personen verschuldigd door de personen die onder het stelsel vóór 1 januari 1960 of wel aan de «taxe proportionnelle», of wel aan de «surtaxe progressive» onderworpen zouden zijn geweest.

De wijziging die aldus aan de Franse wetgeving werd gebracht, leidde tot een aanmerkelijke verhoging van de totale belastingdruk voor de hierboven bedoelde Belgische belastingplichtigen, vermits de betrokkenen, in de plaats van alleen aan de «taxe proportionnelle» (zakelijke belasting), voortaan aan de nieuwe belasting op het inkomen van natuurlijke personen (een progressieve personele belasting waarvan de aanslagvoet tot 65 % gaat) werden onderworpen en zij bovendien in België in de aanvullende personele belasting met een maximum aanslagvoet van 30 % belastbaar waren.

Een dergelijke dubbele aanslag inzake personele belastingen ware ongetwijfeld vermeden geworden, indien de herziening van de Overeenkomst van 1931 te gepasten tijde had kunnen gebeuren, want alsdan zou de vrijstelling van de Belgische cédulaire belasting, waarin de Overeenkomst voorziet voor sommige inkomsten van Franse oorsprong, zeker zijn uitgebreid geworden tot de aanvullende personele belasting (cfr. het stelsel ingevoerd door onze gelijkaardige Overeenkomsten met Zweden en Finland).

Ten aanzien van deze toestand, is de Regering van oordeel dat het op België rust door een eenzijdige maatregel de belangen van zijn belastingplichtigen te vrijwaren. Deze maatregel is opgenomen in artikel 4 van de goedkeuringswet: in de lijn van de nieuwe Overeenkomst, op grond waarvan België zal moeten afzien van elke belasting inzonderheid op de onroerende en de bedrijfsinkomsten waarvan de belastingheffing aan Frankrijk is voorbehouden, stelt de Regering voor van de aanvullende personele belasting vrij te stellen de onroerende en de bedrijfsinkomsten van de jaren 1959 tot 1962 die, krachtens de bepalingen van de vroegere Frans-Belgische Overeenkomst, in Frankrijk aan de reële belastingen belastbaar waren en in dat land werkelijk de belasting op het inkomen van natuurlijke personen hebben ondergaan die tegen het progressieve tarief werd berekend op het totaal bedrag van de inkomsten in Frankrijk behaald door belastingplichtigen met fiscale woonplaats in België,

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,
H. FAYAT.

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

De Minister, Adjunct voor Financiën,
H. DERUELLES,

AVIS DU CONSEIL LÉGISLATIF,

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 27 octobre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation et réglant l'exécution de la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus », du Protocole final et des lettres annexes, signés à Bruxelles, le 10 mars 1964 », a donné le 23 novembre 1964 l'avis suivant :

L'article 2-5 de la Convention du 10 mars 1964 que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres stipule : « ... les ajustements nécessaires feront l'objet d'accords complémentaires à réaliser dans l'esprit de la Convention par voie d'échange de notes diplomatiques ... ».

Les Parties contractantes entendent ainsi se permettre d'apporter à la Convention certaines adaptations qu'elles jugeront nécessaires sans devoir recourir aux formes solennelles de Conventions additionnelles, en même temps qu'elles délimitent les cas où elles auront recours à ce procédé simplifié.

Dans l'Exposé des Motifs qui accompagne le projet, le Gouvernement déclare que les adaptations à apporter à la Convention du 10 mars 1964 par la voie d'accords complémentaires pourront être effectuées en vertu de l'article 2-5 précité « sans qu'il soit nécessaire de solliciter l'assentiment des Chambres législatives ».

Ainsi présentée, cette affirmation n'est pas entièrement exacte. Les stipulations de l'article 2-5 de la Convention du 10 mars 1964 ne sont pas telles, que l'assentiment qui serait donné à cette Convention impliquerait l'assentiment anticipé aux accords complémentaires. L'article 2-5 précité ne peut donc être interprété comme dispensant le Gouvernement de soumettre à l'assentiment des Chambres les accords complémentaires dont question dans cet article et auxquels il entendrait faire produire leurs effets.

Mais il est loisible au Gouvernement, lorsqu'il soumet une Convention internationale à l'assentiment des Chambres, de leur signaler qu'il interprétera cet assentiment comme valant également approbation à l'avance des accords complémentaires prévus par cette Convention : dans ce cas, sauf manifestation expresse de volonté contraire, c'est sous le bénéfice de cette interprétation que les Chambres approuvent la Convention.

Le recours au procédé de l'approbation anticipée n'est toutefois régulier que si les Chambres n'entendent pas ainsi permettre au Gouvernement de convenir, sans leur assentiment ultérieur, des stipulations qui pourraient grever l'Etat, lier individuellement des Belges ou déroger à la législation nationale dans une mesure non prévue par la Convention même et qui ne constitueraient pas l'exécution ou l'interprétation normales de celle-ci.

Il va de soi que l'abstention ultérieure du Gouvernement de provoquer l'assentiment des Chambres à des accords de l'espèce ne sera régulière que si ces accords demeurent dans les limites ainsi établies.

La généralité des termes de l'article 2-5 de la Convention du 10 mars 1964 ne permet pas au Conseil d'Etat de déterminer quel usage le Gouvernement entendra faire de cette stipulation, ni dès lors de se prononcer sur la comptabilité du procédé de l'assentiment anticipé avec le prescrit de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Afin de mieux éclairer les Chambres législatives, il importerait que l'Exposé des Motifs fût plus explicite sur ce point.

Article 3.

L'expression « complémentaires » à l'article 19, A, 1^{er} alinéa 10¹, de ladite Convention », figurant en tête de l'article 3, n'a pas pour objet de compléter la Convention elle-même, ce qui ne pourrait se faire par un acte unilatéral, mais de modifier la législation interne.

Il y a lieu toutefois de se demander si cette modification de la législation interne est conciliable avec la disposition précitée de l'article 19, A.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27^e oktober 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring en regeling van de uitvoering van de Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, van het Slotprotocol en van de bijgevoegde brieven, ondertekend op 10 maart 1964, te Brussel », heeft de 23^e november 1964 het volgend advies gegeven :

Artikel 2-5 van de Overeenkomst van 10 maart 1964, waarvoor de Regering de instemming van de Kamers wenst te verkrijgen, bepaalt : « ... zullen de nodige aanpassingen het voorwerp zijn van aanvullende akkoorden die door wisselwerking van diplomatieke nota's in de geest van de Overeenkomst zullen worden getroffen ».

De Overeenkomstsluitende Partijen willen zodoende de mogelijkheid open laten om in de Overeenkomst de aanpassingen welke zij nodig mochten oordelen, aan te brengen zonder al de plechtige formaliteiten voor additionele overeenkomsten te moeten vervullen, maar benrken tevens de gevallen waarin zij dat vereenvoudigd procédé zullen toepassen.

In de Memorie van Toelichting bij het ontwerp, verklaart de Regering, dat de Overeenkomst van 10 maart 1964 door middel van aanvullende akkoorden zal kunnen worden aangepast op grond van het reeds genoemde artikel 2-5 « zonder dat het nodig is de goedkeuring van de Wetgevende Kamers te vragen ».

Zo geformuleerd, is die bewering niet helemaal juist. De bepalingen van artikel 2-5 van de Overeenkomst van 10 maart 1964 zijn niet zo dat de instemming met deze Overeenkomst noodzakelijk zou inhouden dat van tevoren wordt ingestemd met de aanvullende akkoorden. Genoemd artikel 2-5 mag dus niet zo worden uitgelegd, dat het de Regering ervan ontslaat de instemming van de Kamers te vragen voor de daar bedoelde akkoorden waaraan zij wellicht uitwerking zou willen verlenen.

Hij staat de Regering echter vrij de Kamers, als zij hun instepuning vraagt voor een Internationale Overeenkomst, erop te wijzen dat zij die instemming zal uitleggen als een reeds van tevoren gegeven goedkeuring van de ill die Overeenkomst bedoelde aanvullende akkoorden; in dat geval, en behoudens uitdrukkelijke hiermee strijdige wilsuiking, keuren de Kamers de Overeenkomst goed onder voorbehoud van die uitlegging.

Het van tevoren goedkeuren is echter alleen regelmatig als de Kamers de Regering daarmede niet toestaan, zonder hun latere instemming overten te komen nopens bepalingen die in een door de overeenkomst niet bepaalde mate de Staat kunnen bezwaren, de Belgen individueel kunnen binden of van de nationale wetgeving kunnen afwijken, en die geen normale uitvoering of uitlegging van die Overeenkomst zouden zijn.

Het spreekt vanzelf dat latere onthouding vanwege de Regering om voor zulke akkoorden de instemming van de Kamers te vragen, alleen regelmatig kan zijn als die akkoorden binnen de aldus bepaalde grenzen blijven.

De bedoelingen van artikel 2-5 van de Overeenkomst van 10 maart 1964 zijn zo algerneen, dat de Raad van State niet kan gissen welk gebruik de Regering van die bepaling zal maken, en dus evenmin kan zeqgen of het van tevoren instemmen met een akkoord overten te brengen is met het voorschrlft van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet.

Opdat de Wetgevende Kamers beter worden voorgelicht, moet de Memorie van Toelichting zich op dat punt duidelijker uitspreken.

Artikel 3.

De woorden « Ter aanvulling van artikel 19, A, § 1, lid 1, van de voormelde Overeenkomst », vooraan in artikel 3, bedoelen niet de Overeenkomst zelf aan te vullen. Dat ware ook niet mogelijk met een eenzijdige handeling; de bedoeling is alleen de interne wetgeving te wijzigen.

Toch is het nog de vraag of die wijziging van de interne wetgeving overten te brengen is met genoemde bepaling van artikel 19, A.

La chambre était composée de
MM.:

J. SUETENS, *premier président*;
G. HO LOYE, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;
P. DE VISSCHER, *illegitim* de la section de législation;
J. DE MEYER, *illegitim* de la section de législation;
G. DE LEUZE, *greffier* adjoint, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, substitut.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

De kamer was samengesteld uit
d' HH.:

J. SUETENS, *eerste voorzitter*;
G. HOLOYE, *Staatsraad*;
J. MASQUELIN, *Stellingsraad*;
P. DE VISSCHER, *bijzitter* van de afdeling „etgeving”;
J. DE MEYER, *bijzitter* van de afdeling „etgeving”;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier*, *greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgesproken door de H. H. ROUSSEAU, substituit.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique, de Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères et de Notre Ministre, Adjoint aux Finances;

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique, Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères et Notre Ministre, Adjoint aux Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Art. 1.

La Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, le Protocole final et les lettres annexes, signés à Bruxelles le 10 mars 1964, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Les intérêts et produits ayant leur source en Belgique et soumis au régime prévu à l'article 16, § 3, premier alinéa, de cette Convention, sont exonérés du complément de précompte mobilier prévu à l'article 177 du Code des impôts sur les revenus, même si le précompte mobilier n'est pas exigible sur ces revenus ou est perçu à un taux inférieur à 15 %.

Art. 3.

Une société résidente de la Belgique qui a la propriété exclusive d'actions ou parts d'une société résidente de la France pendant toute la durée de l'exercice social de cette

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hiertoe wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand, van Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken en van Onze Minister, Adjunct voor Financiën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand, Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken en Onze Minister, Adjunct voor Financiën zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Art. 1.

De Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, het Slotprotocol en de bijgevoegde brieven, ondertekend te Brussel op 10 maart 1964, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De interesten en opbrengsten van Belgische oorsprong, onderworpen aan het in artikel 16, § 3, eerste lid, van deze Overeenkomst bepaalde regime, zijn vrijgesteld van de aanvullende roerende voorheffing bedoeld in artikel 177 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, zelfs indien de roerende voorheffing op deze inkomsten niet eisenbaar is of tegen een lagere aanslagvoet dan 15 % wordt geheven.

Art. 3.

Een vennootschap, die verblijfhouder van België is en aandelen of delen van een vennootschap, verblijfhouder van Frankrijk, gedurende gans de duur van het boekjaar

dernière: société est également exonérée ou obtient le dégrèvement du précompte mobilier exigible sur le montant net des revenus relevant du régime défini à l'article 15, § 1^{er}, de la même Convention, qui lui sont attribués par ladite société résidente de la France, à la condition d'en faire la demande par écrit, au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de la déclaration annuelle. En cas d'application de cette disposition, les revenus ainsi exonérés du précompte mobilier ne donneront pas lieu, lors de leur redistribution aux actionnaires de la société résidente de la Belgique, à l'application de l'article 169, 2^o et 3^o, du Code des impôts sur les revenus.

Cette disposition ne s'applique pas à une société résidente de la Belgique qui a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Art.4.

En vue d'éviter leur double imposition, les revenus d'immeubles situés en France et les revenus professionnels réalisés en France, qui ont été compris dans le revenu global effectivement soumis dans cet Etat, à charge d'habitants du Royaume de Belgique, à l'impôt sur le revenu des personnes physiques, perçu par voie d'enrôlement nominatif, sont exonérés en Belgique de l'impôt complémentaire des personnes afférent aux exercices fiscaux 1960 à 1963.

Art.5.

Le dégrèvement des cotisations à l'impôt complémentaire des personnes établies contrairement aux dispositions de l'article 4 de la présente loi et des cotisations à la taxe mobilière ou au précompte mobilier afférentes aux revenus exonérés d'impôt belge en vertu de l'article 8 de la Convention précitée du 10 mars 1964 et répondant aux conditions fixées à l'article 26, § 2, 1^o, littéra a ou à l'article 26, § 3, de cette Convention peut - même lorsque ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun - être prononcé par le directeur des contributions directes, soit d'office, dans un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée, dans le même délai, au fonctionnaire précité,

L'article 308 du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les cotisations visées au présent article.

Donné à Bruxelles, le 2 février 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI;

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Le Ministre des Finances,

P.-H. SPAAK.

A.DEQUAE.

van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft, is eveneens vrijgesteld of bekomt ontlasting van de roerende voorheffing eisbaar op het netto-bedrag van de inkomsten onderworpen aan het regime bepaald in artikel 15, § 1, van dezelfde Overeenkomst, die haar door de hierboven bedoelde vennootschap, verblijfhouder van Frankrijk, worden toegekend, op voorwaarde dat daartoe een schriftelijke aanvrage wordt gedaan uiterlijk binnen de termijn vastgesteld voor het indienen van haar jaarlijkse financiële gifte. In geval van toepassing van deze bepaling, zullen de aldus van de roerende voorheffing vrijgestelde inkomsten geen aanleiding geven tot toepassing van artikel 169, 2^o en 3^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, wanneer zij opnieuw worden uitgekeerd aan de aandeelhouders van de vennootschap die verblijfhouder van België is.

Deze bepaling is niet van toepassing op een vennootschap die verblijfhouder van België is en verkozen heeft dat haar winsten in de personenbelasting worden belast.

Art.4.

Ten einde dubbele belasting van deze inkomsten te voorkomen, zijn in België van de aanvullende personele belasting over de dienstjaren 1960 tot 1963 vrijgesteld de in Frankrijk gelegen onroerende goederen en de in Frankrijk behaalde bedrijfsinkomsten, die werden opgenomen in het globaal inkomen dat, in hoofde van Rijksinwoners van België in Frankrijk werkelijk werd onderworpen aan de belasting op het inkomen van natuurlijke personen, gegeven bij wijze van nominatieve inkoopiering.

Art. 5.

Zelfs wanneer zij op grond van het gemeene recht niet meer kunnen worden herzien, kan van de aanslagen in de aanvullende personele belasting gevestigd in strijd met de bepalingen van artikel 4 van deze wet en van de aanslagen inzake mobiliërbelasting of roerende voorheffing op inkomsten die van de Belgische belasting zijn vrijgesteld, krachtens artikel 8 van de voormelde overeenkomst van 10 maart 1964, voor zover deze laatste aanslagen voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 26, § 2, 1^o, littéra a, of in artikel 26, § 3, van deze Overeenkomst ontlasting worden verleend door de directeur der directe belastingen, hetzij van ambtswege binnen een termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgische Staatsblad*, hetzij naar aanleiding van een met redenen omkleed bezwaarschrift dat, binnen dezelfde termijn, bij de hierboven genoemde ambtenaar werd ingediend.

Artikel 308 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de ontlastingen die worden verleend op de in onderhavig artikel bedoelde aanslagen,

Gegeven te Brussel, 2 februari 1965.

VAN KONINGSWEGE;

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

H. FAYAT.

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

De Minister, Adjunct voor Financien,

H. DERUELLES.

CONVENTION

entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus,

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Française,

Désireux de mettre au point et de compléter, compte tenu des enseignements de l'expérience, des modifications apportées aux législations fiscales des deux Etats et des exigences que pose l'équitable répartition des charges fiscales, la Convention signée le 16 mai 1931 entre la Belgique et la France pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale,

Ont décidé de conclure à cette fin une nouvelle convention appelée à se substituer à la précédente et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:
Son Excellence Monsieur P.-H. SPAAK,
Ministre des Affaires étrangères;
Le Président de la République française:
Son Excellence Monsieur Henry SPITZMULLER,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Bruxelles;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

J. La présente Convention a pour but de protéger les résidents de chacun des Etats contractants contre les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application simultanée de la législation fiscale de ces Etats;

2. Une personne physique est réputée résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation;

a) Lorsqu'elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits, c'est-à-dire de l'Etat contractant où elle a le centre de ses intérêts vitaux;

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants, ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Les personnes physiques dont le foyer permanent d'habitation se trouve à bord d'un navire exploité en trafic international sont considérées comme des résidents de l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise. Il en est de même des personnes physiques qui ont leur foyer permanent d'habitation à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure et dont l'activité s'étend au territoire des deux Etats, contractants,

Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant a la nationalité.

4. Une personne morale est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Il en est de même des sociétés de personnes et des associations qui, selon les lois nationales qui les régissent, n'ont pas la personnalité juridique.

(VertuInq.)

OVEREENKOMST

tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake Inkomstenbelastingen,

Zijne Majesté de Koning der Belgen en de President van de Franse Republiek,

Bezielend met het verlangen de op 16 mei 1931 tussen België en Frankrijk ondertekende overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere kwesties in belastingzaken aan te passen en aan te vullen rekening houdend met de lessen van de ervaring, met de wijzigingen aan de belastingwetgeving van beide Staten en met de eisen die een billijke verdeling van de belastingdruk stelt,

Hebben beslist te dien einde een nieuwe overeenkomst te sluiten die de vorige zal vervangen en hebben hiertoe tot hun gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesté de Koning der Belgen:
Zijne Excellentie de Heer P.-H. SPAAK,
Minister van Buitenlandse Zaken;
De President van de Franse Republiek:
Zijne Excellentie de Heer Henry SPITZMULLER,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Frankrijk te Brussel.

die, na uitwisseling van hun in goede en behoorlijke orde bevonden volmachten, als volgt zijn overeengekomen:

Eerste artikel.

1. Deze Overeenkomst heeft tot doel de verblijfhouders van elk der Verdragsluitende Staten te beveiligen voor dubbele belasting die zou kunnen voortvloeien uit de gelijktijdige toepassing van de belastingwetgeving van deze Staten,

2. Een natuurlijk persoon wordt geacht verblijfhouder te zijn van de Verdragsluitende Staat waar hij over een duurzaam tehuis beschikt;

a) Indien hij in beide Verdragsluitende Staten over een duurzaam tehuis beschikt, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de Verdragsluitende Staat, waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn, dit is van de Verdragsluitende Staat waar hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft;

b) Indien niet kan worden bepaald in welke Verdragsluitende Staat deze persoon het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de Verdragsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) Indien deze persoon in elk van beide Verdragsluitende Staten gewoonlijk verblijft, of indien hij in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder van de Verdragsluitende Staat te zijn, waarvan hij de nationaliteit bezit;

d) Indien deze persoon de nationaliteit van beide Verdragsluitende Staten bezit, of indien hij de nationaliteit van geen van beide bezit, zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aanglegenheid in gemeen overleg regelen,

3. De natuurlijke personen wier duurzaam tehuis zich aan boord van een in internationaal verkeer geëxploiteerd schip bevindt, worden geacht verblijfhouder te zijn van de Verdragsluitende Staat waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming zich bevindt. Hetzelfde geldt voor de natuurlijke personen die hun duurzaam tehuis aan boord van een schip in binnenvaart hebben en wier bedrijvigheid zich over het grondgebied van beide Verdragsluitende Staten uitstrekt,

Indien de zetel van de werkelijke leiding van de zee- of hinnen-scheepvaart onder neming aan boord van een schip of vaartuig is, wordt deze zetel geacht te zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat waar de ruihaven is, of bij ontstentenis van een thuishaven, in de Verdragsluitende Staat waarvan de ondernemer de nationaliteit heeft,

4. Een rechtspersoon wordt geacht verblijfhouder te zijn van de Verdragsluitende Staat waar zijn zetel van werkelijke leiding is gelegen.

Hetzelfde geldt voor de personenvennootschappen en de verenigingen die, volgens de geldende nationale wetten, geen rechtspersoonlijkheid bezitten,

Art. 2.

1. La présente Convention est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de l'Etat, des provinces et des collectivités locales, quel que soit le système de perception,

2. Sont considérés comme impôts sur les revenus, les impôts perçus sur le revenu total, sur des éléments du revenu ou sur les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

A. - En ce qui concerne la Belgique:

1° l'impôt des personnes physiques;

2° l'impôt des sociétés;

3° l'impôt des personnes morales;

4° l'impôt des non-résidents, y compris la partie de ces impôts perçue par voie de précomptes ou de compléments de précomptes;

5° les centimes additionnels et taxes annexes établis sur la base ou sur le montant de ces impôts,

B. - En ce qui concerne la France:

1° l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

2° la taxe complémentaire;

3° l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales;

4° la contribution foncière des propriétés bâties et des propriétés non bâties et les taxes annexes à ces contributions.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue y compris les centimes additionnels et taxes annexes établis sur la base ou sur le montant de ces impôts, qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si des modifications à certaines règles d'application de la Convention sont reconnues opportunes, soit dans le cas d'une extension visée au paragraphe précédent, soit en raison de changements des principes généraux de la législation fiscale de l'un des Etats contractants, tels qu'ils ont été pris en considération pour l'élaboration de la présente Convention, les ajustements nécessaires feront l'objet d'accords complémentaires à réaliser dans l'esprit de la Convention par voie d'échange de notes diplomatiques.

Art. 3.

1. Les revenus provenant des biens immobiliers, y compris les accessoires ainsi que le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont situés,

2. La notion de bien immobilier se détermine d'après les lois de l'Etat contractant où est situé le bien considéré.

3. Les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les droits d'usufruit sur les biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol sont considérés comme des biens immobiliers au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent aux revenus procurés par l'exploitation directe, par la location ou l'affermage, ainsi que par toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, y compris les revenus provenant des entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices résultant de l'aliénation de biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'entreprises autres que les entreprises agricoles et forestières, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Art. 4.

1. Les bénéfices industriels et commerciaux ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve situé l'établissement stable dont ils proviennent.

Art. 2.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de Inkomstenbelastingen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van de Staat, de provinciën en de plaatselijke gemeenschappen.

2. Als inkomstenbelastingen worden beschouwd de belastingen die worden geheven op het gehele inkomen, op bestanddelen van het inkomen of op de winsten voortvloeiende uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen.

3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn:

A. - Met betrekking tot België:

1° de personenbelasting;

2° de vennootschapsbelasting;

3° de rechtspersonenbelasting;

4° de belasting der niet-verblijfhouders, met inbegrip van het gedeelte van die belastingen geïnd bij wijze van voorheffingen en aanvullende voorheffingen;

5° de opcentiemen en bijkomende taksen gevestigd op de basis of op het bedrag van die belastingen,

B. - Met betrekking tot Frankrijk:

1° de belasting op het inkomen van natuurlijke personen (« Impôt sur le revenu des personnes physiques »);

2° de aanvullende belasting (« taxe complémentaire »);

3° de belasting op de winsten van vennootschappen en andere rechtspersonen (« impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales »);

4° de grondbelasting op de gebouwde en ongebouwde grondeigendommen (« contribution foncière des propriétés bâties et des propriétés non bâties ») en de bij deze belastingen komende taksen.

4. De Overeenkomst zal mede van toepassing zijn op de belastingen van gelijke of gelijksoortige aard, met inbegrip van de opcentiemen en bijkomende taksen gevestigd op de basis of op het bedrag van deze belastingen, die in de toekomst aan de bestaande belastingen zouden worden toegevoegd of deze zouden vervangen. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zullen op het einde van elk jaar onderling mededeling geven van de aan hun belastingwetgeving gebrachte wijzigingen.

5. Indien wijzigingen aan sommige regelen in verband met de toepassing van de Overeenkomst op voortuun worden geacht, hetzij Ingeval van uitbreiding als bedoeld in de voorgaande paragraaf, hetzij wegens veranderingen die de algemene beginselen van de belastingwetgeving van een der Verdragsluitende Staten niet aantasten, zoals die bij het opstellen van deze overeenkomst in aanmerking werden genomen, zullen de nodige aanpassingen het voorwerp zijn van aanvullende akkoorden die door wisseling van diplomatieke nota's in de geest van de Overeenkomst zullen worden getroffen.

Art. 3.

1. Inkomsten uit onroerende goederen, met inbegrip van hun toebehoren, zomede de levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Het begrip « onroerend goed » wordt bepaald volgens de wetten van de Verdragsluitende Staat waar het betreffende goed is gelegen.

3. De rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, het vruchtgebruik van onroerende goederen en de rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen, worden beschouwd als onroerende goederen in de zin van dit artikel.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn van toepassing op de inkomsten uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, zomede uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen, met inbegrip van inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven. Zij zijn mede van toepassing op de winsten uit de vervreemding van onroerende goederen.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn mede van toepassing op de inkomsten uit onroerende goederen van andere bedrijven dan landbouw- of bosbedrijven en op de inkomsten uit onroerende goederen gebruikt voor de uitoefening van een vrij beroep.

Art. 4.

1. Handels- en nijverheidswinsten zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen, waardoor zij worden voortgebracht.

L'expression «bénéfices Industriels et commerciaux» ne comprend pas les revenus visés aux articles 3, 7, 8, 9, 11, 15 et 16. Ces revenus sont, sous réserve des dispositions de la présente Convention, taxés séparément ou avec les bénéfices industriels et commerciaux, conformément aux lois de chacun des Etats contractants.

2. Les participations d'un associé aux bénéfices commerciaux d'une entreprise constituée sous forme de société civile ou de société en nom collectif, ainsi que les participations aux bénéfices commerciaux des sociétés et associations sans existence juridique, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'entreprise en question possède un établissement stable, proportionnellement à l'importance des droits de cet associé dans les bénéfices dudit établissement; il en est de même des participations d'un associé commandité dans les bénéfices d'une société en commandite simple.

3. Le terme «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

4. Constituent notamment des établissements stables:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;
- h) les installations dont disposent dans l'un des deux Etats les organisateurs ou entrepreneurs de spectacles, divertissements ou jeux quelconques, ainsi que les forains, les marchands ambulants, les artisans ou autres personnes exerçant une activité entrant dans le cadre du présent article, lorsque ces installations sont à leur disposition dans cet Etat pendant une durée totale d'au moins trente jours au cours d'une année civile.

5. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues, qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

Lorsqu'il est constaté qu'à l'égard d'une même entreprise plusieurs des cas visés sub a) à e) peuvent être invoqués, les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront pour déterminer si cette situation n'est pas de nature à caractériser l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

6. Une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 8 ci-après - agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui prélève habituellement sur un stock appartenant à l'entreprise des produits ou marchandises qu'il vend et livre à la clientèle.

7. Une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 8 ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

De l'expression «handels» et «niet anderszins» tenen de inkomsten als bedoeld in de artikelen 3, 7, 8, 9, 11, 15 en 16. Onder voorbehoud van de bepalingen van deze Overeenkomst worden deze inkomsten afzonderlijk of samen belast met de handels- en nijverheids-winsten, overeenkomstig de wetten van elk van de Verdragsluitende Staten.

2. De deelneming van een vennoot in de handelswinsten van een onderneming opgericht in de vorm van een burgerlijke vennootschap of van een vennootschap onder gezamenlijke naam, zolang de deelneming in de handelswinsten van vennootschappen en verenigingen zonder rechtsbestaan, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de betrokken onderneming een vaste inrichting heeft, naar rato van de deelnemingsaandeel van deze vennoot in de winsten van bedoelde inrichting; hetzelfde geldt voor de deelneming van een gecombineerde vennoot in de winsten van een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting.

3. De uitdrukking «vaste inrichting» betekent een vaste bedrijfsinrichting waar de onderneming al of een deel van haar activiteiten uitoefent.

4. Als vaste inrichtingen worden inzonderheid beschouwd:

- a) een zetel van leiding;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats van opdelving van natuurlijke hulpbronnen;
- g) een constructie- of montagewerkplaats waarvan de duur zes maanden overschrijdt;
- h) de installaties waarover de organisatoren of ondernemers van enigelei vertoningen, vermakelijkheden of spelen, zomede de voorreizigers, de rondreizende kooplieden, de ambachtslieden of andere personen die werkzaamheden uitoefenen welke in het kader van dit artikel vallen, in een van beide Staten beschikken, wanneer deze installaties gedurende een totale duur van ten minste dertig dagen in de loop van een kalenderjaar in deze Staat te hunner beschikking staan.

5. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht wanneer:

- a) gebruik wordt gemaakt van installaties uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende koopwaren;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende koopwaren wordt aangelegd uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende koopwaren wordt aangelegd uitsluitend voor het verwerken door een andere onderneming;
- d) gebruik wordt gemaakt van een vaste bedrijfsinstallatie uitsluitend voor de aankoop van koopwaren of het inwinnen van inlichtingen voor de onderneming;
- e) gebruik wordt gemaakt van een vaste bedrijfsinstallatie uitsluitend voor reclamadoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden, welke voor de onderneming van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

Wanneer wordt vastgesteld dat ten opzichte van dezelfde onderneming verschillende van de bij al tot e) bedoelde gevallen kunnen worden ingeroepen, zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten overleg plegen om uit te maken of deze toestand niet kenmerkend is voor het bestaan van een vaste inrichting van de onderneming.

6. Een persoon - andere dan een vertegenwoordiger met onafhankelijk statuut, in de zin van paragraaf 8 hierna - die in een Verdragsluitende Staat voor een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstgenoemde Staat aanwezige «vaste inrichting» beschouwd indien hij in deze Staat over machtten beschikt die hij er gewoonlijk uitoefent, om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten, tenzij de activiteit van deze persoon zich tot de aankoop van koopwaren voor de onderneming beperkt.

Wanneer inzonderheid geacht dergelijke machten uit te oefenen de vertegenwoordiger die gewoonlijk uit een aan de onderneming toebehorende voorraad producten of koopwaren opneemt die hij aan de cliënteel verkoopt en levert.

7. Een verzekeringsonderneming van een van beide Verdragsluitende Staten wordt geacht een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat te hebben, zodra zij op het grondgebied van deze Staat premieën int of op dit grondgebied gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een vertegenwoordiger die niet kan worden gerangschikt onder de personen als bedoeld in paragraaf 8 hierna.

8, On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle effectue des opérations commerciales dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

9, Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui effectue des opérations commerciales dans cet autre Etat, que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable, ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Art. 5.

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux de l'établissement stable sont ceux qui proviennent de l'ensemble des opérations traitées par cet établissement ainsi que de l'aliénation totale ou partielle des biens investis dans ledit établissement.

2. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer exactement le montant effectif des bénéfices de l'établissement stable, les autorités compétentes des deux Etats contractants s'entendent. S'il est nécessaire, pour déterminer la quote-part des bénéfices de l'ensemble de l'entreprise qui peut être équitablement attribuée à cet établissement.

3. Les bénéfices de l'établissement stable, tels qu'ils sont définis au paragraphe 1 ci-dessus, comprennent notamment tous profits et avantages qui, suivant des pratiques commerciales normales, n'auraient pas été accordés à des tiers et qui sont attribués ou consentis par l'établissement stable, de quelque manière que ce soit, directement ou indirectement, soit à l'entreprise elle-même ou à d'autres établissements de cette entreprise, soit à ses dirigeants, ses actionnaires, associés ou autres participants ou à des personnes ayant avec eux des intérêts communs.

4. Lorsqu'une entreprise exploitée par un résident de l'un des deux Etats contractants est sous la dépendance ou possède le contrôle d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant, ou que les deux entreprises se trouvent sous la dépendance d'une même personne ou d'un même groupe, et que l'une de ces entreprises consent ou impose à l'autre entreprise des conditions différentes de celles qui seraient normalement faites à des entreprises effectivement indépendantes, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une de ces entreprises mais qui ont été de la sorte transférés, directement ou indirectement, à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise. Dans cette éventualité, la double imposition des bénéfices ainsi transférés sera évitée conformément à l'esprit de la Convention et les autorités compétentes des Etats contractants s'entendront, s'il est nécessaire, pour fixer le montant des bénéfices transférés.

5. Pour la détermination des revenus de l'établissement stable qu'une entreprise de l'un des deux Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, il est tenu compte:

- d'une part, des charges et dépenses réelles supportées par l'entreprise dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable grevant et directement et spécialement l'acquisition et la conservation de ces revenus;
- d'autre part, de la fraction normalement imputable à l'établissement stable dans les autres frais, y compris les frais généraux de direction et d'administration générale, exposés pour l'ensemble de l'entreprise au siège de sa direction effective,

Art. 6.

Par dérogation à l'article 4:

1° les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise;

2° les bénéfices de l'exploitation des bateaux servant la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Art. 7.

1. Les revenus ou profits, qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités personnelles et dont le régime n'est pas spécialement fixé par les dispositions de la présente Convention, ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si, pour l'exercice de son activité, ledit résident y dispose d'une installation fixe qu'il utilise de façon régulière. Dans cette éventualité,

8, Een onderneming van een Verdragsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat te bezitten enkel op grond van het feit dat zij aldaar zaken doet door hemdelijk van een makelaar, een algemeen commissie- of enig andere tussenpersoon met onafhankelijk statuut, op voorwaarde dat deze personen in het normaal kader van hun activiteit handelen.

9, Het feit dat een vennootschap, verblijfhouder van een Verdragsluitende Staat, een vennootschap controleert of door een vennootschap wordt gecontroleerd die verblijfhouder is van de andere Verdragsluitende Staat of in die andere Staat handelsverrichtingen doet, al dan niet door bemiddeling van een vaste inrichting, volstaat op zichzelf niet om een van deze vennootschappen tot een vaste inrichting van de andere vennootschap te maken.

Art. 5.

1. De handels- of nijverheidswinsten van de vaste inrichting zijn die welke voortkomen uit de gezamenlijke verrichtingen van deze inrichting, zornede uit de gehele of gedeeltelijke vervreemding van in deze inrichting geïnvesteerde goederen.

2, Bij ontstentens van een regelmatig boekhouding of van andere bewijskrachtige gegevens die een nauwkeurige vaststelling van het werkelijke bedrag van de winsten der vaste inrichting mogelijk maken, plegen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten zo nodig overleg om de quota van de gezamenlijke winst van de onderneming vast te stellen, die redelijkerwijze aan deze inrichting kan worden toegerekend.

3. De winsten van de vaste inrichting, zoals deze werden omschreven in paragraaf 1 hierboven, omvatten inzonderheid alle baten en voordelen die, volgens normale handelspraktijken, niet aan derden toegekend zouden geweest zijn en die op een of andere wijze, direct of indirect, door de vaste inrichting worden toegekend of verleend, hetzij aan de onderneming zelf of aan andere inrichtingen van deze onderneming, hetzij aan haar leiders, aandeelhouders, vennoten of andere deelgenoten of aan personen die met laatstgenoemden gemeenschappelijke belangen hebben.

4, Wanneer een onderneming die door een verblijfhouder van een van beide Verdragsluitende Staten wordt gedreven, afhankelijk is van of de controle bezit over een onderneming die door een verblijfhouder van de andere Verdragsluitende Staat wordt gedreven, of wanneer beide ondernemingen afhankelijk zijn van eenzelfde persoon of van eenzelfde groep, en een van deze ondernemingen aan de andere onderneming voorwaarden oplegt of toestaat die verschillend zijn van die welke normaal zouden worden bedongen met werkelijk onafhankelijke ondernemingen, mogen alle winsten die normaal uit de rekeningen van een van deze ondernemingen hadden moeten blijken maar die aldus, direct of indirect, naar de andere onderneming werden overgeheveld, bij de belastbare winsten van de eerste onderneming worden toegevoegd. In dit geval zal dubbele belasting van de op die wijze overgeheveld winsten worden voorkomen overeenkomstig de geest van de Overeenkomst en de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zullen zo nodig overleg plegen om het bedrag van de overgeheveld winsten te bepalen.

5. Om de inkomsten vast te stellen van de vaste inrichting die een onderneming van een van beide Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat bezit, zal rekening worden gehouden:

- eenzijdig, met de werkelijke onkosten en uitgaven die de onderneming heeft gedragen in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen en die rechtstreeks en speciaal het verwerven en behouden van die inkomsten bezwaren;
- anderdeels, met het aan de vaste inrichting normaal toerekenbare aandeel in de andere onkosten, met inbegrip van de normale onkosten van bestuur en algemeen beheer, die ten ziele van de werkelijke leiding ten behoeve van de ganse onderneming werden gemaakt.

Art. 6.

In afwijking van artikel 4:

1° zijn de winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen;

2° zijn de winsten uit de exploitatie van de schepen, dienend tot vervoer in de binnenwateren, slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Art. 7.

1. De inkomsten of baten verkregen door een verblijfhouder van een Verdragsluitende Staat ter zake van de uitoefening van een vrij beroep of andere persoonlijke activiteiten en waarvan het regime niet speciaal geregeld is door de bepalingen van deze Overeenkomst, zijn slechts dan in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien bedoelde verblijfhouder voor de uitoefening van zijn activiteit beschikt over een

les revenus ou profits provenant de l'activité exercée dans ce dernier Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Est notamment visée par le paragraphe 1 l'activité des médecins, avocats, architectes et ingénieurs-conseils, ainsi que l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique; il en est de même de l'activité des professionnels du spectacle ou du sport, des musiciens et autres personnes, qui se produisent en public, au cours de manifestations organisées par eux-mêmes ou pour leur propre compte.

Art. 8.

1. Les redevances et autres produits, provenant soit de la concession de l'usage de biens mobiliers incorporels, tels que les brevets d'invention, modèles, formules et procédés secrets, marques de fabrique et autres droits analogues, soit de la vente de ces biens, les droits d'auteur et de reproduction, ainsi que les revenus tirés de la location des films cinématographiques, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

Toutefois, lorsque le bénéficiaire de ces redevances ou produits possède dans l'autre Etat contractant un établissement stable ou une installation fixe qui intervient à un titre quelconque dans les opérations génératrices de ces revenus, ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Ces dispositions s'appliquent également aux produits et redevances qui rémunèrent l'usage ou la vente de biens mobiliers corporels.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les redevances, produits et droits y mentionnés sont également imposables dans l'Etat contractant sur le territoire duquel est située l'entreprise qui en supporte la charge:

g) lorsque et dans la mesure où, suivant les pratiques de cet Etat, ces redevances, produits et droits excèdent un montant normal, compte tenu des usages commerciaux, de la valeur intrinsèque des biens visés audit paragraphe et du rendement global produit par l'utilisation de ces biens;

h) lorsque: et dans la mesure où ces redevances, produits ou droits excèdent la quote-part - augmentée d'un profit normal - imputable à l'entreprise débiteur ce dans les dépenses et charges réelles assumées par l'entreprise bénéficiaire, pendant la période d'imposition, pour l'acquisition, le perfectionnement ou l'amortissement et la conservation des droits concédés ou cédés, dans le cas où l'une de ces entreprises est en fait sous la dépendance ou sous le contrôle de l'autre, ou encore lorsque ces deux entreprises sont en fait sous la dépendance ou sous le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises dépendant d'un même groupe;

c) en cas de paiement desdits produits ou redevances à des sociétés ou associations, lorsque et dans la mesure où les droits visés leur ont été apportés ou concédés, directement ou indirectement, par l'entreprise débitrice des redevances ou par ses dirigeants, actionnaires, associés ou autres participants ou par des personnes ayant avec ceux-ci des intérêts communs.

3. Dans les cas particuliers où il apparaît qu'il y a lieu de faire application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités compétentes des deux Etats contractants s'entendent pour fixer la fraction du montant des redevances, produits et droits qui peut être considérée comme normale et pour éviter, conformément à l'esprit de la Convention, la double imposition de la fraction de-dits revenus qui a été soumise à l'impôt dans l'Etat contractant autre que celui dont le bénéficiaire est un résident.

Art. 9.

1. Les rémunérations quelconques, fixes ou variables, attribuées en raison de l'exercice de leur mandat, aux administrateurs, commissaires, liquidateurs, associés gérants et autres mandataires analogues des sociétés anonymes, des sociétés en commandite par actions et des sociétés coopératives, ainsi que des sociétés françaises à responsabilité limitée et des sociétés belges de personnes à responsabilité limitée, ne sont imposables que dans celui des deux Etats contractants dont la société est résidente.

2. Toutefois, les rémunérations normales que les intéressés touchent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, dans les conditions prévues soit à l'article 7, soit à l'article 11 paragraphe 1, de la présente Convention.

Art. 10.

1. Les rémunérations allouées sous forme de traitements, salaires, appointements, soldes et pensions par l'un des Etats contractants ou

vaste installements waarvan hij gecqeld gebnik maakt. In dit geval zijn de inkomsten of baten die door de in laatstgenoemde Staat uitgeoefende activiteit worden voortgebracht, slechts in die Staat belastbaar.

2. Worden inzonderheid, hi] paragraaf 1 bedoeld de activiteiten van geneeskundigen, advocaten, architecten en ingenieurs-raadgevers, zomede de activiteit op het gebied van de wetenschap, de kunst, de letterkunde, het onderwijs en de opvoedkunde; hetzelfde geldt voor de activiteit van hen die het schouwspel en de sport beroepsinhoud beoefenen, van de musici en andere personen, die in het openbaar optreden tijdens voorstellingen die door hen zelf of voor hun elken rekening worden ingericht.

Art. 8.

1. Royalties en andere opbrengsten voortkomend uit de concessie van het gebruik van onuitputtelijke roerende goederen zoals uitgeverijrechten, modellen, geheime formules en procédés, fabrieksmerken en andere gelijkaardige rechten, hetzij uit de verkoop van deze goederen, auteurs- en reproductie rechten, zomede de inkomsten uit de verhuur van bioscoop films, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de beneficiant verblijfhouder is,

Nochtans, indien de beneficiant van deze inkomsten of opbrengsten in de andere Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste installatie bezit, die op een of andere wijze betrokken is in de vertichtingen waaruit deze inkomsten voortkomen, zijn deze slechts belastbaar in deze andere Staat.

Deze bepalingen zijn mede van toepassing op de opbrengsten en rya he, ter vergoeding van het gebruik of de verkoop van lichamelijke roerende goederen.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 hierboven zijn de aldaar vermelde royalties, opbrengsten en rechten eveneens belastbaar in de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming is gelegen die hiervan de last draagt:

a) wanneer en in de mate dat deze royalties, opbrengsten en rechten, volgens de practijken van deze Staat, een normaal bedrag overschrijden, rekening houdend met de handelsgebruiken, de intrinsieke waarde van de bij vermelde paragraaf bedoelde goederen en het gezamenlijk rendement voortgebracht door het benutten van deze goederen;

h) wanneer en in de mate dat deze royalties, opbrengsten en rechten de aan de debiteuronderneming toerekenbare - en met een normale winst verhoogde - quota in de werkelijke inkomsten en uitgaven overschrijden, die door de verkrijgende onderneming tijdens de belastingperiode werden gedragen voor de verwerving, de vervolmaking of de afschrijving en het behoud van de geconcedeerde of afgetane rechten, in het geval één van deze ondernemingen feitelijk afhangt van of gecontroleerd wordt door de andere onderneming, of nog wanneer deze beide ondernemingen feitelijk afhangen van of gecontroleerd worden door een derde onderneming of door ondernemingen die van dezelfde groep afhangen;

c) ingeval deze opbrengsten of royalties aan vennootschappen of verenigingen worden betaald, wanneer en in de mate dat de bedoelde rechten direct of indirect bij hen werden ingebracht of aan hen werden geconcedeerd door de onderneming die de royalties is verschuldigd, of door haar leiders, aandeelhouders, vennoten of andere deelgenoten of door personen die met dezen gemeenschappelijke belangen hebben,

3. In de bijzondere gevallen waarin blijkt dat de bepalingen van paragraaf 2 hierboven dienen te worden toegepast, plegen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten overleg om het gedeelte van de royalties, opbrengsten en rechten vast te stellen dat normaal mag worden geacht en om, overeenkomstig de geest van de overeenkomst, dubbele belasting te voorkomen van het gedeelte van deze inkomsten dat in de andere Verdragsluitende Staat dan de Staat waarvan de beneficiant verblijfhouder is, aan de belasting werd onderworpen.

Art. 9.

1. Welkdanige vaste of veranderlijke bezoldigingen wegens de uitoefening van hun mandaat toegekend aan beheerders, commissarissen, vertegenwoordigers, vennoten, zaakvoerders en andere gelijkaardige mandatarissen van naamloze vennootschappen, vennootschappen bij wijze van geldschieting op aandelen en coöperatieve vennootschappen, zomede van de Franse vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid en van de Belgische personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, zijn slechts belastbaar in die van de twee Verdragsluitende Staten waarvan de vennootschap verblijfhouder is.

2. Nochtans zijn de normale bezoldigingen die de belanghebbenden in een andere hoedanigheid ontvangen volgens het geval belastbaar onder de voorwaarden bepaald hetzij in artikel 7, hetzij in artikel 11, paragraaf 1, van deze Overeenkomst.

Art. 10.

1. De bezoldigingen in de vorm van salarissen, lonen, wedden, soldijen en pensioenen toegekend door één van de Verdragsluitende Staten

par une personne morale de droit public de cet Etat ne se livrant pas à une activité industrielle ou commerciale, sont imposables exclusivement dans ledit Etat.

2. Cette disposition pourra être étendue par accord de réciprocité aux rémunérations du personnel d'organismes ou établissements publics ou d'établissements juridiquement autonomes constitués ou contrôlés par l'un des Etats contractants ou par les provinces et collectivités locales de cet Etat, même si ces organismes ou établissements se livrent à une activité industrielle ou commerciale.

3. Toutefois, les dispositions qui précèdent ne trouvent pas à s'appliquer lorsque les rémunérations sont allouées à des résidents de l'autre Etat possédant la nationalité de cet Etat.

Art. 11.

1. Sous réserve des dispositions des articles 9, 10 et 13 de la présente Convention, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle source de ces revenus,

2. Par dérogation au paragraphe 1 ci-dessus;

a) les traitements, salaires et autres rémunérations ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant dont le salarié est le résident, lorsque les trois conditions suivantes sont réunies:

1° le bénéficiaire séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au cours de l'année civile;

2° sa rémunération pour l'activité exercée pendant ce séjour est supportée par un employeur établi dans le premier Etat;

3° il n'exerce pas son activité à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe de l'employeur, situé dans l'autre Etat;

b) les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure sur le territoire des deux Etats contractants, ne sont imposables que dans celui de ces Etats où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise: si cet Etat ne perçoit pas d'impôt sur lesdites rémunérations, celles-ci sont imposables dans l'Etat contractant dont les bénéficiaires sont des résidents.

Les rémunérations des personnes qui sont en service sur d'autres moyens de transport circulant sur le territoire des deux Etats contractants ne sont imposables que dans celui de ces Etats où est situé l'établissement stable dont ces personnes dépendent, ou, à défaut d'un tel établissement, dans l'Etat contractant dont ces personnes sont les résidentes.

c) les travailleurs frontaliers qui justifient de cette qualité par la production de la carte frontalière instituée par les conventions particulières intervenues entre les Etats contractants ne sont imposables sur les traitements, salaires et autres rémunérations qu'ils perçoivent à ce titre que dans l'Etat contractant dont ils sont les résidents,

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne sont pas applicables aux rémunérations visées à l'article 9 de la présente Convention.

Art. 12.

Les pensions autres que celles qui sont visées à l'article 10 de la présente Convention, ainsi que les rentes viagères, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

Art. 13.

Les professeurs et autres membres du personnel enseignant de l'un des deux Etats contractants qui se rendent dans l'autre Etat contractant exclusivement pour y professer, pendant une période n'excédant pas deux années, dans une université, un lycée, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, sont exemptés d'impôt dans ce dernier Etat pour la rémunération qu'ils y perçoivent du chef de leur enseignement pendant ladite période.

Art. 14.

Les étudiants et les apprentis de l'un des deux Etats contractants, qui séjournent dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y faire leurs études ou d'y acquérir une formation professionnelle, ne sont soumis à aucune imposition dans ce dernier Etat sur les subsides qu'ils reçoivent de provenance étrangère,

Art. 15.

1. Les revenus et produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandite dans les sociétés anonymes, les sociétés

ou par une personne morale de droit public de cet Etat, ne se livrant pas à une activité industrielle ou commerciale, sont imposables exclusivement dans ledit Etat.

2. Met wederzijds akkoord zal deze bepaling kunnen worden uitgebreid tot de bezoldigingen van de personeelsleden van openbare lichamen of instellingen of van juridisch zelfstandige instellingen, door een van de Verdragsluitende Staten of door de politieke onderdelen van deze Staat opgericht of gecontroleerd, zelfs indien deze lichamen of Instellingen een nijverheids- of handelsactiviteit uitoefenen.

3. Nochtans vinden de voorafgaande bepalingen geen toepassing wanneer de bezoldigingen worden betaald aan verblijfhouders van de andere Staat, die de nationaliteit van deze Staat hebben.

Art. 11.

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 9, 10 en 13 van deze Overeenkomst, zijn de salarissen, lonen en andere soortgelijke bezoldigingen slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de persoonlijke activiteit, die de bron van deze Inkomsten is, worden uitgeoefend.

2. In afwijking van paragraaf 1 hierboven:

a) mogen de salarissen, lonen en andere bezoldigingen slechts worden belast in de Verdragsluitende Staat waarvan de loontrekker verblijfhouder is, indien de volgende drie voorwaarden vervuld zijn:

1° de beneficiant verblijft tijdelijk in de andere Verdragsluitende Staat voor een of meer tijdvakken welke gedurende het kalenderjaar 183 dagen niet te boven gaan;

2° zijn bezoldiging voor de tijdens dit verblijf uitgeoefende activiteit wordt ten laste genomen door een in eerstgenoemde Staat gevestigde werkgever;

3° hij oefent zijn activiteit niet uit ten laste van een in de andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste installatie van de werkgever,

b) zijn de bezoldigingen met betrekking tot de activiteit uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig in Internationaal verkeer, of aan boord van een schip dienend tot het vervoer in de binnenwateren op het grondgebied van beide Verdragsluitende Staten, slechts belastbaar in diegene van deze Staten, waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen; indien deze Staat geen belasting op bedoelde bezoldigingen heft, zijn deze belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de beneficianti verblijfhouders zijn,

De bezoldigingen van personen die dienst doen op andere vervoermiddelen, welke het vervoer op het grondgebied van beide Verdragsluitende Staten onderhouden, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen waarvan deze personen afhankelijk of, indien dergelijke inrichting niet aanwezig is, in de Verdragsluitende Staat waarvan deze personen verblijfhouders zijn.

c) zijn de grensarbeiders die deze hoedanigheid aantonen door het overleggen van de grenskaart welke door de tussen de Verdragsluitende Staten gesloten bijzondere overeenkomsten werd ingesteld, op hun salarissen, lonen en andere bezoldigingen die zij als dusdanig ontvangen slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan zij verblijfhouders zijn.

3. De bepalingen van paragraaf 2 zijn niet van toepassing op de bezoldigingen bedoeld in artikel 9 van deze Overeenkomst.

Art. 12.

Andere pensioenen dan die welke worden bedoeld in artikel 10 van deze Overeenkomst, zomede lijfrenten, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de beneficiant verblijfhouder is,

Art. 13.

Professoren en andere leden van het onderwijzend personeel van een van beide Verdragsluitende Staten, die zich naar de andere Verdragsluitende Staat begeven uitsluitend om er gedurende een tijdvak dat twee jaar niet te boven gaat onderwijs te geven aan een universiteit, lyceum, college, school of andere onderwijsinstelling, zijn in laatstebedoelde Staat vrijgesteld van belasting op de bezoldiging die zij aldaar uit hoofde van hun onderwijs tijdens bedoelde periode ontvangen.

Art. 14.

Studenten en leerlingen van een van beide Verdragsluitende Staten, die in de andere Verdragsluitende Staat verblijven uitsluitend om er te studeren of om er zich in hun beroep te bekwaliden, worden in laatstebedoelde Staat niet onderworpen aan enige belasting op de toelagen die zij van buiten het land ontvangen,

Art. 15.

1. Inkomsten en opbrengsten uit aandelen, uit oprichtersaandelen, uit interestaandelen en uit aandelen van commanditaire vennoten in naam-

en commandite par actions, les sociétés en commandite simple, les sociétés coopératives, les sociétés à responsabilité limitée de droit français et les sociétés de personnes à responsabilité limitée de droit belge sont imposables dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident,

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des revenus et produits possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant et que les actions ou parts génératrices de ces revenus et produits font partie de l'actif de cet établissement: dans ce cas, lesdits revenus et produits ne sont imposables que dans cet autre Etat.

3. L'Etat contractant où les revenus et produits ont leur source conserve le droit de soumettre ces revenus et produits à un impôt prélevé à la source dont le taux ne peut excéder dix-huit pour cent du montant des dividendes: dans ce cas, l'impôt ainsi perçu est imputé, dans les conditions prévues à l'article 19, sur celui qui est exigible, dans l'autre Etat contractant.

Les autorités compétentes des deux Etats s'entendent sur les modalités d'application de cette limitation,

4. La source des revenus et produits visés au paragraphe 1 ci-dessus est située dans l'Etat contractant dont le débiteur de ces revenus et produits est un résident.

5. La distribution gratuite d'actions ou de parts sociales faite en contrepartie de l'incorporation de réserves à son capital par une société résidente de l'un des deux Etats contractants n'est pas considérée dans l'autre Etat contractant, quelles que soient les modalités de cette opération, comme donnant lieu à une distribution par cette société de dividendes ou autres revenus d'actions ou de parts quelconques.

6. En cas de fusion de sociétés résidentes d'un seul des deux Etats contractants, les attributions gratuites d'actions ou de parts sociales de la société absorbante ou nouvelle, résidente du même Etat, ne sont pas considérées dans l'autre Etat contractant comme constituant des distributions de revenus.

Art. 16.

1. Les Intérêts et produits d'obligations ou autres titres d'emprunts négociables, de bons de caisse, de prêts, de dépôts et de toutes autres créances sont imposables dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des intérêts et produits possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant et que la créance ou le dépôt fait partie de l'actif de cet établissement. Dans ce cas, lesdits intérêts et produits ne sont imposables que dans cet autre Etat.

3. L'Etat contractant où les Intérêts et produits ont leur source conserve le droit de soumettre ces intérêts et produits à un impôt prélevé à la source, dont le taux ne peut excéder quinze pour cent. Dans ce cas, l'impôt ainsi perçu est imputé, dans les conditions prévues à l'article 19, sur celui qui est exigible dans l'autre Etat contractant.

La limitation à 15 pour cent du taux de l'impôt perçu à la source n'est pas applicable à la partie des intérêts qui excèdent un taux juste et raisonnable compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés. Dans ce cas, les autorités compétentes des deux Etats contractants s'entendent pour fixer la fraction des intérêts qui peut être considérée comme normale,

4. La source des intérêts et produits visés au paragraphe 1 ci-dessus est située dans l'Etat contractant dont le débiteur de ces intérêts et produits est le résident. Toutefois, les intérêts et produits des obligations et des emprunts quelconques qu'un résident de l'un des deux Etats contractants émet ou contracte dans l'autre Etat contractant pour les besoins propres de ses établissements stables situés dans ce dernier Etat sont considérés comme ayant leur source dans cet autre Etat.

Art. 17.

1. Les sociétés résidentes de la Belgique qui possèdent un établissement stable en France restent soumises en raison de cet établissement et en ce qui concerne les répartitions de bénéfices qu'elles effectuent, à l'application d'une retenue à la source au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, dans les conditions prévues à l'article 109-2 du Code général des Impôts.

Toutefois, la fraction des répartitions de bénéfices effectivement passible de cette retenue ne peut dépasser le quart du revenu taxable selon

loze vennootschappen, vennootschappen bij wijze van geldschleuning op aandelen, vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldebiëting, coöperatieve vennootschappen, vennootschappen met beperkte wettelijke bevoegdheid naar Frans recht en personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid naar Belgisch recht zijn belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de beneficiant verblijf houdt, is,

2. Paragraaf 1 is niet van toepassing indien de beneficiant van de inkomsten en opbrengsten een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat bezit en de aandelen of delen, die de inkomsten en opbrengsten hebben voortgebracht, van de activa van deze inrichting deel uitmaken: in dit geval zijn bedoelde inkomsten en opbrengsten slechts in deze andere Staat belastbaar,

3. De Verdragsluitende Staat waar de inkomsten en opbrengsten hun bron hebben, behoudt het recht deze inkomsten en opbrengsten te onderwerpen aan een bij de bron geheven heffing, waarvan het tarief niet meer dan achtien ten honderd van het bedrag der dividenden mag bedragen: in dat geval wordt de aldus geheven belasting, onder de bij artikel 19 bepaalde voorwaarden, verrekend met de in de andere Verdragsluitende Staat verschuldigde belasting,

De bevoegde autoriteiten van beide Staten plegen overleg omtrent de wijze van toepassing van die beperking.

4. De bron van de in paragraaf 1 hierboven bedoelde inkomsten en opbrengsten is gelegen in de Verdragsluitende Staat waarvan de schuldenaar van deze inkomsten en opbrengsten verblijfhouder is,

5. De kosteloze uitdeling, door een vennootschap, verblijfhouder van een van beide Verdragsluitende Staten, van aandelen of maatschappelijke delen ter vertegenwoordiging van haar maatschappelijke kapitaal overgehouden reserves wordt in de andere Verdragsluitende Staat niet als haschouwd, ongeacht de modaliteiten van deze verrichting, als aanleiding gevend tot een uitkering door deze vennootschap van dividenden of andere inkomsten van welkdanige aandelen of delen.

6. In geval van fusie van vennootschappen die verblijfhouders van slechts een van beide Verdragsluitende Staten zijn, worden de kosteloze uitdelingen van aandelen of maatschappelijke delen van de opslorpende of nieuwe vennootschap, die verblijfhouder van dezelfde Staat is, in de andere Verdragsluitende Staat niet geacht uitkeringen van inkomsten te zijn.

Art. 16.

1. Interesten en opbrengsten van obligaties of andere verhandelbare titels van leningen, van kasbons, leningen, deposito's en alle andere schuldvorderingen zijn belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de beneficiant verblijfhouder is,

2. Paragraaf 1 is niet van toepassing indien de beneficiant van de interesten en opbrengsten in de andere Verdragsluitende Staat een vaste inrichting heeft en de schuldvordering of het deposito van de activa van deze inrichting deel uitmaakt. In dat geval zijn bedoelde interesten en opbrengsten slechts in deze andere Staat belastbaar,

3. De Verdragsluitende Staat waar de interesten en opbrengsten hun bron hebben, behoudt het recht deze inkomsten en opbrengsten te onderwerpen aan een bij de bron geheven belasting waarvan het tarief niet meer dan vijftien ten honderd mag bedragen. In dat geval wordt de aldus geheven belasting, onder de bij artikel 19 bepaalde voorwaarden, verrekend met de in de andere Verdragsluitende Staat verschuldigde belasting.

De beperking tot 15 ten honderd van het tarief van de bij de bron geheven belasting is niet van toepassing op het gedeelte van de interesten dat, rekening houdend met de schuldvordering waarvoor de rente wordt betaald, een billijke en redelijke rentevoet te boven gaat. In dat geval plegen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten overleg om het gedeelte van de interesten, dat normaal mag worden geacht, vast te stellen.

4. De bron van de in paragraaf 1 hierboven bedoelde interesten en opbrengsten is gelegen in de Verdragsluitende Staat waarvan de schuldenaar van deze interesten en opbrengsten verblijfhouder is. Nochtans worden de interesten en opbrengsten van obligaties en enkelvoudige leningen die een verblijfhouder van een van beide Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat plaatst of aangaat voor de eigen behoeften van zijn in laatstgemelde Staat gelegen vaste inrichting, geacht hun bron in deze andere Staat te hebben,

Art. 17.

1. Vennootschappen, die verblijfhouders van België zijn en in Frankrijk een vaste inrichting hebben, blijven, wegens deze inrichting en met betrekking tot de winstverdelingen die zij doen, onderworpen aan de toepassing van een inhouding bij de bron als belasting op het inkomen van natuurlijke personen, onder de voorwaarden bepaald bij artikel 109-2 van het Algemeen Wetboek der belastingen.

Nochtans mag het gedeelte van de winstverdelingen, dat werkelijk door die inhouding wordt getroffen, niet meer bedragen dan een vierde

l'article 109² précité, ledit revenu ne pouvant lui-même excéder le montant des bénéfices industriels et commerciaux réalisés par l'abslissement stable français tel que ce montant est retenu dans les conditions prévues par les dispositions de la présente Convention, l'assiette de l'impôt qui frappe les bénéfices de cette nature.

Si la société peut justifier, dans des conditions qui auront reçu l'accord des autorités compétentes des deux Etats contractants, que plus des trois quarts de l'ensemble de ses actions, de ses parts de fondateur ou de ses parts sociales appartiennent à des résidents de la Belgique, la fraction des répartitions de bénéfices passible de l'impôt français d'après l'alinéa qui précède est réduite à due concurrence.

2, Une société résidente de la Belgique ne pourra être soumise en France à la retenue visée au paragraphe 1 ci-dessus en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société résidente de la France ou à cause de tout autre rapport avec cette société, mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passibles de cette retenue seront, le cas échéant, augmentés pour l'assiette de ladite retenue, de tous les bénéfices ou avantages que la société belge aurait indirectement retirés de la société française dans les conditions prévues à l'article 5, paragraphe 4, la double imposition étant évitée en ce qui concerne ces bénéfices et avantages conformément aux dispositions de l'article 19.

3, Les sociétés résidentes de la France possédant un établissement stable en Belgique sont soumises dans ce dernier Etat, du chef des bénéfices qu'elles y réalisent, au régime applicable aux sociétés étrangères similaires,

Toutefois, l'imposition exigible sur ces bénéfices suivant la législation belge ne peut être supérieure au total des divers impôts calculés au taux normal qui seraient dus par une société similaire résidente de la Belgique sur ses bénéfices et sur les revenus distribués à ses actionnaires ou associés, dans le cas où ces bénéfices recevraient la même affectation que ceux de la société résidente de la France.

Pour l'application de cette disposition, l'impôt qui frapperait les bénéfices distribués d'une société similaire résidente de la Belgique est calculé sur une fraction du bénéfice de l'établissement stable belge de la société résidente de la France, correspondant au rapport entre le bénéfice distribué par cette dernière société et son bénéfice total sans que cette fraction puisse excéder le quart des bénéfices réalisés par l'établissement stable belge tels qu'ils sont retenus, dans les conditions prévues par les dispositions de la présente Convention, pour l'assiette de l'impôt des sociétés.

Art. 18,

Dans la mesure où les articles précédents de la présente Convention n'en disposent pas autrement, les revenus des résidents de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 19,

La double imposition est évitée de la manière suivante:

11. - En ce qui concerne la Belgique:

1, Les revenus et produits de capitaux mobiliers relevant du régime défini à l'article 15, paragraphe 1, qui ont effectivement supporté en France la retenue à la source et qui sont recueillis par des sociétés résidentes de la Belgique passibles de ce chef de l'impôt des sociétés, sont, moyennant perception du précompte mobilier au taux normal sur leur montant net d'impôt français, exonérés de l'impôt des sociétés et de l'impôt de distribution dans les conditions prévues par la législation interne belge,

Pour les revenus et produits visés à l'alinéa précédent, qui sont recueillis par d'autres résidents de la Belgique, ainsi que pour les revenus et produits de capitaux mobiliers relevant du régime défini à l'article 16, paragraphe 1, qui ont effectivement supporté en France la retenue à la source, l'impôt dû en Belgique sur leur montant net de retenue française sera diminué, d'une part, du précompte mobilier perçu au taux normal et, d'autre part, de la quotité forfaitaire d'impôt étranger déductible dans les conditions fixées par la législation belge, sans que cette quotité puisse être inférieure à 15 pour cent dudit montant net.

2, Les revenus autres que ceux visés au paragraphe 1 ci-dessus sont exonérés des impôts belges mentionnés à l'article 2, paragraphe 3, A, de la présente Convention, lorsque l'imposition en est attribuée exclusivement à la France.

van het inkomen dat volgens voormeld artikel 109-2 belastbaar is, wordt dit inkomen op zijn beurt niet het bedrag van de overschrijden van de door de Franse vaste inrichting behaalde winsten en handelswinsten, zoals dit bedrag, onder de voorwaarden vastgesteld door de bepalingen van deze Overeenkomst, in aanmerking wordt genomen voor de zetting van de belasting die de winsten van deze aard treft,

Indien de vennootschap kan aantonen, onder voorwaarden waarmede de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten hebben kunnen instemmen, dat meer dan drie vierde van haar deelnemingen, opzichersaandelen of maatschappelijke deelnemingen toebehoren aan verblijfhouders van België wordt het gedeelte van de winstverdelingen dat volgens het voorgaande lid aan de Franse belasting onderhevig is, verminderd tot het passend bedrag.

2, Een vennootschap die verblijfhouder van België is mag in Frankrijk aan de in paragraaf 1 hierboven bedoelde inhouding niet worden onderworpen wegens hare deelneming in het beheer of in het kapitaal van een vennootschap die verblijfhouder van Frankrijk is of wegens enige andere verhouding tot deze vennootschap, maar de winsten uitkeerd door laatstbedoelde vennootschap en vatbaar voor deze inhouding zullen voor de heffing van gezegde inhouding eventueel worden verminderd met alle winsten of voordelen die de Belgische vennootschap indirect uit de Franse vennootschap zou hebben voortgekomen onder de voorwaarden bepaald bij artikel 5, paragraaf 4, de dubbele belasting zijnde voor deze winsten en voordelen voorkomen overeenkomstig de bepalingen van artikel 19.

3, Vennootschappen die verblijfhouders van Frankrijk zijn en in België een vaste inrichting bezitten, worden in laatstgenoemd Staat uit hoofde van de aldaar behaalde winsten, onderworpen aan het regime dat op gelijkaardige buitenlandse vennootschappen van toepassing is,

Nochtans mag de Belgische wetgeving op die winsten elken aanslag niet hoger zijn dan de som van de verschuldene belastingen, berekend tegen het gewone tarief, die door een gelijkaardige vennootschap, verblijfhouder van België zouden verschuldigd zijn op haar winsten en op de inkomsten uitkeerd aan haar aandeelhouders of vennoten, ingeval die winste n dezelfde bestemming zouden krijgen als die van de vennootschap, die verblijfhouder van Frankrijk is,

Voor de toepassing van deze bepaling wordt de belasting, die de uitkeerde winsten van een gelijkaardige vennootschap, verblijfhouder van België, zou treffen, herekend op een fractie van de winst van de Belgische vaste inrichting van de vennootschap, verblijfhouder van Frankrijk, dat overeenstemt met de verhouding tussen de door laatstgenoemde vennootschap uitkeerde winst en haar totale winst, zonder dat bedoelde fractie meer mag bedragen dan een vierde van de door de Belgische vaste inrichting behaalde winsten zoals die, onder de voorwaarden vastgesteld door de bepalingen van deze Overeenkomst, in aanmerking worden genomen voor de zetting van de vennootschapsbelasting.

Art. 18,

Voor zover de vorenstaande artikelen van deze Overeenkomst niet anders luiden, zijn de inkomsten van de verblijfhouders van een van beide Verdragsluitende Staten slechts in deze Staat belastbaar,

Art.19,

Dubbele belasting wordt op de volgende wijze voorkomen:

A. - Met betrekking tot België:

1, De inkomsten en opbrengsten uit roerende kapitalen, ressorterend onder het in artikel 15, paragraaf 1 omschreven regime, die in Frankrijk werkelijk de inhouding bij de bron hebben ondergaan en die worden verkregen door vennootschappen, verblijfhouders van België onderhevig uit dien hoofde aan de vennootschapsbelasting, worden, mits de roerende voorheffing wordt geïnd tegen het normale tarief op hun bedrag netto van Franse belasting, vrijgesteld van de vennootschapsbelasting en van de belasting bij de uitkering, onder de voorwaarden bepaald bij de Belgische interne wetgeving.

Voor de in vorenstaand lid bedoelde inkomsten en opbrengsten, die door andere verblijfhouders van België worden verkregen, alsmede voor de inkomsten en opbrengsten uit roerende kapitalen, die onder het in artikel 16, paragraaf 1, omschreven regime ressorteren en die in Frankrijk de inhouding bij de bron werkelijk hebben ondergaan, wordt de belasting in België verschuldigd op hun bedrag netto van Franse inhouding, verminderd, een gedeelte, met de toegenomen het gewone tarief geïnd roerende voorheffing en, anderdeels, met het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting dat onder de door de Belgische wetgeving vastgestelde voorwaarden aftrekbaar is, zonder dat bedoeld gedeelte minder dan 15 ten honderd van het evenvermelde nettobedrag mag belopen,

2, Andere inkomsten dan die bedoeld in paragraaf 1 hierboven worden van de in artikel 2, paragraaf 3, A, van deze overeenkomst vermelde Belgische belastingen vrijgesteld wanneer de belastingheffing ervan uitsluitend aan Frankrijk wordt toegekend,

3. Par dérogation au paragraphe 2, les impôts belges peuvent être établis sur des revenus dont l'imposition est attribuée à la France, dans la mesure où les revenus n'ont pas été imposés en France parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice quelconque, de revenus imposables en Belgique,

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les impôts belges visés par la présente Convention peuvent être calculés, sur les revenus imposables en Belgique en vertu de ladite Convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation belge,

B. - En ce qui concerne la France;

1. a) Lorsqu'ils ont leur source en Belgique et bénéficient à des résidents de France, les revenus et produits, d'actifs mobiliers soumis au régime défini à l'article 15, paragraphe 1, de la présente Convention ainsi que les intérêts et produits d'obligations ou autres titres d'emprunts négociables dont l'imposition est réglée à l'article 16, paragraphe 1, sont passibles en France, sur leur montant brut, de la retenue à la source exigible au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, mais le taux de cette retenue, qui est perçue dans les conditions du droit commun, est, pour tenir compte de l'impôt effectivement prélevé en Belgique sur les mêmes revenus, diminué de dix-huit points pour les revenus et produits visés à l'article 15, paragraphe 1, et de quinze points pour les intérêts et produits visés à l'article 16, paragraphe 1;

b) Les revenus de créances soumis au régime défini à l'article 16, paragraphe 1, qui ont leur source en Belgique et qui bénéficient à des résidents de France sont passibles en France, sur leur montant brut, de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et de la taxe complémentaire ou de l'impôt sur les sociétés, selon le cas, mais le montant de l'imposition y afférente est diminué de quinze points pour tenir compte de l'impôt effectivement prélevé en Belgique sur les mêmes revenus.

2. Les revenus autres que ceux visés au paragraphe 1 ci-dessus sont exonérés des impôts français mentionnés à l'article 2, paragraphe 3, B, de la présente Convention, lorsque l'imposition en est attribuée exclusivement à la Belgique.

3. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les impôts français visés par la présente Convention peuvent être calculés, sur les revenus imposables en France en vertu de ladite Convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation française,

Art. 20.

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants échangeront, sous condition de réciprocité, les renseignements qui sont susceptibles d'être obtenus conformément à leurs lois fiscales respectives, pour la détermination des revenus imposables des contribuables visés à l'article 1er de la présente Convention et qui seront nécessaires, dans le domaine des impôts faisant l'objet de ladite Convention, soit pour exécuter les dispositions, soit pour assurer l'exacte perception de ces impôts ou appliquer les dispositions légales tendant à éviter l'évasion fiscale.

2. Les renseignements obtenus en exécution du paragraphe 1 seront considérés comme secrets; ils ne seront révélés, en dehors du contribuable ou de son mandataire, à aucune personne autre que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts faisant l'objet de la présente Convention, ainsi que des réclamations et des recours y relatifs, et ils ne pourront être utilisés ni directement ni indirectement à des fins autres que l'établissement et le recouvrement desdits impôts.

3. Les autorités compétentes de l'un des deux Etats contractants ne fourniront aux autorités compétentes de l'autre Etat contractant aucun renseignement susceptible de porter atteinte à un secret commercial ou industriel; elles pourront refuser tous renseignements dont elles estimeraient que la communication n'est pas réalisable pour des motifs d'ordre public ou qui, en raison de leur nature, ne sont pas susceptibles d'être obtenus dans l'autre Etat contractant d'après la législation fiscale de cet autre Etat. En outre, elles pourront refuser de fournir, en ce qui concerne leurs propres ressortissants ou les sociétés et autres personnes morales constituées sous l'empire de leur propre législation, tous renseignements autres que ceux qui sont nécessaires pour la ventilation des revenus de ces contribuables conformément aux articles 4 et 5, ainsi que pour le contrôle de leurs droits aux exemptions ou réductions d'impôt prévues par la présente Convention.

3. In afwijking van paragraaf 2 mogen de Belgische belastingen worden geheven van inkomsten, waarvan de belastingheffing aan Frankrijk is toegekend in de mate dat deze inkomsten in Frankrijk niet werden belast omdat zij er werden gecompenseerd met verliezen die voor enigcrlei dienstjaar ook van de in België belastbare inkomsten werden afgetrokken,

4. Niettegenstaande de vorenstaande bepalingen mogen de in deze Overeenkomst bedoelde Belgische belastingen worden berekend, op de inkomsten die krachtens deze overeenkomst in België belastbaar zijn, tegen het tarief overeenstemmend met het gezamenlijke van de volgens de Belgische wetgeving belastbare inkomsten.

B. - Met betrekking tot Frankrijk:

1. a) Wanneer zij hun bron in België hebben en als verblijfhouders van Frankrijk ten goede komen, zijn de inkomsten en opbrengsten uit roerend kapitaal, die aan het in artikel 15, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bepaalde regime zijn onderworpen, zomede de interesten en opbrengsten van obligaties en andere verhandelbare titels van leningen, waarvan de belastingheffing bij artikel 16, paragraaf 1, wordt geregeld, in Frankrijk voor hun brutobedrag ondeeworpen aan de inhouding bij de bron tebaar als belasting op het inkomen van natuurlijke personen, maar het tarief van die inhouding, die onder de voorwaarden van het gemeene recht wordt geheven, volde, om rekening te houden met de in België op dezelfde inkomsten werkelijk geheven belasting, verminderd met achten punten voor de in artikel 15, paragraaf 1 bedoelde inkomsten en opbrengsten en met vijfien punten voor de in artikel 16, paragraaf 1 bedoelde interesten en opbrengsten:

b) De inkomsten uit schuldvorderingen onderworpen aan het in artikel 16, paragraaf 1, bepaalde regime, die hun bron in België hebben en aan verblijfhouders van Frankrijk ten goede komen, zijn in Frankrijk voor hun brutobedrag belastbaar, naargelang van het geval, aan de belasting op het inkomen van natuurlijke personen en de aanvullende belasting of aan de vennootschapsbelasting, maar het bedrag van de desbetreffende aanslag wordt met vijftien punten verminderd om rekening te houden met de in België op dezelfde inkomsten werkelijk geheven belasting.

2. Andere inkomsten dan die bedoeld in paragraaf 1 hierboven zijn vrijgesteld van de onder artikel 2, paragraaf 3, B, van deze Overeenkomst vermelde Franse belastingen, wanneer de belastingheffing ervan uitsluitend aan België is toegekend,

3. Niettegenstaande de vorenstaande bepalingen mogen de in deze Overeenkomst bedoelde Franse belastingen worden berekend, op de inkomsten die krachtens gezegde overeenkomst in Frankrijk belastbaar zijn, tegen het tarief overeenstemmend met het gezamenlijke van de volgens de Franse wetgeving belastbare inkomsten,

Art. 20.

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten zullen, onder voorwaarde van wederkerigheid, de inlichtingen uitwisselen die in overeenstemming met hun respectieve belastingwetten kunnen worden verkregen voor de vaststelling van de belastbare inkomsten van de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde belastingplichtigen en die, op het stuk der belastingen waarop deze overeenkomst van toepassing is, noodzakelijk zullen zijn hetzij om de bepalingen hiervan ten uitvoer te leggen, hetzij om de juiste heffing van deze belastingen te verzekeren of om de wetsbepalingen tot voorkoming van belastingontwijking toe te passen.

2. De in uitvoering van paragraaf 1 verkregen inlichtingen zullen als geheim worden beschouwd: zij zullen, buiten de inlichtingplichtige of zijn gevolmachtigde, niet ter kennis worden gebracht van andere personen dan die welke zich bezig houden met de aanslagregeling, en de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is alsmede met de desbetreffende bezwaarschriften en verhalende, en zij zullen noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks mogen worden aangewend tot andere doeleinden dan de vestiging en de invordering van deze belastingen.

3. De bevoegde autoriteiten van een van beide Verdragsluitende Staten zullen aan de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Staat geen mededeling doen van enige inlichting die een handels- of nijverheidsgeheim zou kunnen schenden: zij zullen alle inlichtingen kunnen weigeren waarvan zij zouden oordelen dat het verstrekken niet mogelijk is wegens redenen van openbare orde of die uiteraard in de andere Verdragsluitende Staat niet kunnen worden verkregen op grond van de belastingwetgeving van de andere Staat. Daarenboven zullen zij kunnen weigeren, met betrekking tot hun eigen onderdanen- of de vennootschappen en andere rechtspersonen opgericht naar hun eigen wetgeving, alle andere inlichtingen te verstrekken dan die welke noodzakelijk zijn voor de schikking van de inkomsten van deze belastingplichtigen overeenkomstig de artikelen 1 en 5, zomede voor de controle van hun rechten op de door deze overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of verminderingen.

4. L'assistance définie au présent article pourra, moyennant accord de réciprocité, être étendue, dans les limites et aux conditions prévues aux paragraphes 1 et 3, aux renseignements nécessaires pour l'assiette ou la perception de tous autres impôts directs, annuels ou exceptionnels, déjà établis ou qui seraient établis ultérieurement par l'un des deux Etats contractants.

Art. 21.

1. Les Etats contractants s'engagent, sur la base de la réciprocité, à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer, suivant les règles de leur propre législation, les impôts définitivement dus faisant l'objet de la présente Convention, ainsi que les suppléments, majorations, intérêts et frais relatifs à ces impôts.

2. Les poursuites et mesures d'exécution ont lieu sur production d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnés éventuellement des décisions passées en force de chose jugée.

3. Les créances fiscales à recouvrer ne sont pas considérées comme des créances privilégiées dans l'Etat contractant requis et celui-ci ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'Etat contractant requérant.

4. Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'Etat contractant requérant peut demander à l'Etat contractant requis de prendre des mesures conservatoires, auxquelles sont applicables *mutatis mutandis* les dispositions précédentes.

5. Les dispositions de l'article 20, paragraphe 2, s'appliquent également aux renseignements portés, en exécution du présent article, à la connaissance des autorités compétentes de l'Etat contractant requis.

Art. 22.

Tout terme non spécialement défini dans la présente Convention aura, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation la signification que lui attribue la législation régissant, dans chaque Etat contractant, les impôts faisant l'objet de la Convention.

Art. 23.

1. Le terme « France », au sens de la présente Convention, désigne la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyanne, Martinique et Réunion).

Le terme « Belgique », au sens de la présente Convention, désigne le territoire du Royaume de Belgique.

2. La présente Convention pourra être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'Outre-Mer de la République française ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, à condition que ces territoires perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique ladite Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris celles relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques.

3. A moins que les Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la présente Convention en vertu de l'article 28 ci-après par l'un d'eux met fin à l'application de ses dispositions à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Art. 24.

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se concerteront au sujet des mesures nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôt prévues à la présente Convention.

2. Dans le cas où l'exécution de certaines dispositions de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes, les autorités compétentes des deux Etats contractants se concerteront pour appliquer ces dispositions dans l'esprit de la Convention. Dans des cas spéciaux, elles pourront d'un commun accord appliquer les règles prévues par la présente Convention à des personnes physiques ou morales qui ne sont pas résidentes de l'un des deux Etats contractants, mais qui possèdent dans l'un de ces Etats un établissement stable dont certains revenus ont leur source dans l'autre Etat.

4. De in dit artikel omschreven bilstand zal, met wederzijds akkoord, kunnen worden uitgebreid, binnen de perken en onder de voorwaarden bepaald in de paragrafen 1 tot 3, tot de inlichtingen noodzakelijk voor de zetting of de inning van alle andere jaarlijkse of exceptionele directe belastingen die reeds werden geheven of die later doch één van de belidende Verdragsluitende Staten zouden worden geheven.

Art. 21.

1. De Verdragsluitende Staten verbinden el' zich toe, op grond van wederkerigheid, mekaar hulp en bijstand te verlenen voor de invordering, volgens de regelen van hun eigen wetgeving, van de definitief verschuldigde belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zornede voor de aanvullende aanslagen, verhogingen, Interesten en onkosten die op deze belastingen betrekking hebben.

2. De vervolgingen en uitvoeringsmaatregelen geschieden op voorlegging van een officieel afschrift van de executie verklaarde beschikkingen, eventueel vergezeld van de beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.

3. De in te vorderen belastingsschuldvorderingen worden in de aangezochte Verdragsluitende Staat niet als hevoorrechte schuldvorderingen beschouwd en deze Staat zal niet verplicht zijn een uitvoeringsmiddel toe te passen dat door de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Staat niet is voorgeschreven.

4. Wanneer een belastingsschuldvordering nog vatbaar is voor verhaal, kan de verzoekende Verdragsluitende Staat aan de aangezochte Verdragsluitende Staat vragen om conservatoire maatregelen te nemen, waarop de vorenstaande bepalingen *mutatis mutandis* van toepassing zijn.

5. De bepalingen van artikel 20, paragraaf 2, zijn mede van toepassing op de inlichtingen die, ter uitvoering van onderhavig artikel, ter kennis worden gebracht van de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

Art. 22.

Een niet in deze Overeenkomst nader omschreven term zal, tenzij het zinsverband een andere verklaring verest, de betekenis hebben welke aan die term wordt toegekend door de wetgeving die in elke Verdragsluitende Staat voor de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen geldt.

Art. 23.

1. De term «Frankrijk» in de zin van deze Overeenkomst omvat het Franse moederland en de overzeese departementen (Guadeloupe, Guyane, Martinique en Réunion).

De term «België» in de zin van deze overeenkomst duikt het grondgebied van het Koninkrijk België aan.

2. Deze Overeenkomst zal als dusdanig of met de nodige wijzigingen kunnen worden uitgebreid tot de overzeese gebieden van de Franse republiek of tot een of meer van deze gebieden, op voorwaarde dat deze gebieden belastingen heffen van gelijksoortige aard als de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Een zulkdanige uitbreiding heeft uitwerking met ingang van de datum, met de wijzigingen en onder de voorwaarden (met inbegrip van de voorwaarden omtrent het ophouden van de toepasselijkheid), die in gemeen overleg tus-en de Verdragsluitende Staten bij wisseling van diplomatieke nota's worden vastgesteld.

3. Tenzij de Verdragsluitende Staten er anders hebben over beschikt, maakt de opzegging van deze Overeenkomst krachtens artikel 28 door een van hen een einde aan de toepassing van haar bepalingen wat betreft ieder gebied waartoe ze overeenkomstig dit artikel werd uitgebreid.

Art. 24.

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten zullen overleg plegen met betrekking tot de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodig zijn en Inzonderheid omtrent de rechtvaardigingen door de verblijfshouders van elke Staat te verstrekken om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

2. Ingeval de uitvoering van sommige bepalingen van deze Overeenkomst tot moeilijkheden of twijfel aanleiding zou geven, zullen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten overleg plegen op deze bepalingen in de geest van de Overeenkomst toe te passen. In bijzondere gevallen zullen zij in gemeen overleg de bij deze Overeenkomst bepaalde regelen kunnen toepassen op natuurlijke of rechtspersonen, die geen verblijfshouders van een van beide Verdragsluitende Staten zijn, maar die in één van deze Staten een vaste inrichting bezitten waarvan sommige inkomsten hun bron in de andere Staat hebben.

3. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les impositions qui ont été établies ou qu'il est envisagé d'établir, ti sa charge ont entraîné ou doivent entraîner pour lui une double imposition dont le maintien serait incompatible avec les dispositions de la Convention, il peut, sans préjudice de l'exercice de ses droits de réclamation et de recours suivant la législation interne de chaque Etat, adresser aux autorités compétentes de l'Etat dont il est résident une demande écrite et motivée de révision des dites impositions. Cette demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification ou de la perception de la source de la double imposition. Si elles en reconnaissent le bien-fondé, les autorités compétentes d'une telle demande s'entendent avec les autorités compétentes de l'autre Etat contractant pour éviter la double imposition.

4. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire sera déferée à une commission mixte dont les membres seront désignées par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

Art. 25.

1. Les nationaux de chaque Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne pour chaque Etat contractant:

1) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de ce de cet Etat;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation dudit Etat.

3. En particulier, les nationaux de l'un des deux Etats contractants qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier Etat, des exemptions, abattements et la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes qu'onques accordés pour charges de famille.

Art. 26:

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans le plus bref délai possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois:

1° En ce qui concerne les revenus visés à l'article 8, aux Impôts, dont le fait générateur se sera produit:

8) à partir du 1^{er} janvier 1960 dans l'éventualité où lesdits impôts ont été effectivement retenus à charge du bénéficiaire des revenus, étant entendu que, dans ce cas, la Convention s'appliquera également, par dérogation à l'article 2, paragraphe 3, A, à la taxe mobilière exigible en Belgique sous l'empire de la législation antérieure à la loi du 20 novembre 1962;

2° après l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de l'échange des Instruments de ratification dans les autres cas;

3° En ce qui concerne les revenus visés aux articles 15 et 16, aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira après l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de l'échange des instruments de ratification;

4° En ce qui concerne les autres revenus, aux impôts dus Sur les revenus afférents soit à l'année de cet échange, soit, aux exercices clos au cours de l'année suivante.

3. Par dérogation au paragraphe 2, 1°, l'article 8 s'appliquera également aux impôts effectivement à charge des bénéficiaires des revenus qui restaient impayés à la date du 31 mars 1961 et dont le fait générateur s'était produit avant le 1^{er} janvier 1960, même si ces impôts ne sont plus susceptibles de révision suivant la législation de l'un quelconque des Etats contractants. Dans ce cas, la Convention s'appliquera également, par dérogation à l'article 2, paragraphe 3, A, à la taxe mobilière exigible en Belgique sous l'empire de la législation antérieure à la loi du 20 novembre 1962.

3. Indien een verblijfhouder van een van beide Verdragsluitende Staten oordeelt dat de aanslagen die te zijnen luste worden gevraagd of waarvan de verschijning te zijnen luste wordt overwogen, voor hem hebben geleid of moeten leiden tot een dubbele belastingheffing waarvan het in stand houden onverminderd zou zijn met de heffingen van de Overeenkomst, kan hij, onverminderd het gebruik van zijn rechten in zake bezwaar en verhaal volgens de interne wetgeving van elke Staat, bij de bevoegde autoriteiten van de Staat waar van hij verblijfhouder is een schriftelijk en met redenen omkleed verzoek tot herziening van deze aanslagen indienen. Dit verzoek moet worden ingediend vóór het verstrijken van een termijn van zes maanden ingaande op de datum van de betekening of van de heffing bij de bron van de tweede aanslag. Indien zij de gegrondheid van dit verzoek erkennen, zullen de autoriteiten bij wie het verzoek aanhangig is gemaakt, zich met de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Staat verstaan om de dubbele belastingheffing te voorkomen.

4. Indien blijkt dat, om tot overeenstemming te komen, besprekingen opportuun zijn, zal de aangelegenheid worden voorgelegd aan een gemengde commissie waarvan de leden door de bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Staten zullen worden aangeduid.

Art. 25,

1. Onderdanen van elke Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of anderszins verplichting, die anders of zwaarder is dan die waaraan de onderdanen van deze andere Staat die zich in dezelfde toestand bevinden, zijn onderworpen.

2. Het woord « onderdanen » betekent voor elke Verdragsluitende Staat:

a) al de natuurlijke personen die de nationaliteit van deze Staat bezitten;

b) al de rechtspersonen, personevennootschappen en verenigingen opgericht volgens de wetgeving van deze Staat,

3. In het bijzonder genieten de onderdanen van een van beide Verdragsluitende Staten die op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat belastbaar zijn, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van laatstgenoemde Staat, enigelei belasting- of taksverplichtingen, welke voortvloeien uit de basisbelastingen en verminderdningen die ter zake van gezinslasten worden toegekend.

Art. 26.

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten Van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Parijs worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal dadelijk bij de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking treden en haar bepalingen zullen voor de eerste maal van toepassing zijn:

1° Met betrekking tot de in artikel 8 bedoelde Inkomsten, op de belastingen waarvan het tot de belastingschuld aanleiding gevende feit plaats zal hebben gevonden:

a) van 1 januari 1960 af ingeval deze belastingen werkelijk ten laste van de beneficiar van de inkomsten werden ingehouden, met dien verstande dat, in dit geval, in afwijking van artikel 2, paragraaf 3, A, de Overeenkomst mede van toepassing zal zijn op de mobielebelasting in België eischbaar op grond van de wetgeving die vóór de wet van 20 november 1962 van kracht was;

b) na verloop van een termijn van drie maanden te rekenen van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in de andere gevallen;

2° Met betrekking tot de in de artikelen 15 en 16 bedoelde Inkomsten, op de bij de bron verschuldigde belastingen waarvan het tot de belastingschuld aanleiding gevende feit plaats zal vinden na verloop van een termijn van drie maanden te rekenen van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging;

3° Met betrekking tot de andere inkomsten, op de belastingen verschuldigd op de inkomsten die verhand houden hetzij, met het jaar van deze uitwisseling, hetzij met boekjaren afgesloten in de loop van het volgende jaar,

3. In afwijking van paragraaf 2, 1°, zal artikel 8 eveneens van toepassing zijn op de belastingen, werkelijk ten laste van de beneficiar van de Inkomsten, die op datum van 31 maart 1961 nog niet waren betaald en waarvan het tot de belastingschuld aanleiding gevende feit vóór 1 januari 1960 had plaatsgevonden, zelfs indien deze belastingen niet meer kunnen worden herzien op grond van de wetgeving van een of ander van de Verdragsluitende Staten. In dit geval zal de Overeenkomst, in afwijking van artikel 2, paragraaf 3, A, eveneens van toepassing zijn op de mobielebelasting in België eischbaar op grond van de wetgeving die vóór de wet van 20 november 1962 van kracht was,

Art. 27,

1. Les dispositions de la Convention signée entre la Belgique et la France le 16 mai 1931 pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale telles qu'elles ont été adaptées par l'accord du 31 décembre 1963 s'appliquent pour la dernière fois:

1° En ce qui concerne les revenus visés à l'article 9, paragraphe 2, de cette Convention, aux impôts dont le fait générateur se sera produit jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de l'échange des instruments de ratification de la présente Convention;

2° En ce qui concerne les revenus visés aux articles 4, 5 et 6 de cette Convention, aux impôts dus à la source dont le fait générateur se sera produit jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de l'échange des instruments de ratification de la présente Convention;

3° En ce qui concerne les autres revenus, aux impôts dus sur les revenus afférents, soit aux exercices clos au cours de l'année de l'échange des instruments de ratification, soit à l'année précédant celle de cet échange.

2. A partir du jour où la présente Convention entrera en vigueur et aussi longtemps qu'elle le demeurera, les dispositions de la Convention conclue par la Belgique et la France le 7 octobre 1929, en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays, et de l'Accord entre la Belgique et la France visant à éviter la double imposition des bénéfices ou revenus de la navigation aérienne, conclu par l'échange de lettres le 10 décembre 1955, cesseront de s'appliquer.

Art. 28.

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux Etats.

Toutefois, chaque Etat contractant pourra, moyennant un préavis de six mois, la dénoncer pour la fin d'une année civile quelconque à partir de la quatrième année suivant celle de la ratification,

Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

1° En ce qui concerne les revenus visés aux articles 8, 15 et 16, aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

2° En ce qui concerne les autres revenus, aux impôts dus sur les revenus afférents à l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou aux exercices clos au cours de ladite année,

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 10 mars 1964, en double exemplaire,

Pour la Belgique:

P.-H. SPAAK,

Pour la France:

H. SPITZMULLER.

Art. 27,

1. De bepalingen van de op 16 mei 1931 tussen België en Frankrijk ondertekende Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere kwesties in belastingzake, zoals zij door het akkoord van 31 december 1963 werd en gewijzigd, zullen voor de laatste maal toegepast zijn:

1° Met betrekking tot de in artikel 9, paragraaf 2, van deze Overeenkomst bedoelde inkomsten, op de belastingen waarvan het tot de belastingsschuld aanleidende gevende feit zal hebben plaatsgevonden tot bij het verstrijken van een termijn van drie maanden te rekenen van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging van onderhavige Overeenkomst;

2° Met betrekking tot de in de artikelen 1, 5 en 6 van deze Overeenkomst bedoelde inkomsten, op de bij de bron verschuldigde belastingen waarvan het tot de belastingsschuld aanleidende gevende feit zal hebben plaatsgevonden tot bij het verstrijken van een termijn van drie maanden te rekenen van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging van onderhavige Overeenkomst;

3° Met betrekking tot de andere inkomsten, op de belastingen verschuldigd op de inkomsten die verband houden met boekjaren afgesloten tijdens het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, met het jaar dat het jaar van deze uitwisseling voorafgaat,

2. Met inzake van de dag waarop deze Overeenkomst in werking zal treden en zolang zij van kracht zal blijven, zullen de bepalingen van de op 7 oktober 1929 tussen België en Frankrijk gesloten Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting van de inkomsten van zeescheepvaartondernemingen van beide landen en van het op 10 december 1955 bij wisseling van brieven, tussen België en Frankrijk gesloten akkoord tot voorkoming van dubbele belasting van de winsten of inkomsten uit de luchtvaart, ophouden van toepassing te zijn.

Art. 28,

Deze Overeenkomst zal van kracht blijven zolang zij niet door één van beide Staten wordt opgezegd.

Iedere Verdragsluitende Staat zal de Overeenkomst evenwel, met een vooropzeg van zes maanden, kunnen opzeggen voor het einde van enig kalenderjaar te rekenen van het vierde jaar dat volgt op het jaar van de bekrachtiging.

In dit geval zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

1. Met betrekking tot de in de artikelen 8, 15 en 16 bedoelde inkomsten, op de bij de bron verschuldigde belastingen waarvan het tot de belastingsschuld aanleidende gevende feit zal plaats vinden uiterlijk op 31 december van het kalenderjaar voor het einde waarvan de opzegging werd betekend;

2° Met betrekking tot de andere inkomsten, op de belastingen verschuldigd op de inkomsten die verband houden met het jaar voor het einde waarvan de opzegging werd betekend of met de boekjaren afgesloten in de loop van dit jaar.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden van beide Verdragsluitende Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en hun zegel eraan hebben gehecht.

Gedaan te Brussel, in tweevoud, op 10 maart 1964.

Voor België:

P.-H. SPAAK.

Voor Frankrijk:

H. SPITZMULLER.

PROTOCOLE FINAL,

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, conclue ce jour entre la Belgique et la France, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui formeront partie intégrante de la Convention:

1. Aussi longtemps que le complément de précompte Immobilier existant en Belgique sur le revenu cadastral des Immeubles imposables, en Belgique conformément à l'article 3 de la Convention, sera perçu à un taux fixe dépassant 10 pour cent:

a) ledit complément de précompte immobilier dû par des résidents de la France soumis à l'impôt des non-résidents conformément à l'article 37, paragraphes 4 et 5, de la loi du 20 novembre 1962, sera remboursé dans la mesure où il dépasse l'impôt des non-résidents dû par les Intéressés;

b) ledit complément de précompte immobilier dû par d'autres résidents de la France sera éventuellement limité de manière telle que la charge globale, constituée par ce complément de précompte et par la fraction du précompte Immobilier imputable sur l'impôt des personnes physiques, n'excède pas la quotité de l'impôt des non-résidents calculé fictivement sur l'ensemble des revenus produits ou recueillis en Belgique, qui correspondrait proportionnellement audit revenu cadastral.

2. L'article 15, paragraphe 1, ne s'oppose pas à ce que la France, conformément aux dispositions de sa loi interne, considère comme des biens immobiliers, au sens de l'article 3 de la Convention, les droits sociaux possédés par les associés ou actionnaires des sociétés qui ont, en fait, pour unique objet, soit la construction ou l'acquisition d'immeubles ou de groupes d'immeubles en vue de leur division par fractions destinées à être attribuées à leurs membres en propriété ou en jouissance, soit la gestion de ces immeubles ou groupes d'immeubles ainsi divisés, La Belgique pourra toutefois imposer, dans les limites fixées aux articles 15, paragraphes 1 et 2, et 19, A, paragraphe 1, les revenus tirés par des résidents de la Belgique de droits sociaux représentés par des actions ou parts dans lesdites sociétés résidentes de la France,

3. L'article 15, paragraphe 3, de cette Convention n'empêche pas la Belgique de prélever:

a) le précompte mobilier calculé, conformément aux dispositions de sa législation interne, au taux de 15 pour cent sur un montant imposable correspondant à 80% des revenus et produits visés à l'article 15 de la Convention, qui sont attribués par des sociétés résidentes de la Belgique à des résidents de la France;

b) la cotisation spéciale exigible, en vertu de l'article 29 de la loi du 20 novembre 1962, portant réforme des impôts sur les revenus, sur l'attribution des sommes réparties en cas de partage de l'avoir social de sociétés résidentes de la Belgique;

c) la cotisation spéciale due par les mêmes sociétés, conformément à l'article 2B de ladite loi, en cas de rachat de leurs propres actions ou parts.

4. Pour l'application de l'article 17, paragraphe 3, 2^e alinéa, de la Convention, le taux normal, en principal, de l'impôt des sociétés est, dans l'état actuel de la législation belge, celui de 30 pour cent.

5. Compte tenu de la législation fiscale en vigueur dans les deux Etats contractants, les revenus et produits relevant du régime prévu à l'article 15, paragraphe 1, sont, pour l'application de l'article 19, A, 1 et B.1.a), réputés avoir été effectivement soumis à une retenue d'impôt à la source dans l'Etat dont la société débitrice est un résident.

6. Pour l'application des dispositions de la Convention:

a) sous réserve, le cas échéant, des dispositions plus favorables qui leur seraient accordées en vertu des règles générales du droit des gens ou de conventions particulières, les membres d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des deux Etats, qui résident dans le second Etat ou dans un Etat tiers et possèdent la nationalité de l'Etat accréditant, sont considérés comme des résidents de ce dernier Etat

SLOTPROTOCOL

Op het ogenblik dat zij zullen overgaan tot de ondertekening van de heden tussen België en Frankrijk gesloten Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake Inkomstenbelastingen, zijn de ondergetekende gevolmachtigden omtrent de volgende bepalingen overeengekomen, die een Integralend deel van de Overeenkomst zullen vormen:

1. Zolang de aanvullende onroerende voorheffing, in België etesbaar op het kadastraal inkomen van de krachtens artikel 3 van de Overeenkomst in België belastbare onroerende goederen, tegen een vast tarief zal worden geheven, dat meer dan 10 ten honderd bedraagt:

a) zal bedoelde aanvullende onroerende voorheffing, verschuldigd door verblijfhouders van Frankrijk die krachtens artikel 37, § 4 en 5, van de wet van 20 november 1962 zijn onderworpen aan de belasting der niet-verblijfhouders, worden terugbetaald in de mate waartoe zij meer bedraagt dan de door de betrokkenen verschuldigde belasting der niet-verblijfhouders;

b) zal bedoelde aanvullende onroerende voorheffing, verschuldigd door andere verblijfhouders van Frankrijk, eventueel aldus worden beperkt, dat de totale last van die aanvullende voorheffing en van het gedeelte van de onroerende voorheffing, dat met de personenbelasting wordt verrekend, niet meer bedraagt dan het gedeelte van de lictief op de totale in België behaalde of verkregen Inkomsten herekende belasting der niet-verblijfhouders, dat proportioneel met gezegd kadastraal inkomen zou overeenstemmen.

2. Artikel 15, paragraaf 1, belet niet dat Frankrijk, overeenkomstig de bepalingen van zijn interne wet, als onroerende inkomsten in de zin van artikel 3 van de Overeenkomst beschouwt de maatschappelijke rechten in het bezit van vennoten of aandeelhouders van de vennootschappen waarvan het doel in feite alleen bestaat ofwel in het bouwen of verwerven van onroerende goederen of groepen van onroerende goederen met het doel deze goederen te verdelen om het eigendom of het genot van die gedeelten aan de leden toe te kernen, ofwel in het beheeren van de aldus verdeelde onroerende goederen of groepen van onroerende goederen. Nochtans zal België binnen de grenzen vastgesteld in de artikelen 15, paragrafen 1 en 2, en 19, A, paragraaf 1, belasting mogen heffen van de inkomsten door verblijfhouders van België behaald uit maatschappelijke rechten, die door aandelen of delen van bedoelde vennootschappen, verblijfhouders van Frankrijk, zijn vertegenwoordigd.

3. Artikel 15, paragraaf 3, van deze Overeenkomst belet niet de inning door België:

a) van de roerende voorheffing die overeenkomstig de bepalingen van zijn interne wetgeving, wordt berekend tegen het tarief van 15 % op een belastbaar inkomen dat overeenstemt met 80% van de in artikel 15 van de Overeenkomst bedoelde inkomsten en opbrengsten, die door vennootschappen, verblijfhouders van België aan verblijfhouders van Frankrijk worden toegekend;

b) van de bijzondere aanslag die, krachtens artikel 29 van de wet van 20 november 1962 houdende hervorming van de Inkomstenbelastingen, etesbaar is op een gedeelte van de bedragen, die ingeval van verdeling van het maatschappelijk vermoegen van vennootschappen, verblijfhouders van België worden uitgekeerd;

c) van de bijzondere aanslag die, overeenkomstig artikel 28 van gezegde wet, door dezelfde vennootschappen ingeval van terugkoop van hun eigen aandelen of delen is verschuldigd.

4. Voor de toepassing van artikel 17, paragraaf 3, lid 2, van de Overeenkomst is, in de huidige stand van de Belgische wetgeving, het gewone tarief in hoofdsom van de vennootschapsbelasting dat van 30 %.

5. Rekening houdend met de in beide Verdragsluitende Staten van kracht zijnde belastingwetgeving worden, voor de toepassing van artikel 19, A, 1 en B, 1, a) de inkomsten en opbrengsten, die ressorteren onder het in artikel 15, paragraaf 1, omschreven regime, geacht werkelijk een belastinginhouding bij de bron te hebben ondergaan in de Staat waarvan de vennootschap-chuldnaarszert ceri verblijfhouder is,

6. Voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst:

a) worden, onder voorbehoud, in voorkomend geval, van de meer gunstige bepalingen, welke hen zouden worden verleend op grond van de algemene regelen van het volkenrecht of van bijzondere overeenkomsten, de leden van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van beide Staten, die in de tweede Staat of in een derde Staat verblijven en de nationaliteit van de zendstaat bezit, beschouwd als verblijfhouders van laatstgenoemde Staat indien zij er

s'ils y sont astreints au paiement de l'impôt normalement dû sur l'ensemble de leurs revenus;

b) les organisations internationales, leurs organes et fonctionnaires, ainsi que les personnes faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire d'un Etat autre que les Etats contractants, qui sont domiciliés ou résident dans l'un des deux Etats et n'y sont pas soumis à l'impôt normalement dû sur l'ensemble de leurs revenus, ne sont pas considérés comme des résidents de cet Etat.

Fait à Bruxelles, le 10 mars 1964, en double exemplaire.

Pour la Belgique :

P.-H. SPAAK.

Pour la France:

H. SPITZMULLER.

gchouden . zijn tot het betalen van de belasting die normaalap hun totale inkomsten is verschuldigd:

b) worden de internationale Instellingen, hun organen en ambtenaren, alsmede de personen behorende tot een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een andere Staat dan de Verdragsluitende Staten, die in een van beide Staten wonen of verblijven en er niet onderworpen zijn aan de belasting die normaal op hun totale Inkomsten is verschuldigd, niet als verblijfhouders van deze Staat beschouwd,

Gedaan te Brussel, in tweevoud, op 10 maart 1964,

Voor België :

P.-H. SPAAK.

Voor Frankrijk:

H. SPITZMULLER. ,

Bruxelles, Je 10 mars 19M,

Monsieur le Ministre,

Au moment de revêtir de nos signatures la convention négociée entre nos deux Etats en vue d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, et me référant à l'article 4, paragraphe 7, de cette convention, j'ai l'honneur de vous faire connaître que la Haute Partie contractante que je représente propose de préciser comme il est indiqué ci-après la portée de la disposition dont il s'agit.

Il est entendu qu'une entreprise de l'un des deux Etats ayant un représentant agréé par les autorités de l'autre Etat ne doit être réputée posséder un établissement stable dans ce dernier Etat que si ce représentant, ne se bornant pas à remplir une fonction administrative, se livre à une activité qui, compte tenu de sa nature et de son importance, soit suffisante pour permettre de considérer que l'entreprise exerce, par l'intermédiaire de ce représentant, une activité commerciale habituelle et normale dans l'autre pays.

Il sera fait application de cette règle, pour l'imposition en France des Compagnies d'assurances belges, à partir de l'année 1960, c'est-à-dire pour l'imposition de ces compagnies afférente à l'année 1960 ou à l'exercice clos au cours de cette année ainsi qu'aux années et exercices subséquents. D'autre part, il ne sera pas insisté sur les impositions dues au titre des années antérieures qui resteraient éventuellement à établir à la date du 31 mars 1961.

Je serais très obligé à votre Excellence de bien vouloir me donner l'accord de la Haute Partie contractante qu'Elle représente sur l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

H. SPITZMULLER.

A Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak,
Ministre des Affaires étrangères, Bruxelles.

Bruxelles, le 10 mars 1964,

Monsieur l'Ambassadeur.

Par lettre en date de ce jour, votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

« Au moment de revêtir de nos signatures la convention négociée entre nos deux Etats en vue d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, et me référant à l'article 4, paragraphe 7, de cette convention, j'ai l'honneur de vous faire connaître que la Haute Partie contractante que je représente propose de préciser comme il est indiqué ci-après la portée de la disposition dont il s'agit.

» Il est entendu qu'une entreprise de l'un des deux Etats ayant un représentant agréé par les Autorités de l'autre Etat ne doit être réputée posséder un établissement stable dans ce dernier Etat que si ce représentant, ne se bornant pas à remplir une fonction administrative, se livre à une activité qui, compte tenu de sa nature et de son importance, soit suffisante pour permettre de considérer que l'entreprise exerce, par l'intermédiaire de ce représentant, une activité commerciale habituelle et normale dans l'autre pays.

» Il sera fait application de cette règle, pour l'imposition en France des Compagnies d'assurances belges, à partir de l'année 1960, c'est-à-dire pour l'imposition de ces compagnies afférente à l'année 1960 ou à l'exercice clos au cours de cette année ainsi qu'aux années et exercices subséquents. D'autre part, il ne sera pas insisté sur les impositions dues au titre des années antérieures qui resteraient éventuellement à établir à la date du 31 mars 1961.

» Je serais très obligé à votre Excellence de bien vouloir me donner l'accord de la Haute Partie contractante qu'Elle représente sur l'interprétation qui précède. »

J'ai l'honneur de faire connaître à votre Excellence que la Haute Partie contractante que je représente donne son assentiment au texte de la communication ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

P.-H. SPAAK,

A Son Excellence Monsieur H. Spitzmuller,
Ambassadeur de Prusse à Bruxelles,

Brussel, 10 maart 1961,

Mijnheer de Minister,

Op het oqculbt dat wij onze handteknlnq zullen plaatsn onder de Overeenkomst die tussen onze beide Staten tot stand kwam tot voor-koming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse admin-istratievo en [urldische bijstand in zake inkomstenbelastingen, en onder ver wijzlnq nn ar arttkel 4. pnaqraaf 7. van deze Overeenkomst, heb ik de eer U tel' kennis te brengen dat de HOIJC Verdraagsluitende Partij die ik vertegenwoordiq, voorstelt de draagwijdte van voormelde bepaling te omschrijven zoals hierna volgt.

Ovcreengckomen wordt dat een ondernemlnq van een van belde Staten, die een door de autorttelten van de andere Staat erkeude ver-vegeuwoordiqer heeft, slechts moet worden geacht in laatstgenoemde Staat een vaste inrichting te bezitten, wanneer deze vertegenwoordiqer er zich niet toe heper kt een administratieve taak te vervullen maar wer kz aamheden verricht die, gelet op hun aard en hun belangrijkheid, volstaan om te kunnen beschouwen dat de ondernemlnq door bemid-deling van deze vertegenwoordiqer in het andere Land een normale en gewone handelsbedrijvigheid uitoelent.

Deze regel zal voor de belastingheffing in Frankrijk van de Belgische verzekerinq smaatschappljen van toepasslnq zijn van het jaar 1960 af. dit is voor de belastingheffing a van deze maatschappijen over het jaar 1960 of ove! het boekjaar afgesloten in de loop van dit jaar, zornede over de volgende jaren of boekjaren. Verder zal niet worden aangedrongen op de aanslagen over vorige jaren, die op datum van 31 maart 1961 eventueel nog moesten worden gevestigd.

Zijne Excellentie zou mij zeer verplichten indien hij mij de instem-min van de Hoge Verdraagsluitende Partij die Hij vertegenwoordiq, met de vorenstaande Interpretatie zou kunnen betuigen.

Met bijzondere hoogachting,

H. SPITZMULLER.

Zijne Excellentie de Heer P.-H. Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken,

Brussel, 10 maart 1964.

Mijnheer de Ambassadeur.

Bij brief van heden heeft Uwe Excellentie mij het volgende mede" gedeeld:

« Op het ogenblik dat wij onze handtekening zullen plaatsn onder de Overeenkomst die tussen onze beide Staten tot stand kwam tot voor-koming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse adrn-tristatieve en juridische bijstand in zake inkomstenbelastingen, en onder verwijzing naar artikel 4, paragraaf 7. van deze Overeenkomst, heb ik de eer U ter kennis te brengen dat de Hoge Verdraagsluitende Partij, die ik vertegenwoordiq, voorstelt de draagwijdte van voormelde bepa-ling te omschrijven zoals hierna volgt.

» Overeengckomen wordt dat een onderneming van een van bcide Staten, die een door de Autoriteiten van de andere Staat erkende vertegenwoordiqer heeft, slechts moet worden geacht in laatstgenoemde Staat een vaste inrichting te bezitten, wanneer deze vertegenwoordiqer er zich niet toe beperkt een administratieve taak te vervullen maar werkzaamheden verricht die, gelet op hun aard en hun belangrijkheid, volstaan om te kunnen beschouwen dat de onderneming door bemid-deling van deze vertegenwoordiqer in het andere Land een normale en gewone handelsbedrijvigheid uitoefent.

» Deze regel zal voor de belastingheffing in Frankrijk van de Bel" gische verzekerlnq smaatschappijen van toepasslnq zijn van het jaar 1960 af, dit is voor de belastingheffing van deze maatschappijen over het jaar 1960 of over het boekjaar afgesloten in de loop van dit jaar, zornede over de volgende jaren of boekjaren. Verder zal niet worden aangedrongen op de aanslagen over vorige jaren, die op datum van 31 maart 1961 eventueel nog moesten worden gevestigd.

» Zijne Excellentie zou mij zeer verplichten indien hij mij de instem-ming van de Hoge Verdraagsluitende Partij die Hij vertegenwoordiq, met de vorenstaande Interpretatie zou kunnen betuigen. »

Ik heb de eer Uwe Excellentie te berichten dat de Hoge Vardraq-sluitende Partij die ik vertegenwoordiq haar goedkeuring aan de teks] van bovenstaande mededeling hecht,

Met bijzondere hoogachting,

P.-H. SPAAK.

Zijne Excellentie de Heer H. Spitzmuller,
Ambassadeur van Frankrijk te Brussel.